



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 857

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 857

1973

I. Nos. 12290-12302

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 February 1973 to 22 February 1973*

	<i>Page</i>
No. 12290. France and Brazil:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 10 September 1971	3
No. 12291. France and Bulgaria:	
Agreement concerning co-operation in the field of cinematography (with annex). Signed at Sofia on 11 September 1971	49
No. 12292. France and Morocco:	
Convention concerning cultural and technical co-operation (with annex and protocol). Signed at Rabat on 13 January 1972	63
No. 12293. Chile and Argentina:	
General Treaty on the judicial settlement of disputes between the Republic of Chile and the Argentine Republic. Signed at Buenos Aires on 5 April 1972	97
No. 12294. Costa Rica:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. San José, 5 February 1973	105
No. 12295. Denmark and Federal Republic of Germany:	
Treaty concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 28 January 1971	109

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 857

1973

I. N^{os} 12290-12302

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 février 1973 au 22 février 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12290. France et Brésil :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Brasilia le 10 septembre 1971	3
N° 12291. France et Bulgarie :	
Accord en matière de coopération dans le domaine cinématographique (avec annexe). Signé à Sofia le 11 septembre 1971	49
N° 12292. France et Maroc :	
Convention de coopération culturelle et technique (avec annexe et protocole). Signée à Rabat le 13 janvier 1972	63
N° 12293. Chili et Argentine :	
Traité général concernant le règlement judiciaire des différends entre la République du Chili et la République Argentine. Signé à Buenos Aires le 5 avril 1972	97
N° 12294. Costa Rica :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. San José, 5 février 1973	105
N° 12295. Danemark et République fédérale d'Allemagne :	
Traité concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 28 janvier 1971	109

- No. 12296. Netherlands and Federal Republic of Germany:**
Treaty concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 28 January 1971 131
- No. 12297. Denmark, Netherlands and Federal Republic of Germany:**
Protocol to the Treaties of 28 January 1971 between the Federal Republic of Germany and Denmark and the Kingdom of the Netherlands, respectively, concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea. Signed at Copenhagen on 28 January 1971 155
- No. 12298. International Development Association and Australia:**
Letter of Undertaking constituting an agreement relating to the Development Credit Agreement (*Ports Project*) of 21 July 1972 between the Association and the Administration of Papua and New Guinea. Washington, 21 July 1972 167
- No. 12299. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Bhutan:**

Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at New Delhi on 21 February 1973 174
- No. 12300. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Bhutan:**

Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at New Delhi on 21 February 1973 188

- N° 12296. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :**
 Traité concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 28 janvier 1971 131
- N° 12297. Danemark, Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :**
 Protocole aux Traités du 28 janvier 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et le Danemark et le Royaume des Pays-Bas, respectivement, concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord. Signé à Copenhague le 28 janvier 1971 155
- N° 12298. Association internationale de développement et Australie :**
 Lettre d'engagement constituant un accord relatif au Contrat de crédit de développement (*Projet portuaire*) en date du 21 juillet 1972 entre l'Association et l'Administration du Papua et de la Nouvelle-Guinée. Washington, 21 juillet 1972 167
- N° 12299. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Bhoutan :**
 Accord type révisé d'assistance technique. Signé à New Delhi le 21 février 1973 175
- N° 12300. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Bhoutan :**
 Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à New Delhi le 21 février 1973 189

	<i>Page</i>
No. 12301. United Nations Development Programme (Special Fund) and Bhutan:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New Delhi on 21 February 1973	203
No. 12302. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty on Merchant Navigation. Signed at London on 3 April 1968	217
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome on 24 September 1949:	
Acceptance by Bulgaria	236
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Cuba of the Amendment to article 28 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution A.70 (IV) of 28 September 1965	238
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement	238
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Guatemala	239
Ratification by Australia	239
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Australia	239

N° 12301. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Bhoutan :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New Delhi le 21 février 1973	203
N° 12302. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité relatif à la marine marchande. Signé à Londres le 3 avril 1968	217
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 1691. Accord relatif à la création d'un conseil général des pêches pour la Méditerranée. Elaboré à Rome le 24 septembre 1949 :	
Acceptation de la Bulgarie	236
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de Cuba de l'Amendement à l'article 28 de la Convention susmentionnée, adopté par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux termes de sa résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965	238
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné . .	238
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Guatemala	239
Ratification de l'Australie	239
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion de l'Australie	239

	<i>Page</i>
No. 8715. Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal. Signed at Dakar on 12 June 1965:	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Dakar, 1 July 1970 and 15 February 1971	242
No. 8751. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries. Signed at The Hague on 31 March 1966:	
Termination	244
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Democratic Yemen	245
Objection by Israel to the reservation made by Democratic Yemen upon accession to the above-mentioned Convention	246
No. 10646. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Imperial Ethiopian Government concerning the status of the Franco-Ethiopian Lycée Guebre Mariam. Addis Ababa, 27 August 1966:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Addis Ababa, 13 November 1969	247
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement of 27 August 1966. Addis Ababa, 12 and 13 August 1970	257
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Guatemala	260
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Austria	260

	<i>Page</i>
N° 8715. Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal. Signé à Dakar le 12 juin 1965 :	
Échange de lettres constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Dakar, 1 ^{er} juillet 1970 et 15 février 1971	240
N° 8751. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Danemark relatif à la délimitation du plateau continental limitrophe des territoires des deux pays, sous la mer du Nord. Signé à La Haye le 31 mars 1966 :	
Abrogation	244
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Yémen démocratique	245
Objection d'Israël à la réserve formulée par le Yémen démocratique lors de l'adhésion à la Convention susmentionnée	246
N° 10646. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif au statut du Lycée franco-éthiopien Guehre Mariam. Addis-Abéba, 27 août 1966 :	
Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Addis-Abéba, 13 novembre 1969	247
Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné du 27 août 1966. Addis-Abéba, 12 et 13 août 1970	251
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Guatemala	261
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de l'Autriche	261

Universal Postal Union**No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:**

Accession by Bangladesh 262

Accession by Bangladesh in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969 262

No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:

Accession by Bangladesh 262

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***No. 3115. Convention and Statute establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, July 12, 1927:**

Withdrawal by France 266

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion du Bangladesh	263
Adhésion du Bangladesh à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969	263
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Adhésion du Bangladesh	263
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3115. Convention et statuts établissant une Union internationale de secours. Signée à Genève, le 12 juillet 1927 :	
Retrait de la France	266

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRETARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 February 1973 to 22 February 1973

Nos. 12290 to 12302



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 février 1973 au 22 février 1973

N^{os} 12290 à 12302

No. 12290

FRANCE
and
BRAZIL

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 10 September 1971

*Authentic texts: French and Portuguese.
Registered by France on 8 February 1973.*

FRANCE
et
BRÉSIL

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Brasilia le 10 septembre 1971

*Textes authentiques: français et portugais.
Enregistrée par la France le 8 février 1973.*

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL TENDANT À ÉVI-
TER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Président de la République française et le Président de la République fédérative du Brésil, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Valéry Giscard d'Estaing, Ministre de l'Économie et des Finances ;

Le Président de la République fédérative du Brésil :

M. Mario Gibson Barboza, Ambassadeur du Brésil, Ministre d'État des Relations extérieures,

lesquels, après avoir présenté leurs pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux États.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Pour la France :

L'impôt sur le revenu ;
L'impôt sur les sociétés,

y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférents aux impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés « impôt français »).

b) Pour le Brésil :

L'impôt fédéral sur le revenu et les profits de toute nature, à l'exclusion de l'impôt sur les transferts excédentaires et sur les activités de moindre importance.

2. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention :

a) Le terme « France » désigne les départements européens et d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les

¹ Entrée en vigueur le 10 mai 1972, soit le trentième jour qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 10 avril 1972 à Paris, conformément à l'article 29.

zones adjacentes aux eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles ;

b) Le terme « Brésil » désigne la République fédérative du Brésil ;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la France ou le Brésil ;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

1. En France : le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant dûment autorisé ;
2. Au Brésil : le Ministre des Finances, le Secrétaire de la Recette fédérale ou ses représentants autorisés.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5, est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant, elle perçoit des primes sur le territoire de ce dernier Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) Cette expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel et l'équipement des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

⁰ *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat sur le territoire duquel la société qui paie les dividendes a son domicile fiscal et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. a) Les dividendes payés par une société ayant son domicile fiscal en France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par une personne ayant son domicile réel ou son siège social en France, ouvrent droit, lorsqu'ils sont payés à des bénéficiaires qui sont des résidents du Brésil, à un paiement brut du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction prévue au paragraphe 2 ci-dessus.

b) Les dispositions de l'alinéa a s'appliqueront aux bénéficiaires ci-après qui sont résidents du Brésil :

1. Les personnes physiques assujetties à l'impôt brésilien à raison du montant total des dividendes distribués par une société résidente de France et du paiement brut visé à l'alinéa *a*;
2. Les sociétés qui sont assujetties à l'impôt brésilien à raison du montant total des dividendes distribués par la société résidente de France et du paiement brut visé à l'alinéa *a*.

4. A moins qu'elle ne bénéficie du paiement prévu au paragraphe 3, une personne résidente du Brésil qui reçoit des dividendes distribués par une société résidente de France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes, acquitté, le cas échéant, par la société distributrice.

5. *a)* Le terme « dividende » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

b) Sont également considérés comme des dividendes payés par une société résidente de France le paiement brut représentatif de l'avoir fiscal visé au paragraphe 3 et les sommes remboursées au titre du précompte visées au paragraphe 4 qui sont afférents aux dividendes payés par cette société.

6. Les dispositions du paragraphe 2 ne concernent pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes réside d'un Etat contractant *a*, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

8. *a)* Lorsqu'une société résidente du Brésil a un établissement stable en France, elle peut y être assujettie à un impôt retenu à la source conformément à la législation française mais cet impôt est calculé au taux prévu au paragraphe 2 de l'article 10 sur une base correspondant aux deux tiers du montant des bénéfices de l'établissement stable, déterminé après paiement de l'impôt sur les sociétés afférent auxdits bénéfices.

b) Lorsqu'une société résidente de France a un établissement stable au Brésil, elle peut y être assujettie à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne, mais cet impôt ne peut pas excéder 15 p. 100 du montant brut du bénéfice de l'établissement stable, déterminé après le paiement de l'impôt sur les sociétés afférent auxdits bénéfices.

9. Les limitations du taux de l'impôt prévues au paragraphe 2 et à l'alinéa *b* du paragraphe 8 ci-dessus ne s'appliqueront pas aux revenus qui seront payés ou transférés jusqu'à l'expiration de la troisième année civile suivant l'année au cours de laquelle interviendra la signature de la présente Convention.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2:

- a) Les intérêts des prêts et crédits consentis par le Gouvernement d'un Etat contractant ne sont pas imposés dans l'Etat d'où ils proviennent;
- b) Le taux de l'impôt ne peut excéder 10 p. 100 en ce qui concerne les intérêts des prêts et crédits consentis, pour une durée minimum de sept ans, par des établissements bancaires avec la participation d'un organisme public de financement spécialisé et liés à la vente de biens d'équipement ou à l'étude, à l'installation ou à la fourniture d'ensembles industriels ou scientifiques ainsi que d'ouvrages publics.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. La limitation prévue aux paragraphes 2 et 3 ne s'applique pas aux intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 p. 100 du montant brut des redevances payées soit pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, soit pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, de films ou de bandes magnétiques de télévision ou de radiodiffusion produits par un résident de l'un des deux Etats contractants ;
- b) 25 p. 100 du montant brut des redevances payées pour l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce ;
- c) 15 p. 100 dans les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses divisions politiques, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel il a contracté l'obligation de payer les redevances et que cet établissement stable supporte le paiement de ces redevances, lesdites redevances sont considérées provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont

imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la charge de ces rémunérations ne soit supportée par un établissement stable ou par une société résidente de l'autre Etat. Dans ce cas, ces revenus peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions alimentaires et les rentes payées à un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

3. Le terme «rentes» employé dans le présent article désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéance fixe à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent.

4. Le terme «pensions» employé dans le présent article désigne les paiements périodiques effectués après la retraite en considération d'un emploi antérieur ou à titre de compensation de dommages subis dans le cadre de cet emploi antérieur.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un établissement public de cet Etat soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectif, ou à cet établissement public, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes possédant la nationalité de l'autre Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses établissements publics.

Article 20. PROFESSEURS

Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation du Gouvernement de l'autre Etat contractant, ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou de recherches officiellement reconnu de cet autre Etat, séjourne dans ce dernier Etat principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, est exonérée d'impôts dans ce dernier Etat pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat à raison des rémunérations reçues au titre de ses activités d'enseignement ou de recherche.

Article 21. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir les frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'Etat contractant où il poursuit ses études ou sa formation à la condition que cette rémunération soit strictement nécessaire à son entretien.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur ou technique d'un Etat contractant qui exerce une activité rémunérée dans l'autre Etat contractant uniquement en vue d'obtenir une formation pratique relative à ses études n'est pas soumis à l'impôt dans ce dernier Etat à raison de la rémunération versée à ce titre, à condition que la durée de cette activité ne dépasse pas deux années.

Article 22. RÈGLES GÉNÉRALES D'IMPOSITION

La double imposition est évitée de la façon suivante :

1. Dans le cas du Brésil :

Lorsqu'un résident du Brésil perçoit un revenu qui est imposable au Brésil conformément à sa législation interne et que ce revenu est imposé en France selon les dispositions de la présente Convention, le Brésil accorde pour l'application de son impôt un crédit d'impôt équivalent à l'impôt payé en France.

Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt brésilien calculé selon la proportion de ce revenu par rapport à l'ensemble des revenus imposables au Brésil.

2. Dans le cas de la France :

a) Les revenus autres que ceux visés aux alinéas b et c cidessous sont exonérés des impôts français mentionnés au paragraphe 1, a, de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables au Brésil en vertu de la présente Convention.

b) Les dividendes qu'une société résidente de France reçoit d'une société résidente du Brésil dans laquelle elle possède une participation d'au moins 10 p. 100 ne sont pas soumis, en France, à l'impôt sur les sociétés sur leur montant brut sous déduction d'une quote-part de frais et charges limitée à 5 p. 100 de ce montant, lorsqu'ils sont imposables au Brésil en vertu de la présente Convention.

c) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 13, 14, 16 et 17 qui ont supporté l'impôt brésilien conformément aux dispositions desdits articles, la France accorde aux résidents de France percevant de tels revenus de source brésilienne un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu au Brésil et dans la limite de l'impôt français afférent à ces mêmes revenus.

d) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11 et au paragraphe 2, c, de l'article 12, l'impôt brésilien est considéré comme ayant été perçu au taux minimum de 20 p. 100.

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a, l'impôt français peut être calculé sur le revenu imposable en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation française.

Article 23. MODALITÉS D'APPLICATION

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de la convention.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune disposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. Elle peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etat contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. DIPLOMATES ET ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres de missions diplomatiques ou consulaires d'Etats tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 28. CHAMP D'APPLICATION ET EXTENSION TERRITORIALE

1. Le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu par accord entre les Etats contractants au moyen d'échanges de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle

cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dès que possible.

2. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source dont le fait générateur se produit à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de la Convention ;
- b) Aux impôts établis sur les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, chaque Etat pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile, à partir de la troisième année à compter de la date de son entrée en vigueur.

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux impôts dont le fait générateur se produira avant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou aux exercices clos au cours de ladite année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Brasília, le 10 septembre 1971, en deux originaux, chacun en langue française et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[Signé]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

Pour la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

PROCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions conclue ce jour entre la République française et la République fédérative du Brésil, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes :

1. Pour l'application de l'alinéa *b* de paragraphe 3 de l'article 11 :
 - a) Les prêts et crédits consentis par la Banque française du Commerce extérieur, dans la mesure où elle agit en qualité d'organisme public de financement, sont traités comme des prêts et crédits consentis par le Gouvernement français visés à l'alinéa *a* du même paragraphe ;
 - b) Il est entendu que le délai minimum de sept ans est compté à partir de la date d'entrée en vigueur du contrat de financement, telle qu'elle a été approuvée par les autorités de l'Etat du bénéficiaire.
2. Les dispositions de l'article 20 s'appliquent aux experts et techniciens mis par un Etat à la disposition de l'autre Etat dans le cadre de l'accord de coopération technique et scientifique conclu entre les deux pays.

[Signé]
VALÉRY GISCARD D'ESTAING

[Signé]
MARIO GIBSON BARBOZA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FRANCESA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SÔBRE O RENDIMENTO

O Presidente da República Francesa e o Presidente da República Federativa do Brasil, desejosos de evitar na medida do possível a dupla tributação e de prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sôbre o rendimento, designaram para êsse fim como Plenipotenciários:

O Presidente da República Francesa:

O Senhor Valéry Giscard d'Estaing, Ministro da Economia e das Finanças;

O Presidente da República Federativa do Brasil:

O Senhor Mario Gibson Barboza, Embaixador do Brasil, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Os quais, após haverem exibido seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram nas seguintes disposições:

Artigo I. PESSOAS VISADAS

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou dos dois Estados Contratantes.

Artigo II. IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos atuais aos quais se aplica a Convenção são:

a) No caso do Brasil:

o impôsto federal sôbre a renda e proventos de qualquer natureza, com exclusão das incidências sôbre remessas excedentes e atividades de menor importância;

b) No caso da França:

impôsto sôbre a renda;

impôsto sôbre sociedades,

incluindo qualquer retenção na fonte, o *précompte*, ou qualquer pagamento antecipado referente aos impostos visados acima (doravante denominados «impôsto francês»).

2. A convenção será também aplicável aos impostos futuros de natureza idêntica ou análoga que venham a acrescer aos impostos atuais ou a substituí-los.

Artigo III. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na presente Convenção:

a) O termo «Brasil» designa a República Federativa do Brasil;

b) O termo «França» designa os Departamentos europeus e de Ultramar (Guadalupe, Guiana, Martinica e Reunião) da República francesa e as zonas adjacentes às águas territoriais da França sobre as quais, em conformidade com o Direito Internacional, a França pode exercer os direitos relativos ao fundo do mar, ao subsolo marinho e aos seus recursos naturais;

c) As expressões «um Estado Contratante» e «o outro Estado Contratante» designam, segundo o contexto, o Brasil ou a França;

d) O termo «pessoa» compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas;

e) O termo «sociedade» designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que é considerada como uma pessoa jurídica para fins tributários;

f) As expressões «empresa de um Estado Contratante» e «empresa do outro Estado Contratante» designam respectivamente uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) A expressão «autoridade competente» designa:

- (1) no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;
- (2) na França: o Ministro da Economia e das Finanças ou seu representante devidamente autorizado.

2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da Convenção.

Artigo IV. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para os efeitos da presente Convenção, a expressão «residente de um Estado Contratante» designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está sujeita a imposto nesse Estado, devido ao seu domicílio, à sua residência, à sua sede de direção ou a qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, segundo a disposição do parágrafo 1, uma pessoa física fôr considerada como residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida segundo as seguintes regras:

- a) Será considerada como residente do Estado Contratante em que ela disponha de uma habitação permanente. Quando dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
- b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;
- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que fôr nacional;

d) Se fôr nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não fôr nacional de nenhum dêles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acôrdo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física fôr considerada residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

Artigo V. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Para efeitos da presente Convenção, a expressão «estabelecimento permanente» significa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça tôda ou parte de sua atividade.

2. A expressão «estabelecimento permanente» compreende especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou de montagem cuja duração exceda seis meses.

3. Um estabelecimento não será considerado permanente se:

- a) as instalações forem utilizadas unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de mercadorias pertencentes à empresa;
- b) as mercadorias pertencentes à empresa forem armazenadas unicamente para fins de depósito, exposição ou entrega;
- c) as mercadorias pertencentes à empresa forem armazenadas unicamente para fins de transformação por uma outra empresa;
- d) uma instalação fixa de negócios fôr utilizada unicamente para fins de comprar mercadorias ou de reunir informações para a empresa;
- e) uma instalação fixa de negócios fôr utilizada pela empresa unicamente para fins de publicidade, de fornecimento de informações, de pesquisas científicas ou de atividades análogas que tenham um caráter preparatório ou auxiliar.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante—desde que não seja um agente que goze de um *status* independente, contemplado no parágrafo 5—é considerada como «estabelecimento permanente» no primeiro Estado, se tiver nesse Estado poderes que aí exerça habitualmente e que lhe permitam concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a atividade dessa pessoa seja limitada à compra de mercadorias para a empresa.

5. Uma empresa de seguros de um Estado Contratante é considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante desde o momento que, por intermédio de um representante, ela receba prêmios no território dêsse último Estado ou segure riscos situados nesse território.

6. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tenha um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal de sua atividade.

7. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

Artigo VI. RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos proveniente de bens imobiliários são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. *a)* a expressão «bens imobiliários» é definida segundo a legislação fiscal do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados;

b) a expressão «bens imobiliários» compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento de explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, rural ou urbana, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas decorrentes da exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. As disposições do parágrafo 1 aplicam-se aos rendimentos provenientes da exploração direta, da locação ou arrendamento, assim como de qualquer forma de exploração de bens imobiliários.

4. As disposições dos parágrafos 1 e 3 aplicam-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos de bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

Artigo VII. LUCRO DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade desse modo, seus lucros poderão ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento permanente.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento permanente os lucros que este obteria se constituísse uma empresa distinta e separada que exercesse atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionasse com absoluta independência com a empresa da qual é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a realização dos fins perseguidos

por esse estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os gastos gerais de administração igualmente realizados.

4. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento permanente pelo simples fato de esse estabelecimento permanente comprar mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente nos outros artigos da presente Convenção, as disposições desses artigos não serão afetadas pelas disposições deste artigo.

Artigo VIII. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva da empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, esta sede será considerada situada no Estado Contratante em que se encontre o porto de registro desse navio ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante em que reside a pessoa que explora o navio.

Artigo IX. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante, e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, poderão ser incluídos nos lucros dessa empresa e consequentemente tributados.

Artigo X. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão tributados nesse outro Estado.

2. Todavia, os dividendos podem ser tributados no Estado em cujo território a sociedade que paga os dividendos tem seu domicílio fiscal e em conformidade com a legislação desse Estado, mas o imposto estabelecido não pode exceder 15% do montante bruto dos dividendos.

3. a) Os dividendos pagos por uma sociedade com domicílio fiscal na França, que dariam direito a um *avoir fiscal* se fossem recebidos por uma pessoa com domicílio real ou sede social na França, dão direito, quando são pagos a beneficiários residentes no Brasil, a um pagamento bruto, pelo Tesouro francês, de um montante igual a esse *avoir fiscal*, com ressalva da dedução prevista no parágrafo 2 *supra*.

b) As disposições da alínea a) serão aplicadas aos seguintes beneficiários residentes do Brasil:

- i) As pessoas físicas sujeitas ao imposto brasileiro na razão do montante total dos dividendos distribuídos por sociedade residente da França e do pagamento bruto regulado pela alínea a);
- ii) As sociedades sujeitas ao imposto brasileiro na razão do montante total dos dividendos distribuídos por sociedade residente da França e do pagamento bruto regulado pela alínea a).

4. A não ser que se beneficie do pagamento previsto no parágrafo 3, uma pessoa residente do Brasil que recebe dividendos distribuídos por uma sociedade residente da França pode requerer o reembolso do «précompte» referente a esses dividendos, pago, em tal circunstância, pela sociedade que os distribui.

5. a) O termo «dividendo», usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outras partes beneficiárias, com exceção dos créditos, assim como os rendimentos derivados de outras participações de capital assimilados aos rendimentos de ações pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

b) São igualmente considerados como dividendos pagos por uma sociedade residente da França, o pagamento bruto representativo do *avoir fiscal* regulado pelo parágrafo 3, e as somas restituídas a título do *précompte* reguladas pelo parágrafo 4 referentes aos dividendos pagos por essa sociedade.

6. O disposto no parágrafo 2 não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que derem origem aos dividendos pagos.

7. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplicará quando o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo VII.

8. a) Quando uma sociedade residente do Brasil tiver um estabelecimento permanente na França poderá aí estar sujeita a um imposto retido na fonte conforme a legislação francesa, mas esse imposto será calculado à taxa prevista no parágrafo 2 do artigo X, numa base correspondente a $\frac{2}{3}$ do montante dos lucros do estabelecimento permanente determinado depois do pagamento do imposto sobre as sociedades, referente a esses lucros.

b) Quando uma sociedade residente na França tiver um estabelecimento permanente no Brasil poderá aí estar sujeita a um imposto retido na fonte conforme a legislação brasileira, mas este imposto não poderá exceder a 15% do montante bruto do lucro do estabelecimento permanente, determinado depois do pagamento do imposto sobre as sociedades, referente a esses lucros.

9. As limitações da taxa de imposto, previstas no parágrafo 2 e na alínea b do parágrafo 8 acima, não se aplicarão aos rendimentos que serão pagos ou transferidos até a expiração do terceiro ano civil seguinte ao ano em que ocorrer a assinatura da presente Convenção.

Artigo XI. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e em conformidade com a legislação deste Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder a 15% do montante bruto.

3. Não obstante as disposições do parágrafo 2:

- a) Os juros dos empréstimos e créditos concedidos pelo Governo de um Estado Contratante não serão tributados no Estado de que provêm;
- b) A taxa de imposto não pode exceder a 10% no que se refere aos juros dos empréstimos e créditos concedidos, por um período mínimo de 7 anos, pelos estabelecimentos bancários com participação de um organismo público de financiamento especializado e ligados à venda de bens de equipamento ou ao estudo, à instalação ou ao fornecimento de complexos industriais ou científicos assim como de obras públicas.

4. O termo «juros» usado neste artigo significa os rendimentos de fundos públicos, de obrigações de empréstimos, acompanhados ou não de garantias hipotecárias ou de uma cláusula de participação nos lucros e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que pela legislação tributária do Estado de que provenham sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de onde provêm os juros, um estabelecimento permanente ao qual estiver efetivamente ligado o crédito que dá origem aos juros. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo VII.

6. A limitação estabelecida nos parágrafos 2 e 3 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante, situado em um terceiro Estado.

7. Os juros serão considerados como provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma subdivisão política, uma comunidade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente pelo qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e a quem cabe o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributada conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo XII. ROYALTIES

1. Os *royalties* provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, êsses *royalties* poderão ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acôrdo com a legislação dêsse Estado, mas o impôsto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 10% (dez por cento) do montante bruto dos *royalties* pagos, seja pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sôbre uma obra literária, artística ou científica, seja pelo uso ou pela concessão do uso de filmes cinematográficos, de filmes ou de gravações de televisão ou de radiodifusão produzidos por um residente de um dos Estados Contratantes;
- b) 25% (vinte e cinco por cento) do montante bruto dos *royalties* pagos pelo uso de uma marca de fábrica ou de comércio;
- c) 15% (quinze por cento) nos demais casos.

3. O têrmo *royalties*, empregado neste artigo, significa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sôbre uma obra literária, artística ou científica, inclusive os filmes cinematográficos, de uma patente, de uma marca de fábrica ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações concernentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os *royalties* serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor fôr êsse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma comunidade local ou um residente dêste Estado. Todavia, quando o devedor dos *royalties*, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os *royalties* e caiba a êsse estabelecimento permanente o pagamento dêsses *royalties*, serão êles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicarão quando o beneficiário dos *royalties*, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os *royalties* um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos *royalties*. Nesse caso, serão aplicáveis as disposições do artigo VII.

6. Se, em conseqüência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos *royalties* pagos, tendo em conta a prestação pela qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições dêste artigo são aplicáveis apenas a êste último montante. Nesse caso, a parte excedente dos pagamentos será tributada conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo XIII. GANHOS DE CAPITAL

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários conforme são definidos no parágrafo 2 do artigo VI, ou da alienação de partes ou de direitos análogos numa sociedade cujo ativo é composto principalmente de bens

imobiliários, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários que fazem parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante tem no outro Estado Contratante, nêles compreendidos os ganhos provenientes da alienação global desse estabelecimento permanente (só ou com o conjunto da empresa), são tributáveis nesse outro Estado. Todavia, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves exploradas em tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves só serão tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens ou direitos diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo XIV. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtém pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter similar serão tributáveis somente nesse Estado, a menos que o pagamento dessas remunerações caiba a um estabelecimento permanente ou a uma sociedade residente no outro Estado. Ocorrendo tal situação, esses rendimentos podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão «profissão liberal» abrange em especial as atividades independentes de caráter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, dentistas e contadores.

Artigo XV. PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva das disposições dos artigos XVI, XVIII e XIX, os salários ordenados e remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe em razão de um emprego remunerado serão tributáveis somente nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes serão tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante recebe em função de um emprego remunerado exercido no outro Estado Contratante serão tributáveis somente no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias no curso do ano fiscal considerado;
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não é residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou uma instalação fixa que o empregador tiver no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste artigo, as remunerações relativas a um emprego remunerado exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave em tráfego internacional serão tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

Artigo XVI. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO

As remunerações de direção, os *jetons* de presença e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal de uma sociedade residente do outro Estado Contratante serão tributáveis nesse outro Estado.

Artigo XVII. ARTISTAS E DESPORTISTAS

Não obstante as disposições dos artigos XIV e XV, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculos, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e os músicos, bem como os desportistas, pelo exercício de suas atividades pessoais, nessa qualidade, serão tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

Artigo XVIII. PENSÕES

1. Com ressalva das disposições do parágrafo 1 do artigo XIX, as pensões e outras remunerações similares, pagas a um residente de um Estado Contratante em razão de um emprêgo anterior, só serão tributáveis nesse Estado.

2. As pensões alimentares e as rendas pagas a um residente de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado Contratante.

3. O termo «renda» empregado neste artigo significa uma quantia determinada, paga periodicamente a prazo fixo, a título vitalício ou por período determinado, ou que possa sê-lo, em virtude de um compromisso de efetuar os pagamentos como contrapartida de uma prestação equivalente em dinheiro ou avaliável em dinheiro.

4. O termo «pensões» empregado neste artigo significa os pagamentos periódicos efetuados depois da aposentadoria em consideração de um emprêgo anterior ou a título de compensação por danos sofridos no âmbito desse emprêgo anterior.

Artigo XIX. REMUNERAÇÕES PÚBLICAS

1. As remunerações, inclusive as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma de suas subdivisões políticas ou autarquias locais, ou por um estabelecimento público desse Estado, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em consequência de serviços prestados a esse Estado, a essa subdivisão ou autarquia, ou estabelecimento público, no exercício de funções públicas, só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, essa disposição não será aplicada quando as remunerações forem pagas a pessoas que possuam a nacionalidade do outro Estado.

2. O disposto nos artigos XV, XVI e XVIII se aplica às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou por uma de suas subdivisões políticas, autarquias locais ou estabelecimentos públicos.

Artigo XX. PROFESSÓRES

Uma pessoa física residente de um Estado Contratante no início de sua permanência no outro Estado Contratante, e que, a convite do Governo do outro Estado Contratante, ou de uma universidade ou de um outro estabelecimento de

ensino ou de pesquisas oficialmente reconhecido dêsse outro Estado, permanecer neste último Estado, principalmente com o fim de ensinar ou de consagrar-se a trabalhos de pesquisa, ou de ambos os fins, será isenta de imposto neste último Estado durante um período não superior a dois anos a contar da data de sua chegada no referido Estado, no que concerne as remunerações relacionadas com suas atividades de ensino ou pesquisa.

Artigo XXI. ESTUDANTES

1. As importâncias que um estudante ou um estagiário, que é ou foi antes residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir seus estudos ou sua formação, recebe para cobrir as despesas de manutenção, estudos ou formação, não serão tributadas nesse outro Estado, desde que provenham de fontes situadas fora dêsse outro Estado.

O mesmo se aplica à remuneração que um estudante ou estagiário recebe por um emprêgo exercido no Estado Contratante em que êle prossegue seus estudos ou sua formação desde que essa remuneração seja estritamente necessária à sua manutenção.

2. Um estudante de uma universidade ou de um outro estabelecimento de ensino superior ou técnico de um Estado Contratante que exerce uma atividade remunerada no outro Estado Contratante unicamente com vistas a obter uma formação prática relativa a seus estudos não está sujeito a imposto nesse último Estado em decorrência da remuneração paga para êsse fim, desde que a duração dessa atividade não ultrapasse dois anos.

Artigo XXII. REGRAS GERAIS DE TRIBUTAÇÃO

A dupla tributação será evitada da seguinte forma:

1) no caso do Brasil:

Quando um residente do Brasil perceber rendimentos que, em conformidade com sua legislação interna, forem tributáveis no Brasil e êsses rendimentos forem tributados na França em conformidade com as disposições da presente Convenção, o Brasil concederá na aplicação de seu imposto um crédito tributário equivalente ao imposto pago na França.

Todavia, a importância equivalente a êsse crédito não poderá exceder a fração do imposto brasileiro correspondente à participação dêsse rendimento na renda tributável no Brasil.

2) no caso da França:

a) Os rendimentos não mencionados nas alíneas b) e c) abaixo estarão isentos dos impostos franceses indicados no parágrafo 1, a), do artigo II, quando êsses rendimentos forem tributados no Brasil nos termos da presente Convenção.

b) Os dividendos que uma sociedade residente da França receba de uma sociedade residente no Brasil, na qual ela possua participação de no mínimo 10% e que tenham sido tributados no Brasil em virtude da presente Convenção, não estarão sujeitos na França ao imposto sobre as sociedades que incide sobre o seu montante bruto, senão sobre uma quota-parte de gastos e obrigações limitada a 5% dêste montante.

c) No que concerne os rendimentos, indicados nos artigos X, XI, XII, XIII, XIV, XVI e XVII sobre os quais tenha incidido o imposto brasileiro em conformidade com as disposições de tais artigos, a França concederá aos seus residentes que recebem tais rendimentos de fonte brasileira um crédito tributário correspondente ao imposto pago no Brasil, no limite do imposto francês referente a esses mesmos rendimentos.

d) No que concerne os rendimentos indicados nos artigos X, XI e parágrafo 2 c) do artigo XII, o imposto brasileiro é considerado como tendo sido cobrado à taxa mínima de 20%.

e) Não obstante as disposições da alínea a), o imposto francês pode ser calculado sobre o rendimento tributável na França em virtude da presente Convenção à taxa correspondente ao montante global do rendimento tributável em conformidade com a legislação francesa.

Artigo XXIII. MODALIDADES DE APLICAÇÃO

As autoridades competentes dos Estados Contratantes regulamentarão de comum acordo as modalidades de aplicação da presente Convenção.

Artigo XXIV. NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado Contratante que se encontrem na mesma situação.

2. O termo «nacionais» designa:

- a) Todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
- b) Todas as pessoas jurídicas, sociedade de pessoas e associações constituídas em conformidade com a legislação em vigor num Estado Contratante.

3. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exercem a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes no outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por uma ou várias pessoas residentes no outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado Contratante, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diversas ou mais onerosas do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado Contratante.

5. O termo tributação designa neste artigo os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo XXV. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacôrdo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-à por resolver a questão através de acôrdo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacôrdo com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes se esforçarão por resolver, através de acôrdo amigável, as dificuldades a que possa dar lugar a aplicação da Convenção. Elas poderão também entrar em acôrdo com vistas a evitar a dupla tributação nos casos não previstos pela Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acôrdo nos têrmos indicados nos parágrafos anteriores. Se, para facilitar a realização desse acôrdo, se tornarem necessárias trocas de entendimentos verbais, êsses entendimentos poderão ser efetuados no âmbito de uma Comissão de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

Artigo XXVI. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção e as das leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos pela Convenção na medida em que a tributação nelas prevista fôr conforme a Convenção. Tôdas as informações dêste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos pela presente Convenção.

2. As disposições do parágrafo 1 não poderão, em caso algum, ser interpretadas no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua própria legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou da do outro Estado Contratante;
- c) de transmitir informações reveladoras de um segredo comercial, industrial, profissional ou de um processo comercial ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

Artigo XXVII. FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS

1. As disposições da presente Convenção não prejudicarão os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acôrdos especiais.

2. A Convenção não se aplica às organizações internacionais, a seus órgãos e funcionários, nem às pessoas que, membros de missões diplomáticas ou consulares de Estados terceiros, estejam presentes num Estado Contratante e não sejam consideradas como residentes de um ou de outro Estado Contratante no que diz respeito aos impostos sobre o rendimento ou o patrimônio.

Artigo XXVIII. ÁREA DE APLICAÇÃO E EXTENSÃO TERRITORIAL

1. A área de aplicação da presente Convenção poderá ser ampliada por acordo entre os Estados Contratantes, por meio de trocas de notas diplomáticas ou qualquer outro processo em conformidade com suas respectivas disposições constitucionais.

2. A não ser que os dois Estados Contratantes acordem diversamente, a Convenção, quando for denunciada por um deles nos termos do artigo XXX, deixará de ser aplicada, nas condições previstas por aquele artigo, a todo o território ao qual sua aplicação tenha sido estendida em conformidade com este artigo.

Artigo XXIX. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Paris tão cedo quanto possível.

2. A presente Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a contar da data da troca dos instrumentos de ratificação e suas disposições se aplicarão pela primeira vez:

- a) aos impostos devidos por via de retenção na fonte cujo fato gerador ocorrer a partir de primeiro de janeiro do ano imediatamente posterior à entrada em vigor da Convenção.
- b) aos impostos estabelecidos sobre os rendimentos auferidos a partir de primeiro de janeiro do ano imediatamente posterior à entrada em vigor da Convenção.

Artigo XXX. DENÚNCIA

A presente Convenção permanecerá em vigor sem limite de duração.

Todavia, cada Estado poderá, mediante um aviso prévio de seis meses, notificado por via diplomática, denunciá-la para o fim de um ano civil, a partir do terceiro ano a contar da data de sua entrada em vigor.

Nesse caso, a Convenção aplicar-se-á pela última vez:

- a) no que concerne os impostos cobrados por meio de retenção na fonte, aos impostos cujo fato gerador tenha ocorrido antes da expiração do ano civil no curso do qual a denúncia tenha sido notificada;
- b) no que concerne os outros impostos sobre o rendimento, aos rendimentos auferidos ou aos exercícios encerrados no ano civil no curso do qual a denúncia tenha sido notificada.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados assinaram a presente Convenção e nela apuseram seus respectivos Selos.

FEITO em Brasília, aos dez dias do mês de setembro de mil novecentos e setenta e um, em dois exemplares nas línguas francesa e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pela República Francesa:

*[Signed-Signé]*¹

Pela República Federativa
do Brasil:

*[Signed-Signé]*²

PROTOCOLO

No momento de proceder à assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação concluída hoje entre a República Francesa e a República Federativa do Brasil, os Plenipotenciários abaixo assinados convieram nas seguintes declarações:

1. Para a aplicação da alínea *b* do parágrafo 3 do artigo XI:
 - a*) Os empréstimos e créditos concedidos pelo Banco Francês do Comércio Exterior, atuando na qualidade de organismo público de financiamento, serão tratados como empréstimos e créditos concedidos pelo Governo francês previstos pela alínea *a*) do mesmo parágrafo;
 - b*) Fica estabelecido que o prazo mínimo de sete anos será contado a partir da data da entrada em vigor do contrato de financiamento, conforme houver sido aprovado pelas autoridades do Estado do beneficiário.

2. As disposições do artigo XX serão aplicadas aos peritos e técnicos colocados por um Estado à disposição do outro Estado no âmbito do Acôrdo de Cooperação Técnica e Científica concluído entre os dois países em 16 de janeiro de 1967.

*[Signed — Signé]*¹

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by Valéry Giscard d'Estaing—Signé par Valéry Giscard d'Estaing.

² Signed by Mario Gibson Barboza—Signé par Mario Gibson Barboza.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The President of the French Republic and the President of the Federative Republic of Brazil, desiring to avoid as far as possible double taxation and to prevent fiscal evasion with respect to taxes on income, have for that purpose appointed as plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Valéry Giscard d'Estaing, Minister of Economic Affairs and Finance;

The President of the Federative Republic of Brazil:

Mr. Mario Gibson Barboza, Ambassador of Brazil, Minister of State for Foreign Affairs,

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

The income tax (*l'impôt sur le revenu*);

The company tax (*l'impôt sur les sociétés*), including any withholding tax, prelevy (*précompte*) or advance payments with respect to the aforesaid taxes (hereinafter referred to as "French tax").

(b) In the case of Brazil:

Federal tax on income and gains of whatever nature, with the exception of excess remittance taxes and taxes on activities of minor importance.

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

¹ Came into force on 10 May 1972, i.e. the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place on 10 April 1972 at Paris, in accordance with article 29.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention:

(a) The term “France” means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique, and Réunion) of the French Republic, including any area adjacent to the territorial sea of France which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

(b) The term “Brazil” means the Federative Republic of Brazil;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean France or Brazil, as the context requires;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” means respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “competent authority” means:

1. in France: the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;
2. in Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal revenue or their authorized representatives.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative, it collected premiums in the territory of the last-mentioned State or insures risks situated therein.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The said term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property;

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the dividends may be taxed in the State in whose territory the company paying the dividends has its fiscal domicile, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividend.

3. (a) Dividends paid by a company having its fiscal domicile in France which would entitle the recipient to a tax credit (*avoir fiscal*) if his real domicile or registered offices were in France shall when paid to a recipient being a resident of Brazil, entitle him to a payment from the French Treasury in a gross amount equal to such tax credit, subject to deduction of the tax referred to in paragraph 2 above.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply to the following recipients being residents of Brazil:

- i) Individuals who are subject to Brazilian tax in respect of the aggregate of the dividends distributed by a company being a resident of France and the gross amount of the payment referred to in subparagraph (a);
- ii) Companies which are subject to Brazilian tax in respect of the aggregate of the dividends distributed by a company being a resident of France and the gross amount of the payment referred to in subparagraph (a).

4. A person being a resident of Brazil who receives dividends distributed by a company being a resident of France may, unless he is eligible for the payment referred to in paragraph 3, apply for a refund of any prelevy (*précompte*) paid in respect of such dividends by the company making the distribution.

5. (a) The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(b) There shall also be regarded as dividends paid by a company being a resident of France the gross amount of any payment representing the tax credit as provided for in paragraph 3 and the amount of any refund of the prelevy as provided for in paragraph 4 in respect of dividends paid by such a company.

6. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

8. (a) Where a company which is a resident of Brazil has a permanent establishment in France, it may be subjected in France to a withholding tax in accordance with French law, but such tax shall be calculated at the rate provided for in article 10, paragraph 2, on a base corresponding to two thirds of the amount of the profits of the permanent establishment, as determined after payment of the company tax on those profits.

(b) Where a company which is a resident of France has a permanent establishment in Brazil, it may be subjected in Brazil to a withholding tax in accordance with Brazilian law, but such tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of the permanent establishment, as determined after payment of the company tax on those profits.

9. The limitations on the rate of tax provided for in paragraph 2 and paragraph 8 (b) above shall not apply to income paid or transferred up to the expiration of the third calendar year following the year in which this Convention is signed.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) Interest on loans and credits granted by the Government of a Contracting State shall not be taxed in the State in which it arises;
- (b) The rate of tax shall not exceed 10 per cent in the case of interest on loans and credits granted, for a minimum term of seven years, by banking establishments with the participation of a specialized public financing agency in connexion with the sale of capital goods or the design, installation or supply of industrial or scientific complexes and public works.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income rises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. The limitation provided for in paragraphs 2 and 3 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of royalties paid either for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work or for the use of, or the right to use, cinematograph films or television, or radio films or tapes produced by a resident of one of the two Contracting States;
- (b) 25 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of a trade mark;
- (c) 15 per cent in other cases.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which he incurred the obligation to pay the royalties, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or comparable interests in a company of which the assets consist principally of such property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation in such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or rights other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless the remuneration in question is borne by a permanent establishment or by a company which is a resident of the other State. In that case, the income may be taxed in the other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICE

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of part employment shall be taxable only in that State.

2. Any alimony or annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. The term "annuity" as used in this article means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

4. The term "pensions" as used in this article means periodic payments and after retirement in consideration of past employment or as compensation for injury sustained in the course of past employment.

Article 19. GOVERNMENTAL REMUNERATION

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or a public establishment of that State, to any individual in respect of services to that State or subdivision or local authority thereof, or to that public establishment, in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

However, this provision shall not apply where the remuneration is paid to persons possessing the nationality of the other State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision, a local authority or a public establishment thereof.

Article 20. TEACHERS

An individual who is a resident of a Contracting State at the commencement of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a university or other officially recognized educational or research establishment of that other State, is present in the last-mentioned State primarily for the purpose of teaching and/or engaging in research work shall be exempt from taxation in the last-mentioned State, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that State, in respect of the remuneration derived from his teaching or research activities.

Article 21. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

The same shall apply to any remuneration derived by such a student or business apprentice from an employment exercised in the Contracting State in

which he is receiving his education or training, provided that such remuneration is strictly necessary for his maintenance.

2. A student attending a university, higher educational establishment or establishment for technical instruction in a Contracting State who engages in a remunerated activity in the other Contracting State solely in order to obtain practical experience related to his studies shall not be subject to tax in the last-mentioned State in respect of the remuneration derived therefrom, provided that the duration of such activity does not exceed two years.

Article 22. GENERAL RULES OF TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of Brazil:

Where a resident of Brazil derives income which is taxable in Brazil according to its domestic law, and such income is taxed in France in accordance with the provisions of this Convention, Brazil shall, in applying its tax, allow a tax credit (*crédito tributário*) equivalent to the tax paid in France.

The tax credit shall not, however, exceed that part of the Brazilian tax which is appropriate to the proportion which such income bears to the total income taxable in Brazil.

2. In the case of France:

(a) Income other than that mentioned in subparagraphs (b) and (c) below shall be exempt from the French taxes mentioned in article 2, paragraph 1 (a), while the income is, under this Convention, taxable in Brazil.

(b) Dividends which a company being a resident of France receives from a company being a resident of Brazil in which it has a holding of at least 10 per cent shall not be subject in France to the company tax on their gross amount, except as regards a share of costs and expenses limited to 5 per cent of that amount, while the dividends are, under this Convention, taxable in Brazil.

(c) As regards income mentioned in articles 10, 11, 12, 13, 14, 16 and 17 which has borne Brazilian tax in accordance with the provisions of those articles, France shall allow to a resident of France receiving such income from Brazil a tax credit (*crédit d'impôt*) corresponding to the amount of tax levied in Brazil, within the limits of the French tax in respect of such income.

(d) As regards income mentioned in article 10, article 11 and article 12, paragraph 2 (c), Brazilian tax shall be deemed to have been levied at the minimum rate of 20 per cent.

(e) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), French tax may be computed on income taxable in France under this Convention at the rate appropriate to the total amount of the income taxable in accordance with French law

Article 23. MODE OF APPLICATION

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Convention.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a

commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out the administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof or to persons who, being members of a diplomatic or consular mission of a third State, are present in a Contracting State and are not treated as residents of either Contracting State in respect of taxes on income and fortune.

Article 28. SCOPE AND TERRITORIAL EXTENSION

1. The scope of this Convention may be extended by agreement between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

2. It shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

- (a) To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or after the first day of January of the year immediately following the entry into force of the Convention;
- (b) To taxes assessed on income received on or after the first day of January of the year immediately following the entry into force of the Convention.

Article 30. DENUNCIATION

This Convention shall remain in force indefinitely.

However, either State may, by giving six months' notice through the diplomatic channel, denounce it at the end of any calendar year after the third year from the date of its entry into force.

In such event, the Convention shall apply for the last time:

- (a) As regards taxes payable by deduction at the source, to taxes resulting from operations effected before the expiration of the calendar year in which the notice of denunciation is given;
- (b) As regards other taxes on income, to the taxation of income for the calendar year in the notice of denunciation is given or for any financial year ending during that year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brasília, on 10 September 1971, in two original copies, each in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

For the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

MARIO GIBSON BARBOZA

PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention for the avoidance of double taxation concluded this day between the French Republic and the Federative Republic of Brazil, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following declarations:

1. For the purposes of the application of article 11, paragraph 3 (b):
 - (a) Loans and credits granted by the Banque française du Commerce extérieur, in its capacity as a public financing agency, shall be deemed to be loans and credits granted by the French Government as referred to in article 11, paragraph 3 (a);

(b) It is understood that the minimum term of seven years shall run from the date of the entry into effect of the financing contract, as approved by the authorities of the State of the recipient.

2. The provisions of article 20 shall apply to experts and technicians assigned by one State to the other State under the Agreement on technical and scientific co-operation concluded between the two countries on 16 January 1967.

[Signed]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

[Signed]

MARIO GIBSON BARBOZA

No. 12291

**FRANCE
and
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of
cinematography (with annex). Signed at Sofia on 11
September 1971**

*Authentic texts: French and Bulgarian.
Registered by France on 8 February 1973.*

**FRANCE
et
BULGARIE**

**Accord en matière de coopération dans le domaine
cinématographique (avec annexe). Signé à Sofia le 11
septembre 1971**

*Textes authentiques: français et bulgare.
Enregistré par la France le 8 février 1973.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs cinématographies, décident de favoriser la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige, notamment sur le plan culturel, des deux pays et de développer leurs échanges de films ; à ces fins, sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article premier. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent, en vertu des dispositions en vigueur dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

En France : le Centre national de la Cinématographie.

En Bulgarie : la Direction générale de la Cinématographie bulgare.

Article 2. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale dont ils relèvent.

Article 3. Tout film de coproduction doit comporter un négatif et, soit un contretype, soit un internégatif, soit un interpositif.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un des éléments de tirage énumérés ci-dessus.

Article 4. Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 % ; tout film de coproduction doit comporter, de part et d'autre, une participation artistique et technique effective.

Chacun des coproducteurs établit la valeur de sa participation sur la base des prix couramment pratiqués dans la production cinématographique internationale.

Article 5. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes possédant soit la nationalité française ou le statut de résidents privilégiés en ce qui concerne la France, soit la nationalité bulgare en ce qui concerne la Bulgarie.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1972, soit 30 jours après la dernière notification d'approbation (17 mai 1972), conformément à l'article 18.

A titre exceptionnel, la participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée.

Article 6. La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition doit comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules. Cette répartition est soumise à l'approbation des autorités compétentes de chacun des deux pays.

Dans le cadre de cette répartition, les recettes provenant de l'exploitation en France des films coproduits appartiennent au coproducteur français et celles provenant de l'exploitation des mêmes films en Bulgarie appartiennent au coproducteur bulgare.

Article 7. En principe, l'exportation de chaque film coproduit est assurée par le coproducteur majoritaire.

Pour les films à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les parties, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène.

Dans le cas des pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 8. Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés dans le cadre du présent Accord doivent mentionner la coproduction entre la France et la Bulgarie.

Sauf disposition différente convenue d'un commun accord, la présentation dans les manifestations et festivals internationaux de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire ou, dans le cas de films à participation égale, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 9. Un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays, notamment studios et laboratoires.

Article 10. Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la République française, la République populaire de Bulgarie et les pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

Article 11. Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

II. ECHANGE DE FILMS

Article 12. L'exportation, l'importation et l'exploitation des films impressionnés ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

Article 13. Les films bulgares bénéficient, sur le territoire de la République française, du remboursement de la taxe de sortie prévue à l'occasion de leur exploitation en version française.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 15. Les autorités compétentes des deux pays facilitent sur leur propre territoire, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur, le tournage des films nationaux de l'autre pays.

Article 16. Une Commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement en France et en Bulgarie; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicable à la cinématographie.

Article 17. La liquidation des recettes afférentes à des films coproduits, conformément au présent Accord, n'est pas affectée par la dénonciation de l'Accord et se poursuit, dans ce cas, dans les conditions préalablement arrêtées en vertu des dispositions de l'article 6.

Article 18. L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par périodes de deux ans par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation du présent Accord; celui-ci entre en vigueur trente jours après la dernière de ces notifications.

Article 19. Le présent Accord est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte.

L'enregistrement est effectué par le pays sur le territoire duquel l'Accord a été signé.

FAIT à Sofia, le 11 septembre 1971, en double exemplaire en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

MAURICE SCHUMANN
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

IVAN BACHEV
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées à leurs autorités respectives, un dossier qui comporte notamment (un mois avant le tournage) :

- un scénario détaillé ;
- un document concernant la cession des droits d'auteur ;
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices ;
- un devis et un plan de financement détaillé ;
- la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays ;
- un plan de travail du film.

Les autorités du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités du pays à participation financière majoritaire.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КИНЕМАТОГРАФИЯТА

Правителството на Фрейската република и

Правителството на Народна Република България,

в желанието си да развият и разширят сътрудничеството между двете кинематографии, решиха да насърчат реализирането на филмови копродукции, годни да служат, в културно отношение, с артистичните си и технически качества и престижа на двете страни и да развият размяната на филми помежду си, като постигнаха съгласие, както следва:

I. КОПРОДУКЦИИ

Член 1. Произведените филми в копродукция и признати за облагодетелствувани от настоящата спогодба, се смятат от компетентните органи на двете страни като национални филми.

Те се ползват на общо основание от облагите, които следват от това въз основа на действащите в момента разпоредби във всяка страна.

Произведените филми в копродукция получават одобрение от компетентните органи на двете страни след консултация между тях, а именно:

Във Франция: Национален Център на Кинематографията,

В България: Държавно обединение «Българска кинематография».

Член 2. За да се ползват от облагите на копродукция, филмите трябва да бъдат произведени от продуценти, имащи добра техническа и финансова организация и професионален опит, признати от националните компетентни органи, които те представляват.

Член 3. За всеки филм в копродукция трябва да се изработят един негатив и, било един контратип, или един интернегатив, или един интерпозитив.

Всеки копродуцент е собственик на едни от изходните материали, посочени в предходната алинея.

Член 4. Филмите трябва да бъдат произведени при следните условия:

Пропорциите на съответния принос на продуцентите от двете страни може да се двиги за всеки филм от 30 до 70%; всеки филм в копродукция трябва да съдържа от всяка страна едно действително артистично и техническо участие.

Всеки от копродуцентите определя стойността на своето участие на базата на текущите цени, използвани в международната кинематографична практика.

Член 5. Филмите трябва да бъдат произведени от режисьори, технически лица и артисти нмащи френска националност или статут за привилегироваии временно пребиваващи, що се отнася за Франция, или с българска националност, що се отнася за България.

Като изключение може да бъде допуснато участието на едни артист иямащ националността на едната или на другата страна.

Член 6. Разпределението на приходите се прави пропорционално според общия принос на всеки едни от копродуцентите.

Това разпределение трябва да се състои било в разпределението на приходите, било географско разпределение, като в този случай се държи сметка за различието на обема, който може да съществува между пазарите на договорящите страни, било една комбинация от двете формули. Това разпределение трябва да бъде одобрено от компетентните власти на всяка от двете страни.

В рамките на това разпределение, доходите получени във Франция от експлоатацията на филмите от копродукция, принадлежат на френският копродуцент, а тези, които произтичат от експлоатацията на същите филми в България, принадлежат на българския копродуцент.

Член 7. По принцип разпространението на филмите произведени в копродукции се извършва от мажоритарния копродуцент.

За филми при равностойно участие, разпространението се извършва, освен ако е договорено друго между страните, от продуцента нмащ същата националност, каквато има и режисьорът.

В случай на продажби за страни, които имат ограничения при вноса, филмът се прехвърля към контингента на страната, имаща най-добрите възможности за износа. В случай на затруднения филмът се прехвърля към контингента на страната, на която режисьорът е гражданин.

Член 8. В началните надписи на филмите, в рекламните ролки и в рекламните материали на произведените филми в рамките на настоящата спогодба, трябва да бъде упоменато, че филмът е копродукция между Франция и България.

Освен ако по взаимно съгласие е уговорено друго, участието в международни прояви и фестивали на филми в копродукция трябва да бъде осигурено от страната, на която принадлежи мажоритарният продуцент или в случай на филм с равно участие — от страната, на която е гражданин режисьорът.

Член 9. Едно общо равновесие трябва да бъде осъществено както в творческото участие, така и в използването на техническите средства от двете страни и конкретно сиймачни ателиета и лаборатории.

Член 10. Компетентните органи на двете страни проучват благосклонно съвместното производство на филми с международно качество между Френската република и Народна Република България и страните, с които едната или другата са свързани с договори за копродукции.

Условията за одобрение на такива филми са предмет на конкретно обсъждане.

Член 11. Осигуряват се всички улеснения за пътуване и пребиваване на артистичния състав и техническите сътрудници при производството на тези филми, както и за износа и за вноса във всяка страна на необходимият материал за реализацията и за експлоатацията на филми в копродукция (лента, техническа апаратура, костюми, елементи на декора, рекламни материали и пр.).

II. РАЗМЯНА НА ФИЛМИ

Член 12. Износът, вносът и разпространението на готовите филми не са подчинени от едната и от другата страна на никакво ограничение, в рамките на действащите законодателни и административни разпоредения в съответната страна.

Член 13. Българските филми се ползват върху територията на Френската република от правото на възстановяване на платените такси за пускане на филма на екран, предвидено по повод тяхната експлоатация във френска версия.

III. ОБЩИ РАЗПОРЕЖДЕНИЯ

Член 14. Компетентните органи на двете страни си разменят всички информации отнасящи се до копродукциите, размяната на филми и въобще всички подробности отнасящи се до кинематографичните връзки между двете страни.

Член 15. В рамките на законодателните и административните разпоредения, които са в сила в момента, компетентните органи на двете страни улесняват снимането на национални филми на другата страна върху своята територия.

Член 16. Едва смесена комисия има за задача да преглежда условията за приложението на настоящата спогодба, да урежда евентуалните трудности и да проучва желаните изменения, с оглед кинематографичното сътрудничество да се разширява в общ интерес на двете страни.

През времетраенето на настоящата спогодба тази комисия се събира всяка година последователно във Франция и в България. Тя може да бъде свикана също така по искане на едната от договорящите страни, и по-специално в случаен на важни изменения било в законодателството, било в административните разпоредения, отнасящи се до кинематографията.

Член 17. Разпределението на приходите, произлизащи от филми в копродукция по силата на настоящата спогодба, няма да бъде засегнато от евентуално прекратяване на договорите. В този случай разпределението на приходите се извършва и напред съгласно предварително уговорените условия, въз основа на член 6 от настоящата спогодба.

Член 18. Настоящата спогодба се сключва за срок от две години, считано от датата на влизането ѝ в сила. Срокът ѝ се продължава чрез мълчаливо съгласие за периоди от по две години, освен ако една от страните поиска прекратяването ѝ три месеца преди нейното изтичане.

Спогодбата подлежи на одобрение от двете правителства и влиза в сила 30 дни след получаване втората от разменените копия за нейното одобрение.

Член 19. Настоящата спогодба подлежи на регистрация при Секретариата на ООН, съгласно член 102 от Устава на последната.

Регистрацията се извършва от договорящата страна, в която е станало подписването.

СЪСТАВЕНА в София на 11 септември 1971 г. в два екземпляра на български и френски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За правителството на
Френската Република:
[Signed — Signé]¹

За правителството на
Народна Република България:
[Signed — Signé]²

ПРИТУРКА

ПРОЦЕДУРА НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Продуцентите от всяка от двете страни, за да се ползват от разпорежданията на спогодбата, трябва да приложат към молбата си за разрешаване на копродукция, адресирана до техните съответни власти един месец преди започване на сиймките едно досие, което съдържа:

- подробен сценарий,
- документ относно отстъпването на авторските права,
- договора за копродукция, сключен между дружествата копродуценти,
- бюджет и подробен финансов план,
- списък на техническите и артистични елементи от двете страни,
- работен план на филма.

Властите в страната с миноритарно финансово участие не дават разрешение докато не получат известието на властите на страната с мажоритарно финансово участие.

¹ Signed by Maurice Schumann—Signé par Maurice Schumann.

² Signed by Ivan Bachev—Signé par Ivan Bachev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN
THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to develop and expand co-operation between the film industries of the two countries, have resolved to encourage the making on a co-production basis of films which, by virtue of their artistic merit and technical excellence, are likely to enhance the prestige, particularly the cultural prestige, of the two countries, and to develop the exchange of films between them; to that end, they have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1. Co-production films made under this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall be entitled to the full enjoyment of any benefits stemming from the provisions which are currently in force in the two countries.

The making of co-production films by the two countries shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries after consultations between them:

In France: the National Centre for Cinematography (Centre national de la Cinématographie).

In Bulgaria: The Administrative Board for the Bulgarian Film Industry.

Article 2. In order to enjoy the benefits of co-production, films must be made by producers with a good technical and financial organization and possessing professional experience recognized by the competent authority of their own country.

Article 3. There shall be one negative and either one dupe positive or one dupe negative made for each co-production film. Each co-producer shall be the owner of one of the copies specified above.

Article 4. Films shall be produced subject to the following conditions:

The contribution made to each film by the producer from each of the two countries may vary between 30 and 70 per cent; each party must make an actual artistic and technical contribution to each co-production film.

The value of each co-producer's contribution shall be established by the co-producers themselves on the basis of the prices prevailing in the international film production industry.

¹ Came into force on 16 June 1972, i.e. 30 days after the second notification of approval (17 May 1972), in accordance with article 18.

Article 5. Films shall be made by directors, technicians and artists who, in the case of France, are either nationals or privileged residents in France, or, in the case of Bulgaria, Bulgarian nationals.

Exceptionally a performer who is not a national of either country may be permitted to participate.

Article 6. Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer.

Such division shall take the form of either a sharing of receipts or a geographical division, having regard in the latter case to any difference in size between the markets of the signatory countries, or a combination of the two. Such division shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

In such a division, receipts from the showing of co-production films in France shall accrue to the French co-producer and those from the showing of the same films in Bulgaria shall accrue to the Bulgarian co-producer.

Article 7. The exportation of co-production films shall, in principle, be handled by the co-producer with the majority interest.

In the case of films in which there is equal participation, exportation shall, unless otherwise agreed by the two parties, be handled by the co-producer from the country of which the director is a national.

In the case of countries which impose import restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities. In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

Article 8. Credits, trailers and publicity material for films made under this Agreement shall state that the film is a Franco-Bulgarian co-production.

Unless otherwise agreed, co-production films shall be presented at international shows and festivals by the country of the producer with the majority interest or, in cases of films in which there is equal participation, by the country of which the director is a national.

Article 9. Action shall be taken to achieve an over-all balance both in artistic matters and in the use of the technical facilities of the two countries, particularly studios and laboratories.

Article 10. The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films of international quality by the French Republic, the People's Republic of Bulgaria and those countries with which either party has co-production agreements.

The conditions governing the making of such films shall be examined separately in each case.

Article 11. Every facility shall be accorded for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on the making of the films, and for the importation and exportation of equipment needed for the making and showing of co-production films (film, technical equipment, costumes, sets, publicity material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 12. The exportation, importation and showing of film prints shall not be subject in either country to any limitation other than the legal provisions in force.

Article 13. Bulgarian films shall be eligible in the territory of the French Republic, for a refund of the release tax levied on the showing of the French version of the film.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14. The competent authorities of the two countries shall exchange any information regarding co-productions and exchanges of films and, in general, any information regarding film-industry relations between the two countries.

Article 15. The competent authorities of the two countries shall, subject to the legislative provisions in force, facilitate the shooting in their territory of national films of the other country.

Article 16. A Mixed Commission shall be established by the Parties to consider the conditions governing the implementation of this Agreement, to resolve such difficulties as may arise and to study modifications that may be required in order to further film-industry co-operation in the mutual interest of the two countries.

For such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in France and in Bulgaria. It may also be convened at the request of either Contracting Party, particularly in the event of a significant change in the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 17. Accounting in respect of receipts from co-production films made under this Agreement shall not be affected by the termination of this Agreement and shall continue, in the event of such termination, on the terms previously established in pursuance of article 6.

Article 18. This Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; it shall be renewed for additional two-year periods by tacit agreement unless denounced by either Party three months before the date of its expiry.

The two Governments shall inform each other of their approval of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the second such notification.

Article 19. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter.

It shall be registered by the country in whose territory the Agreement was signed.

DONE at Sofia on 11 September 1971, in duplicate in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

MAURICE SCHUMANN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

IVAN BACHEV
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of this Agreement, producers from either country must attach to the co-production application submitted (one month before the start of shooting) to the competent authorities of their country the following documentation:

- A shooting script;
- A document to show that copyright has been acquired;
- The co-production contract concluded between the co-producing firms;
- A cost estimate and a detailed finance plan;
- A list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- A production schedule.

The authorities of the country having the minority financial interest shall give their approval only after receiving the opinion of the authorities of the country having the majority financial interest.

No. 12292

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Convention concerning cultural and technical co-
operation (with annex and protocol). Signed at Rabat
on 13 January 1972**

Authentic text: French.

Registered by France on 8 February 1973.

**FRANCE
et
MAROC**

**Convention de coopération culturelle et technique (avec
annexe et protocole). Signée à Rabat le 13 janvier 1972**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 8 février 1973.

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, se félicitant des résultats obtenus par leur coopération dans les domaines culturel et technique,

Désireux de renforcer cette coopération en même temps que de l'adapter progressivement, par des interventions conjointes, aux besoins nouveaux du développement,

Ont décidé ce qui suit:

Titre premier

DES ÉCHANGES CULTURELS ET DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

Article premier. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouissent sur le territoire de l'autre, dans les domaines de la culture, de la science et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

Chacun des deux Gouvernements s'engage à encourager par tous les moyens, et notamment par la création d'instituts, de centres culturels et de bibliothèques, l'étude de la langue et de la civilisation de l'autre pays.

Chacun des deux Gouvernements s'engage à donner toutes facilités, douanières notamment, pour l'entrée sur son territoire du matériel pédagogique nécessaire au fonctionnement des institutions et établissements de l'autre Etat, selon des modalités qui seront, en tant que de besoin, précisées par des accords particuliers.

Article 2. Chacun des deux Gouvernements s'engage à prendre toutes mesures appropriées en vue d'assurer, dans ses établissements publics, la scolarisation des enfants appartenant à des familles ressortissant à l'autre Etat.

Article 3. Chacun des deux Gouvernements peut assurer à tous niveaux, sur le territoire de l'autre Etat, dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, l'éducation de quiconque désire recevoir son enseignement et acquérir les diplômes le sanctionnant régulièrement.

Article 4. Chacun des deux Gouvernements peut ouvrir, sur le territoire de l'autre, des établissements dans lesquels est dispensé un enseignement, conforme à ses propres programmes, horaires et méthodes pédagogiques, sanctionné par ses propres diplômes.

Ces établissements sont gérés et inspectés par les autorités de l'Etat d'origine. L'inspection des autorités du pays de résidence porte sur les enseignements prévus à l'article 7 et sur le personnel chargé de dispenser ces enseignements.

L'aménagement de ces établissements doit être conforme aux règles de sécurité et d'hygiène prévues par la législation du pays d'accueil.

¹ Entrée en vigueur le 13 janvier 1972 par la signature, conformément à l'article 47.

Article 5. La création d'un établissement d'enseignement dans l'un ou l'autre pays doit faire l'objet d'une autorisation.

La suppression d'un de ces établissements doit faire l'objet d'une déclaration préalable permettant au Gouvernement de l'Etat de résidence de formuler ses observations et ses suggestions afin de parvenir, dans toute la mesure possible, à un accord sur les modalités de suppression de l'établissement en cause.

Article 6. L'accès des établissements d'enseignement créés par chacun des deux Etats est ouvert par priorité aux enfants des ressortissants de l'Etat d'origine. Il est également ouvert aux enfants des ressortissants de l'autre Etat.

Les conditions de scolarité, conformes aux règlements de l'Etat d'origine, sont les mêmes pour les élèves marocains et français, notamment en matière d'âge ; elles ne peuvent donner lieu à d'autre discrimination que celle fondée sur les aptitudes.

Article 7. Les programmes d'enseignement comprennent obligatoirement l'enseignement de la langue, de l'histoire, de la géographie et, éventuellement, des institutions du pays de résidence.

Des échanges de lettres entre les deux Gouvernements détermineront les modalités d'application des dispositions du présent article.

Article 8. Au sein des établissements visés à l'article 4 le régime des congés mobiles et des vacances scolaires est, sauf si les représentants qualifiés des deux Gouvernements en décident autrement, celui en vigueur dans les établissements scolaires du pays de résidence.

Article 9. L'équivalence des diplômes marocains et français sanctionnant des enseignements de tous ordres est, pour l'accès aux établissements d'enseignement des différents degrés, à la fonction publique, ou, dans certains cas déterminés, à des fins professionnelles, définie en fonction de leur valeur respective appréciée par les autorités compétentes de chaque Etat.

Article 10. Chacun des deux Gouvernements peut, pour l'application des articles 1^{er} et 4, entreprendre sur le territoire de l'autre la construction d'établissements et d'institutions dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

Titre II

DE L'ORGANISATION DE LA COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

Article 11. Conformément aux orientations générales définies par les deux Gouvernements en matière de coopération culturelle et technique, chaque Gouvernement peut participer à l'étude et à la réalisation de projets de formation et de développement élaborés par l'autre Gouvernement, si celui-ci en fait la demande.

La nature et les modalités de cette participation font l'objet de programmes définis et arrêtés en commun au sein d'une commission créée à cet effet.

Cette commission est en outre chargée, compte tenu des possibilités des deux parties, d'agencer pour la réalisation de ces programmes les différents moyens prévus aux articles 13 à 17 et tel autre défini par les deux Gouvernements.

Article 12. La commission visée à l'article 11 se réunit au moins une fois par an. Sa composition est fixée par les deux Gouvernements chacun en ce qui le concerne.

Article 13. Les deux Gouvernements se prêtent un mutuel appui en vue de l'organisation et du développement de leurs moyens respectifs dans les domaines de la documentation et de la recherche. Ils procèdent aux échanges les plus larges possibles d'informations et de documents scientifiques et techniques.

Article 14. Les deux Gouvernements décident de promouvoir une coopération dans le domaine de la recherche et de la formation des chercheurs en matière scientifique et médicale et de favoriser l'exécution de programmes réalisés en commun par les organismes et centres de recherches, ainsi que par les instituts hospitalo-universitaires des deux pays.

Article 15. Chacun des deux Gouvernements accorde des bourses, d'études ou de stages, aux candidats présentés par l'autre Gouvernement, pour la réalisation des programmes prévus à l'article 11.

Chaque Partie s'engage, d'autre part, à ouvrir aux candidats présentés par l'autre l'accès de tous les établissements nationaux d'enseignement et de recherche, dans le respect de leur règlement particulier.

Chacune prendra les mesures propres à permettre à ceux de ces candidats ayant les titres ou diplômes qui sont exigés des candidats nationaux (ou des titres ou diplômes équivalents) d'être admis à se présenter, dans les mêmes conditions que les candidats nationaux, ou, éventuellement, à titre étranger, aux concours administratifs et dans les écoles qui assurent la formation ou le perfectionnement des cadres administratifs, scientifiques et techniques.

Chacun des deux Gouvernements facilite sur son territoire l'organisation de stages dans les organismes publics, parapublics ou privés.

Article 16. Chacun des deux Gouvernements met à la disposition de l'autre des équipements nécessaires à la réalisation des programmes prévus à l'article 11.

Article 17. Chacun des deux Gouvernements s'attache à mettre à la disposition de l'autre les agents nécessaires à la réalisation des programmes prévus à l'article 11, notamment :

- a) En détachant des fonctionnaires ;
- b) En recherchant le concours d'experts et d'enseignants non fonctionnaires susceptibles d'occuper les emplois offerts par l'autre Gouvernement ;
- c) En envoyant des fonctionnaires ou experts en mission de courte durée.

Article 18. Les emplois occupés par les agents français mis à la disposition du Gouvernement marocain en application des alinéas *a* et *b* de l'article 17 sont classés par accord des deux Gouvernements en cinq groupes :

- Groupe I-A
- Groupe I-B
- Groupe II-A
- Groupe II-B
- Groupe III.

Article 19. Chaque Gouvernement communique à l'autre la liste des emplois qu'il entend pourvoir en application des alinéas *a* et *b* de l'article 17 de la présente Convention.

Les dossiers des candidats susceptibles de tenir ces emplois sont soumis au Gouvernement demandeur qui, après examen, fait connaître à l'autre Partie le nom des candidats retenus.

Cette procédure n'exclut pas la possibilité pour chaque Gouvernement de recruter dans les conditions de droit commun des ressortissants non fonctionnaires de l'autre Etat.

Article 20. Les modalités de la rémunération des agents visés à l'article 18 et le partage des charges de rémunération entre les deux Gouvernements sont fixés dans un Protocole annexé à la présente Convention.

Titre III

DE LA SITUATION DES COOPÉRANTS CULTURELS ET TECHNIQUES FRANÇAIS AU MAROC

Article 21. Les coopérants culturels et techniques français mis à la disposition du Gouvernement marocain en application des alinéas *a* et *b* de l'article 17, désignés ci-après par le terme « agents », sont régis par les dispositions du présent titre.

Article 22. Le recrutement s'effectue selon les formes prévues à l'article 19.

L'agent est avisé par l'intermédiaire du Gouvernement français des conditions qui lui sont offertes.

Il reçoit, en double exemplaire, un acte d'adhésion à la présente Convention contresigné par l'autorité marocaine et précisant notamment le programme au titre duquel il est engagé, la nature et la définition exacte de ses fonctions, le lieu d'affectation, la rémunération offerte, la durée et la date d'effet de l'engagement.

La signature par le candidat de cet acte d'adhésion lie les deux Parties contractantes, sous réserve que l'intéressé satisfasse aux conditions d'aptitude physique exigées par le Gouvernement marocain.

Toute modification des titres universitaires ou de la situation administrative, indiquée dans l'acte d'adhésion d'un candidat, laquelle prendrait effet avant la date d'entrée en vigueur de l'engagement, entraînera révision des conditions financières prévues dans cet acte.

Article 23. L'engagement est conclu en principe pour une durée de deux ans. Toutefois, compte tenu des nécessités propres à certains programmes, sa durée pourra, le cas échéant, être différente.

La décision de renouvellement ou de non-renouvellement et éventuellement les nouvelles conditions proposées aux intéressés devront être communiquées par écrit à ces derniers :

- au plus tard le 15 janvier pour les personnels enseignants relevant du Ministère français de l'Education nationale ;
- quatre mois au moins avant la date d'expiration de l'engagement pour les autres agents.

Le renouvellement portera normalement sur une période d'un an. Cependant une durée différente pourra être retenue en fonction des besoins propres à chaque programme.

L'intéressé devra faire connaître sa décision par écrit dans les quinze jours.

Article 24. L'agent est, dans l'exercice de ses fonctions, placé sous l'autorité du Gouvernement marocain. Il ne peut solliciter ni recevoir d'instructions d'une autre autorité.

Il est tenu, pendant la durée de son engagement, comme après son expiration, d'observer la discrétion la plus absolue à l'égard des faits, informations et documents dont il a eu connaissance de par ses fonctions.

Il s'interdit, pendant la durée de son engagement, d'exercer, directement ou indirectement, sur le territoire marocain, une activité lucrative de quelque nature que ce soit, sauf autorisation expresse de l'autorité dont il relève.

Il ne peut se livrer à aucune activité politique sur le territoire marocain et doit s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux des autorités tant marocaines que françaises.

Article 25. Le Gouvernement marocain accorde à chaque agent la protection et les garanties morales dont bénéficient les fonctionnaires marocains.

Il lui assure toutes les facilités compatibles avec les nécessités du service, pour qu'il puisse se perfectionner ou assurer sa promotion personnelle.

Les enseignants bénéficient, dans le respect de l'obligation de réserve, des libertés et franchises consacrées par les traditions universitaires. Dans l'exercice de leur métier ils participent, notamment dans le domaine de la recherche, de la pédagogie et du contrôle des connaissances à la vie de leur établissement d'affectation.

Les agents peuvent s'organiser, conformément à la législation marocaine, en associations qui sont tenues au même devoir de réserve que chaque agent à titre individuel.

Article 26. L'affectation prévue dans l'acte d'adhésion est garantie à chaque agent pour la durée de son engagement.

Toutefois des mutations peuvent intervenir dans les conditions suivantes :

- a) Une mutation peut être effectuée avec l'accord de l'agent ;
- b) Une mutation d'office peut être prononcée par nécessité impérieuse de service. Dans toute la mesure du possible, cette mutation ne devra pas avoir lieu, en ce qui concerne les enseignants, en cours d'année scolaire.

Les agents mutés bénéficient des garanties suivantes :

- affectation dans une localité offrant à leurs enfants les mêmes facilités d'instruction ;
- affectation du conjoint dans cette même localité si celui-ci est au service de l'Etat marocain ;
- remboursement des frais exposés à l'occasion du changement de résidence, conformément à la réglementation marocaine.

Ces deux catégories de mutations peuvent être effectuées, sous réserve des conditions fixées ci-dessus, dans le cadre d'un même programme ; lorsqu'une mutation consentie ou d'office entraîne une modification de fonction qui ne correspond plus aux programmes arrêtés d'un commun accord, elle nécessite l'accord préalable des représentants des deux Gouvernements.

Article 27. En vue de leur notation dans leur cadre d'origine, les autorités marocaines font connaître chaque année, en temps utile, aux autorités françaises, sur les imprimés fournis à cet effet, leurs appréciations sur la manière de servir des agents ainsi que leurs propositions de note chiffrée. Elles communiquent cette dernière à chaque agent intéressé avant l'envoi des imprimés aux autorités françaises.

Lorsque le nombre des agents détachés d'une administration française le justifie, un ou plusieurs hauts fonctionnaires de cette administration peuvent être chargés de mission, en accord avec le Gouvernement marocain, en vue d'examiner les problèmes relatifs à l'avancement et au déroulement de la carrière des intéressés dans leur cadre d'origine.

S'agissant des enseignants, ils seront inspectés par les autorités universitaires marocaines et, en accord avec les autorités marocaines, par les inspecteurs français habilités à cet effet, qui reçoivent de celles-ci toute l'aide souhaitable pour le bon accomplissement de leur mission.

Article 28. Le Gouvernement marocain s'engage à accorder aux agents toutes facilités pour transférer en France une partie de la rémunération qu'il leur verse, dans les conditions prévues par la réglementation marocaine des changes.

Article 29. Les agents sont affiliés à l'un des régimes français de la sécurité sociale.

Les agents non fonctionnaires sont affiliés au régime de retraite complémentaire des agents non titulaires de l'Etat français.

Article 30. L'agent a droit, s'il est recruté hors du Maroc et peut justifier que son précédent domicile était fixé depuis deux ans au moins hors de ce pays :

- a) Au remboursement de ses frais de transport par la voie la plus économique pour lui-même et, éventuellement pour son conjoint et pour ses enfants mineurs à charge, du lieu de son domicile en France au lieu d'exercice de ses fonctions. Les modalités de ce remboursement sont fixées dans le protocole annexe.
- b) A une prime d'installation destinée en particulier à couvrir les frais de déménagement, et égale à un mois de traitement s'il se rend seul au Maroc, et, s'il est chef de famille, à deux mois s'il est accompagné ou se fait rejoindre dans les six mois par son conjoint, ou par son ou ses enfants, et trois mois lorsqu'il est accompagné ou se fait rejoindre dans le délai indiqué ci-dessus par son conjoint et par son ou ses enfants.

La définition du traitement au sens de cet alinéa et le montant maximum de la prime sont précisés dans le Protocole annexe.

- c) A une indemnité forfaitaire d'établissement ; cette indemnité n'est cumulable avec aucune autre indemnité, servie par le Gouvernement français, ayant la même nature et le même objet.

Lorsque deux époux sont bénéficiaires, chacun en ce qui le concerne, des dispositions des alinéas *a* et *b* du présent article, les allocations sont liquidées au titre de celui des époux ayant le traitement le plus élevé, sans qu'il y ait possibilité de cumul.

L'agent a droit, s'il le demande, à une avance égale à 80 p. 100 des sommes auxquelles il peut prétendre au titre des alinéas *a* et *b*.

Article 31. L'agent recruté postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention bénéficie, dans le délai de six mois de sa prise de fonctions, de l'admission temporaire au Maroc en franchise de droits de douane de son véhicule automobile comme de son mobilier.

Article 32. La durée hebdomadaire de service due par l'agent est celle en vigueur au Maroc pour la catégorie d'agents à laquelle il est assimilé. Toutefois, pour le personnel enseignant, cette durée est fixée conformément à un tableau annexé à la présente Convention.

Les heures supplémentaires du personnel enseignant sont rémunérées au taux fixé en annexe. Ce taux est réajusté tous les deux ans.

Article 33. L'agent a droit à un congé rémunéré d'un mois par année de service, cumulable dans la limite de deux mois. Pour des périodes inférieures à un an, le congé dû est calculé au prorata du temps de service accompli.

Dans le courant de la deuxième année de service et ensuite, le cas échéant, tous les deux ans, les congés que l'agent passe en France ouvrent droit à des délais de route fixés à dix jours pour l'aller-retour et à une indemnité représentative de frais de transport du port d'embarquement à Marseille et retour par la voie la plus économique pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge, le classement en matière de transport étant celui prévu à l'article 30.

L'agent ne peut toutefois cumuler la même année l'indemnité perçue au titre de l'alinéa précédent avec les frais de transport prévus à l'article 37.

Le droit à cette indemnité ne peut être reporté que sur l'année suivante.

Les droits à congé du personnel enseignant sont déterminés par le régime local des congés scolaires et universitaires, les vacances d'été ayant une durée de soixante-quinze jours au minimum, délais de route inclus.

Article 34. En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent sera de plein droit placé en congé de maladie. Celui-ci prend effet à compter de la date indiquée par l'acte médical.

L'administration marocaine pourra exiger l'examen par un médecin de son choix.

Si la maladie survient hors du Maroc, et sous réserve que l'agent ait été autorisé à le quitter, il doit fournir soit un certificat de maladie délivré par un médecin assermenté ou un organisme hospitalier, soit un certificat médical visé par la représentation diplomatique ou consulaire marocaine.

L'agent malade a droit à un congé de trois mois avec plein traitement, à l'issue duquel il a droit, sur sa demande, pour une période qui ne peut excéder trois mois, à un congé avec demi-traitement. Le bénéfice intégral des prestations familiales est maintenu pendant toute la durée de ces congés.

Le plein traitement ou le demi-traitement prévu aux alinéas précédents sera payé à l'agent non fonctionnaire, déduction faite des prestations en espèces versées par la Sécurité sociale française.

Le décompte de ces congés s'opère par périodes de douze mois consécutifs.

Si, à l'expiration de ces six mois de congé de maladie, l'agent n'est pas en état de reprendre son service, le Gouvernement marocain remet l'intéressé à la disposition du Gouvernement français sans préavis ni indemnité.

Si pendant la durée de l'engagement l'intéressé bénéficie de plusieurs congés de maladie dont aucun ne dépasse le maximum ci-dessus, mais dont le total représente plus de six mois, le Gouvernement marocain peut remettre l'intéressé à la disposition du Gouvernement français sans indemnité, avec un préavis d'un mois.

Dans tous les cas, l'intéressé a droit au remboursement de ses frais de rapatriement selon les modalités prévues à l'article 37.

Le congé de maternité a une durée de deux mois pendant lesquels l'agent conserve l'intégralité de son traitement. Ce congé n'est, en aucun cas, pris en compte dans le calcul des droits à congé de maladie.

Article 35. En cas d'accident ou de maladie imputables au service, l'agent aura droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulterait de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par les experts.

Si l'engagement de l'intéressé prend fin avant la guérison ou la consolidation de ses blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à guérison ou consolidation.

Au cas où l'accident ou la maladie concernent un agent non fonctionnaire et qu'il en résulte une incapacité définitive, totale ou partielle, il lui sera alloué par le Gouvernement marocain une rente d'invalidité calculée dans les conditions fixées par la législation marocaine en vigueur et appliquées par l'administration marocaine à ses propres agents.

Article 36. Des autorisations d'absence rémunérées pourront être accordées à l'agent, pour des motifs graves et exceptionnels dûment justifiés, dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur dans l'administration marocaine.

Conformément au principe posé à l'article 25, alinéa 2, l'agent peut bénéficier, en outre, dans la limite de quinze jours pendant son engagement, d'un congé rémunéré pour participer au Maroc ou, le cas échéant, en France, aux épreuves de concours et d'examen liés à son activité professionnelle, ainsi qu'éventuellement aux stages de recyclage, ouverts aux personnels de sa catégorie, à condition toutefois, pour les enseignants, que ces stages se déroulent pendant les vacances scolaires.

Article 37. A l'expiration de son engagement, et sous réserve des dispositions des articles 39 et 41, l'agent a droit, à titre d'indemnité de rapatriement, au remboursement des frais de transport et à une prime de réinstallation servie dans les conditions prévues à l'article 30, alinéas *a* et *b*, y compris l'avance de 80 p. 100.

Le bénéfice de ces dispositions doit être demandé dans le délai d'un an suivant la cessation des fonctions.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux agents envers lesquels le Gouvernement français est tenu par une obligation de rapatriement.

Article 38. Le Gouvernement marocain peut, à tout moment, dénoncer un engagement en cours d'exécution, à charge pour lui :

a) D'informer le Gouvernement français de sa décision dans les meilleurs délais ;

- b) De donner à l'agent un préavis d'un mois par année de service à compter de la date d'effet du premier engagement au service de l'administration marocaine, sans que ce préavis puisse être inférieur à un mois ou excéder trois mois ;
- c) De lui verser, à titre d'indemnité de licenciement, une somme calculée sur la base du traitement tel que défini dans le Protocole annexe, à raison d'un mois par année de service à compter de la date d'effet de l'engagement, toute période de service égale ou supérieure à six mois étant comptée pour une année entière. Cette indemnité ne peut, toutefois, être inférieure à un mois ni excéder trois mois du traitement défini ci-dessus.
- d) D'assurer le rapatriement de l'intéressé dans les conditions prévues à l'article 37.

Article 39. Le Gouvernement marocain peut résilier l'engagement de plein droit, sans préavis ni indemnité, si, après avoir signé l'acte d'adhésion, l'agent ne rejoint pas son poste, sauf justification reconnue valable, dans les délais qui lui sont fixés par les autorités marocaines.

Il peut mettre fin de plein droit à l'engagement, sans préavis ni indemnité, si l'agent fait l'objet d'une condamnation à une peine afflictive et infamante.

Il peut également mettre fin à l'engagement, sans préavis ni indemnité, sur l'avis de la commission prévue à l'article 40, si l'agent se rend coupable d'une faute professionnelle grave ou s'il travaille pour le compte d'un tiers sans l'autorisation du Gouvernement marocain.

L'engagement pourra, en outre, être résilié sans indemnité avec un préavis d'un mois, sur l'avis de la commission prévue à l'article 40, en cas d'insuffisance professionnelle dûment constatée.

Dans tous ces cas, le Gouvernement marocain n'assure pas le paiement de frais de rapatriement et, si la résiliation intervient avant la deuxième année de services, l'agent est tenu de rembourser au Gouvernement marocain, au prorata de la durée de l'engagement restant à accomplir, les sommes perçues au titre des alinéas *a* et *b* de l'article 30.

Article 40. Il est créé une commission de discipline.

Elle comprend deux membres désignés par le Gouvernement marocain (ou leurs représentants), dont l'un assure la présidence et deux agents recrutés au titre de la présente Convention, d'un grade au moins égal à celui de l'agent qui lui est déféré. Le choix de ces derniers est effectué par l'agent justiciable de la commission de discipline, sur une liste de dix noms arrêtée par le Gouvernement marocain.

En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

L'intéressé est préalablement informé des griefs articulés contre lui. Il est admis à présenter sa défense verbalement ou par écrit et à se faire représenter par une personne de son choix. A cet effet, la décision d'engager contre lui une procédure disciplinaire doit lui être notifiée quinze jours au moins avant la réunion de la commission, sauf cas d'urgence.

L'avis motivé de la commission est transmis au Gouvernement marocain. Celui-ci prend une décision définitive, sans que la peine éventuelle puisse être supérieure à celle proposée. Il en informe le Gouvernement français dans le mois.

En cas d'urgence, l'intéressé peut être immédiatement suspendu de ses fonctions. La décision précise s'il conserve le bénéfice de son traitement. La commission est alors saisie dans les dix jours ouvrables suivant cette décision. A défaut, la suspension prend fin immédiatement ; le traitement, s'il a été supprimé, est rétabli à la date de la suspension.

Article 41. L'agent peut résilier son engagement sous réserve d'un préavis de trois mois, cette résiliation ne pouvant intervenir pour l'enseignant qu'à l'issue de l'année scolaire en cours.

Toutefois, le préavis de trois mois peut être réduit à un mois pour une raison légitime particulièrement grave.

Si les motifs de la dénonciation ne sont pas reconnus légitimes, l'agent n'aura pas droit au remboursement de ses frais de rapatriement prévus à l'article 37, alinéa I. En outre, si la dénonciation intervient avant la fin de la deuxième année de services, il est tenu de rembourser au Gouvernement marocain, au prorata de la durée de l'engagement restant à accomplir, les sommes perçues au titre de l'article 30, alinéas *a* et *b*.

Si les raisons de la dénonciation sont reconnues légitimes, les droits à rapatriement sont maintenus. L'agent n'est pas tenu de rembourser les sommes perçues au titre de l'article 30.

Le Gouvernement marocain communique dans les meilleurs délais au Gouvernement français le nom des agents qui abandonnent leur poste afin que celui-ci en tire toutes les conséquences de droit.

Article 42. En cas de décès de l'agent pendant la durée de son engagement, le Gouvernement marocain assure, à la demande de la famille du défunt, le transfert du corps.

Le Gouvernement marocain assure également le rapatriement des personnes qui étaient à la charge du défunt et le transfert du mobilier, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un rapatriement en fin d'engagement tel que défini à l'article 37. Cette disposition vaut également si le décès intervient en France ou au cours d'un voyage autorisé entre la France et le Maroc.

Les précédentes dispositions ne s'appliquent pas aux agents envers lesquels le Gouvernement français est tenu par une obligation de rapatriement.

Le versement de la rémunération est prolongé de deux mois à compter du décès de l'agent au profit de son conjoint et de ses enfants mineurs, et de quatre mois si le décès est causé par un accident ou une maladie imputables au service.

Article 43. L'administration marocaine peut s'opposer, au moment où cesseront les effets de l'engagement de l'agent, à ce que celui-ci exerce au Maroc pendant deux ans, pour son compte personnel ou pour le compte d'un tiers, une profession de même nature ou une activité dans laquelle il utiliserait les connaissances ou les renseignements acquis au cours de ses fonctions.

Titre IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 44. Les dispositions suivantes s'appliquent aux agents régis par l'une des conventions énumérées à l'article 46 et dont l'engagement serait en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

a) Les agents dont les contrats arrivent à expiration avant le 1^{er} octobre 1972 et qui accepteront de continuer à servir au Maroc au titre de la présente Convention bénéficieront d'une prorogation de leur contrat jusqu'au 30 septembre 1972. A compter du 1^{er} octobre, ils adhéreront à la présente Convention.

b) Les contrats qui devaient arriver à expiration après le 30 septembre 1972 sont résiliés de plein droit à cette date. Les agents intéressés peuvent demander à adhérer à la présente Convention. Si un nouveau contrat ne leur est pas proposé, ils bénéficient des avantages fixés par leur contrat pour le cas de résiliation anticipée par l'autre Partie. S'ils ne sollicitent pas un nouvel engagement ou s'ils n'acceptent pas le contrat qui leur est proposé, ils ont droit aux avantages prévus à l'expiration normale de leur contrat.

Toutefois le Gouvernement marocain aura la faculté, s'il l'estime indispensable, de maintenir à son poste, dans les conditions prévues au précédent contrat et pour une durée qui ne saurait excéder le terme prévu par celui-ci, l'agent qui n'a pas demandé un nouveau contrat.

Article 45. Pour toutes les dispositions de la présente Convention où il est fait état d'une ancienneté de service au Maroc, il est entendu que sont prises en considération les années de service accomplies sans interruption au titre des précédentes conventions.

Article 46. Les dispositions de la présente Convention se substituent :

- A la Convention sur la coopération administrative et technique du 6 février 1957¹ ;
- A la Convention sur la coopération culturelle du 5 octobre 1957 ;
- A la Convention judiciaire du 5 octobre 1957² pour les dispositions de cette Convention relatives à la situation administrative des magistrats servant au Maroc en qualité d'assistants techniques ;
- A tous les Accords, Protocoles, Procès-verbaux, Echanges de lettres qui ont complété ou modifié les Conventions susvisées ou ont été pris pour leur application.

Article 47. La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature.

Elle est conclue pour une durée de dix ans et peut être prorogée par tacite reconduction.

Elle peut être modifiée à tout moment par accord entre le Gouvernement marocain et le Gouvernement français.

Elle peut être dénoncée par chacune des Parties avec un préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 746, p. 211.

FAIT à Rabat, le 13 janvier 1972.

Pour le Gouvernement
de la République française :

L'Ambassadeur de France,
CLAUDE LABEL

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Le Ministre
des Affaires administratives,
AHMED MAJID BENJELLOUN

ANNEXE

À LA CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC DU 13 JANVIER 1972 FIXANT LES MAXIMA DE SERVICE DU PERSONNEL ENSEIGNANT ET LES TAUX DE L'INDEMNITÉ POUR HEURE SUPPLÉMENTAIRE

Conformément à l'article 32, les maxima de service hebdomadaire du personnel enseignant et les taux de l'indemnité pour heure supplémentaire sont fixés comme suit :

<i>Catégories</i>	<i>Maxima de service</i>	<i>Taux horaire de l'indemnité</i>
	<i>(Heures)</i>	<i>(DH)</i>
I. Enseignement supérieur		
Professeur de l'enseignement supérieur	5	69
Maître de conférence	5	55
Maître-assistant	8	49
Assistant agrégé	8	49
Professeur agrégé de l'Université	8	49
Assistant non agrégé	9	40
II. Enseignement secondaire		
Professeur agrégé	15	28
Professeur bi-admissible et professeur certifié	18	28
Adjoint d'enseignement licencié	18	28
Professeur licencié	18	21
Adjoint d'enseignement non licencié	20	21
Chargé d'enseignement	20	18
Professeur d'enseignement général de collège (P. E. G. C.)	21	18
Instituteur	21	18
III. Enseignement technique		
Chef de travaux	28	24
Professeur technique adjoint de lycée technique (P. T. A.-Lycée)	20 ⁽¹⁾	24
Professeur d'enseignement technique théorique (P.E.T.T.)	18	18
Professeur d'enseignement général de collège d'enseignement technique (P. E. G. de C. E.T.)	21	18
Professeur technique d'enseignement pratique (P. T. E. P. ex-P. T. A. de C. E. T.)	24 ⁽¹⁾	16
Instituteur chargé d'une discipline technique	24 ⁽¹⁾	16

¹ A ces heures d'enseignement s'ajoutent trois heures de préparation incluses dans le service.

Lorsqu'un membre du personnel de l'enseignement supérieur est chargé par l'autorité marocaine compétente, conformément à la vocation de l'Université, d'une recherche s'insérant dans le cadre de la faculté où il est employé, cette recherche peut entraîner une réduction de son service de base, évaluée selon un barème pondéré interne à la faculté.

Le personnel enseignant exerçant dans les établissements secondaires ou techniques est tenu, si les nécessités de service l'exigent, d'accomplir deux heures supplémentaires rémunérées.

Les services qui sont définis pour chaque catégorie de ce personnel ne donnent lieu à l'attribution d'aucune bonification.

PROTOCOLE

ANNEXÉ À LA CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC, DU 13 JANVIER 1972, ET FIXANT LA RÉMUNÉRATION DES COOPÉRANTS ET LE PARTAGE DES CHARGES ENTRE LE GOUVERNEMENT MAROCAIN ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS

Article premier. La rémunération des agents mis à la disposition du Gouvernement marocain en application des alinéas *a* et *b* de l'article 17 de la Convention est fixée par référence à la grille de base annexée au présent Protocole.

Cette grille sera révisée d'un commun accord tous les deux ans. La première révision prendra effet à compter du 1^{er} octobre 1974.

Article 2. Les agents sont classés dans la grille mentionnée à l'article 1^{er} ci-dessus, par référence à leur grade dans la fonction publique française ou, pour les non-titulaires, par référence au grade d'assimilation qui leur est attribué. Ce classement fera l'objet d'une révision au 1^{er} octobre de chaque année aux fins de prendre en considération, pour les agents titulaires de la fonction publique française ou des organismes publics français, les promotions dont les intéressés ont bénéficié au cours des douze mois précédents.

Article 3. Les agents sont, d'autre part, rangés dans l'un des groupes prévus à l'article 18 de la Convention :

- a) Selon le tableau de classement annexé au présent Protocole en ce qui concerne la coopération culturelle ;
- b) En fonction des programmes visés à l'article 11 de la Convention en ce qui concerne la coopération technique.

Article 4. Le Gouvernement marocain assure aux agents une rémunération correspondant à leur classement dans la grille de base et affectée :

- du coefficient 1,65 pour les agents rangés dans les groupes I et II ;
- du coefficient 1,52 pour les agents rangés dans le groupe III.

Article 5. Le Gouvernement français verse aux agents rangés dans le groupe I une indemnité fonctionnelle dont le montant est égal à 15 p. 100 de la rémunération fixée par la grille de base. Cette indemnité est payée en France.

Article 6. Le coefficient fixé à l'article 4 du présent Protocole est ramené :

A compter du 1^{er} octobre 1973 :

- A 1,40 pour les agents du groupe I-A ;
- A 1,55 pour les agents du groupe I-B.

Et à compter du 1^{er} octobre 1974 :

- A 1,20 pour les agents du groupe I-A ;
- A 1,50 pour les agents du groupe I-B.

La différence de rémunération qui en résulte par rapport à celle définie à l'article 4 ci-dessus sera versée par le Gouvernement français à compter de ces deux dates dans les mêmes conditions que l'indemnité fonctionnelle visée à l'article 5 du présent Protocole.

Article 7. Le Gouvernement français sert aux agents les prestations familiales prévues par les textes en vigueur sur le territoire français.

Il assume la charge des cotisations patronales découlant de l'application de l'article 29 de la Convention.

Article 8. Les indemnités et prestations prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 30, et aux articles 33 et 37 de la Convention sont à la charge du Gouvernement marocain. L'indemnité prévue à l'alinéa *c* de l'article 30 est à la charge du Gouvernement français.

Article 9. Les deux Gouvernements peuvent établir d'un commun accord des primes spéciales de programme dont le montant sera inscrit dans l'acte d'adhésion de l'agent intéressé. Le partage des charges afférentes sera déterminé d'un commun accord par la Commission prévue à l'article 11 de la Convention.

Article 10. A titre transitoire et jusqu'au 30 septembre 1973, le Gouvernement français versera aux agents du groupe II-B dont la rémunération se trouverait diminuée du fait des dispositions du présent Protocole, une indemnité différentielle dont le montant maximum correspondra à celui de l'indemnité prévue à l'article 5.

Article 11. Le traitement mensuel mentionné à l'article 38 de la Convention est calculé de la façon suivante :

- a)* Pour les agents des groupes I et II la rémunération correspondant à leur classement dans la grille de base et affectée du coefficient 1,65.
- b)* Pour les agents du groupe III, la rémunération correspondant à leur classement dans la grille de base et affectée du coefficient 1,52.

Le traitement mensuel mentionné à l'article 30 de la Convention est calculé dans les conditions fixées ci-dessus sans pouvoir être supérieur au traitement correspondant à l'échelon n° 61 de la grille de base.

Article 12. Le remboursement des frais de transport prévu à l'article 30 de la Convention est calculé sur la base d'un voyage en 1^{re} classe si le classement de l'agent dans la grille de base est égal ou supérieur à l'échelon n° 61 de cette grille, en 2^e classe si l'agent est classé à un échelon inférieur.

Article 13. Si par application de mesures générales concernant les agents de l'Etat marocain les traitements nets découlant, au moment de sa mise en application ou de sa révision, de la grille visée à l'article 1^{er} ci-dessus, subissaient une diminution, les deux Gouvernements se concerteront pour envisager les mesures nécessaires.

Cette disposition n'entrera en application que pour chaque période de validité de la grille susvisée et ne concerne pas les diminutions de traitement entraînées par une modification individuelle de la situation administrative ou familiale de chaque intéressé.

Le traitement net correspond au traitement brut après application du régime fiscal.

Article 14. Le présent Protocole, conclu pour une durée de cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rabat, le 13 janvier 1972.

Pour le Gouvernement
de la République française :
L'Ambassadeur de France,
CLAUDE LABEL

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
Le Ministre des Affaires administratives,
AHMED MAJID BENJELLOUN

TABLEAU DE CLASSEMENT ANNEXÉ AU PROTOCOLE

Groupe I-A

a) Enseignants affectés à des tâches d'encadrement et de formation pédagogique ou dans l'enseignement supérieur.

b) Enseignants fonctionnaires affectés dans le deuxième cycle des établissements du second degré et exerçant dans les disciplines suivantes: français, mathématiques, physique et chimie, disciplines technique commerciale et technique industrielle, sciences économiques.

Groupe I-B

Enseignants fonctionnaires affectés dans le premier cycle des établissements du second degré et exerçant dans les disciplines citées au *b* ci-dessus.

Groupe II-A

Enseignants non fonctionnaires exerçant dans les disciplines citées au *b* ci-dessus.

Groupe II-B

Enseignants fonctionnaires exerçant dans les disciplines autres que celles citées au *b* ci-dessus.

Groupe III

Enseignants non fonctionnaires exerçant dans les disciplines autres que celles citées au *b* ci-dessus.

GRILLE DE BASE ANNEXÉE AU PROTOCOLE

Échelon	Montant mensuel (D. H.)	Échelon	Montant mensuel (D. H.)	Échelon	Montant mensuel (D. H.)
1	917	46	2.095	90	3.248
2	943	47	2.122	91	3.274
3	969	48	2.148	92	3.300
4	995	49	2.174	93	3.326
5	1.021	50	2.200	94	3.353
6	1.048	51	2.226	95	3.379
7	1.074	52	2.252	96	3.405
8	1.100	53	2.279	97	3.431
9	1.126	54	2.305	98	3.457
10	1.152	55	2.331	99	3.483
11	1.179	56	2.357	100	3.510
12	1.205	57	2.383	101	3.536
13	1.231	58	2.410	102	3.562
14	1.257	59	2.436	103	3.588
15	1.283	60	2.462	104	3.614
16	1.310	61	2.488	105	3.641
17	1.336	62	2.514	106	3.667
18	1.362	63	2.541	107	3.693
19	1.388	64	2.567	108	3.719
20	1.414	65	2.593	109	3.745
21	1.441	66	2.619	110	3.772
22	1.467	67	2.645	111	3.798
23	1.493	68	2.672	112	3.824
24	1.519	69	2.698	113	3.850
25	1.545	70	2.724	114	3.876
26	1.571	71	2.750	115	3.903
27	1.598	72	2.776	116	3.929
28	1.624	73	2.802	117	3.955
29	1.650	74	2.829	118	3.981
30	1.676	75	2.855	119	4.007
31	1.702	76	2.881	120	4.034
32	1.729	77	2.907	121	4.060
33	1.755	78	2.933	122	4.453
34	1.781	79	2.960	123	4.662
35	1.807	80	2.986	124	4.846
36	1.833	81	3.012	125	5.160
37	1.860	82	3.038	126	5.448
38	1.886	83	3.064	127	5.605
39	1.912	84	3.091	128	5.763
40	1.938	85	3.117	129	5.920
41	1.964	86	3.143	130	6.051
42	1.991	87	3.169	131	6.339
43	2.017	88	3.195	132	6.653
44	2.043	89	3.222	133	6.940
45	2.069				

[TRANSLATION.—TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, gratified by the results of their co-operation in the fields of culture and technology,

Desiring to strengthen this co-operation and at the same time to adapt it gradually through joint action to new development needs,

Have decided as follows:

Part I

CULTURAL EXCHANGES AND EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

Article 1. The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other such freedom in the fields of culture, science and art as is consistent with respect for public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*).

Each of the two Governments undertakes to encourage by all possible means, including the setting up of institutes, cultural centres and libraries, the study of the language and civilization of the other country.

Each of the two Governments undertakes to provide customs and other facilities for the entry into its territory, under procedures to be defined in special agreements as the need arises, of the educational material required for the operation of the institutions and establishments of the other State.

Article 2. Each of the two Governments undertakes to adopt all appropriate measures for ensuring the attendance of children from families which are nationals of the other State at its public establishments.

Article 3. Each of the two Governments may, subject to the laws and regulations relating to public policy, provide education at every level in the territory of the other State for anyone wishing to receive it and to obtain the corresponding diplomas normally conferred.

Article 4. Each of the two Governments may, in the territory of the other, open establishments at which an education consistent with its own curricula, time-tables and educational methods and conferring its own diplomas is provided.

Such establishments shall be administered and inspected by the authorities of the State of origin. Inspection by the authorities of the country of residence shall cover the subjects provided for in article 7 and the staff responsible for teaching them.

The physical plant of these establishments shall conform to the rules on safety and health laid down by the laws of the host country.

Article 5. Authorization shall be obtained for the setting up of an educational establishment in either country.

¹ Came into force on 13 January 1972 by signature, in accordance with article 47.

The closing down of one of these establishments shall be subject to a prior declaration so as to give the Government of the State of residence an opportunity to express its views and suggestions with a view to reaching agreement as far as is possible, on the arrangements for closing down the establishment concerned.

Article 6. Preference as regards entry to the educational establishments set up by each of the two States shall be given to children of the nationals of the State of origin. They shall also be open to children of the nationals of the other State.

School attendance requirements, which shall comply with the regulations of the State of origin, shall be the same for Moroccan and French pupils, particularly with regard to age; they may not give rise to discrimination other than that based on aptitudes.

Article 7. Teaching of the language, history, geography and, where appropriate, institutions of the country of residence shall be a compulsory part of the curricula.

Arrangements for implementing the provisions of this article shall be determined by exchanges of letters between the two Governments.

Article 8. The system of movable and school holidays observed by the establishments referred to in article 4 shall be the same as that observed by the academic establishments of the country of residence unless the competent representatives of the two Governments decide otherwise.

Article 9. The equivalence of the Moroccan and French diplomas conferred in all categories of education shall, for the purpose of entry to educational establishments at all levels, the civil service or, in some specific cases, for professional purposes, be determined by their respective worth, as assessed by the competent authorities of each State.

Article 10. Each Government may, in pursuance of articles 1 and 4, undertake in the territory of the other the construction of establishments and institutions subject to laws and regulations in force.

Part II

ORGANIZATION OF CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

Article 11. In accordance with the general cultural and technical co-operation policy applied by the two Governments, each Government may participate in the study and implementation of training and development projects prepared by the other, if the latter Government so requests.

The nature and methods of such participation shall be set out in programmes to be drawn up and agreed upon by a joint commission set up for the purpose.

In addition, the commission shall be required, taking into account the resources of the two parties, to utilize in carrying out these programmes the resources referred to in articles 13 and 17 and any others determined by the two Governments.

Article 12. The commission referred to in article 11 shall meet at least once every year. The two Governments shall determine its membership, each in so far as it is concerned.

Article 13. The two Governments shall render each other assistance in the organization and development of their respective documentation and research

facilities. They shall undertake the broadest possible exchanges of information and scientific and technical documents.

Article 14. The two Governments resolve to promote co-operation in research and in the training of scientific and medical research workers and to encourage the conduct of joint programmes by research organizations and centres and by teaching hospitals in both countries.

Article 15. Each Government shall award fellowships for studies or courses under the programmes referred to in article 11 to candidates selected by the other Government.

Each Party undertakes to allow the candidates selected by the other Party entry to all its national education and research establishments subject to their individual regulations.

Each Party shall take the necessary steps to allow any such candidate who holds the degrees or diplomas required of a national candidate for the purpose (or equivalent degrees or diplomas) to enter for competitive administrative examinations and to apply for admission to institutes that provide training or advanced training for administrative, scientific and technical personnel on the same footing as a national candidate or in his capacity as an alien.

Each Government shall facilitate in its territory the organization of in-service training in public, semi-public or private agencies.

Article 16. Each Government shall make available to the other the equipment required for carrying out the programmes provided for in article 11.

Article 17. Each Government shall endeavour to place at the disposal of the other the staff required for the implementation of the programmes provided for in article 11 by:

- (a) seconding civil servants;
- (b) enlisting the co-operation of experts and education personnel not in government services who are capable of filling the posts offered by the other Government;
- (c) dispatching civil servants or experts on short-term missions.

Article 18. The posts occupied by the French staff placed at the disposal of the Moroccan Government pursuant to article 17 (a) and (b) shall be classified by agreement between the two Governments in five groups:

- Group I-A
- Group I-B
- Group II-A
- Group II-B
- Group III.

Article 19. Each Government shall communicate to the other a list of the posts that it intends to fill pursuant to article 17 (a) and (b) of this Convention.

The records of nominees who are qualified to hold these posts shall be submitted to the requesting Government which, after considering them, shall inform the other Party of the names of the nominees selected.

This procedure shall not debar either Government from recruiting under ordinary law nationals who are not civil servants of the other State.

Article 20. The methods of remuneration of the staff referred to in article 18 and apportionment of the costs of remuneration between the two Governments shall be determined in a Protocol annexed to this Convention.

Part III

STATUS OF FRENCH CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION PERSONNEL SERVING IN MOROCCO

Article 21. French cultural and technical co-operation personnel placed at the disposal of the Moroccan Government in pursuance of article 17 (a) and (b), hereinafter referred to as "staff members", shall be governed by the provisions of this part.

Article 22. Recruitment shall be carried out as provided for in article 19.

The staff member shall be informed through the French Government of the terms offered to him.

He shall receive two copies of a memorandum of accession to this Convention, countersigned by the Moroccan authority and indicating, *inter alia*, the programme under which he is recruited, the nature and a detailed description of his duties, the duty station, the remuneration offered and the length and effective date of the appointment.

Signature by the nominee of the memorandum of accession shall bind the two Contracting Parties provided that the person concerned meets the physical fitness requirements of the Moroccan Government.

Any change in the data concerning the university degrees or administrative status of a nominee shown in his memorandum of accession which takes effect before the entry into force of the appointment shall entail a review of the financial conditions specified in that memorandum.

Article 23. The period of validity of the appointment shall, in principle, be two years. However, bearing in mind the requirements of certain programmes, it may, where necessary be made valid for a different period.

The decision to renew or not to renew the appointment and any new terms proposed to the persons concerned shall be communicated to them in writing:

- not later than 15 January in the case of teaching personnel employed by the French Ministry of National Education;
- at least four months before the date of expiry of the appointment in the case of other personnel.

Renewal shall normally be for one year. However, a different period may be selected in accordance with the individual requirements of each programme.

The person concerned shall make known his decision in writing within 15 days.

Article 24. The staff member shall, in the performance of his duties, be placed under the authority of the Moroccan Government. He may neither request nor receive instructions from another authority.

He shall be bound, both during the period of his appointment and after its expiry, to observe absolute discretion regarding the facts, information and documents which have come to his knowledge by virtue of his duties.

He shall undertake, for the entire period of his appointment, not to perform, directly or indirectly, a gainful activity of any kind in Moroccan territory without the express authorization of the authority to which he is attached.

He shall not engage in any political activity in Moroccan territory and shall refrain from any act liable to injure the material and moral interests of either the Moroccan or the French authorities.

Article 25. The Moroccan Government shall accord each staff member the protection and moral guarantees enjoyed by Moroccan civil servants.

It shall provide him with all facilities compatible with the requirements of the service to enable him to receive further training or ensure his personal development.

Educational personnel shall, subject to the requirements of circumspections, enjoy the traditional freedoms and privileges associated with universities. In carrying out their functions they shall participate in the life of the establishment to which they are assigned, particularly where research, the science of teaching and the supervision of learning are concerned.

Staff members may form associations in accordance with Moroccan legislation; these shall be bound by the same requirements of circumspection as each individual staff member.

Article 26. The post specified in the memorandum of accession shall be guaranteed to each staff member for the period of his appointment.

Transfers may, however, be effected in the following circumstances:

- (a) A transfer may take place with the agreement of the staff member;
- (b) An automatic transfer may be ordered owing to the exigencies of the service. Where possible, such transfers shall not affect teaching personnel during the school year.

Staff members who are transferred shall be given the following guarantees:

- Transfer to a place affording the same educational facilities to their children;
- Transfer of the spouse to the same place if he or she is in the service of the Moroccan State;
- Reimbursement of the expenses incurred in connexion with the change of residence, in accordance with Moroccan regulations.

Subject to the above conditions, both types of transfer may occur within the framework of a single programme; if a voluntary or automatic transfer entails a change to duties which are not covered by the programme mutually agreed upon, it shall require the prior agreement of the representatives of the two Governments.

Article 27. In due time each year the Moroccan authorities shall transmit to the French authorities, for noting in the records of each staff member's parent service, and on forms provided for that purpose, their assessment of the staff members' performance of their duties together with their proposed numerical ratings. They shall communicate the latter to each staff member concerned before the forms are dispatched to the French authorities.

If the number of staff seconded by a French Government service so warrants, one or more senior officials from that service may, with the agreement

of the Moroccan Government, be assigned the task of studying problems pertaining to the advancement and career prospects of the persons concerned in their parent service.

Teaching personnel shall be inspected by the Moroccan university authorities and, with the agreement of the Moroccan authorities, by French inspectors appointed for the purpose, who shall receive from the Moroccan authorities every possible assistance for the satisfactory performance of their task.

Article 28. The Government of Morocco undertakes to provide staff members with every facility to transfer to France a portion of the remuneration it pays them on the terms prescribed by the Moroccan currency regulations.

Article 29. Staff members shall be affiliated to one of the French social security schemes.

Staff members who are not civil servants shall be affiliated to the supplementary pension scheme for unestablished officials of the French State.

Article 30. A staff member recruited outside Morocco who can prove that he has been domiciled for at least the previous two years outside Morocco shall be entitled:

- (a) to reimbursement of travel expenses by the most economical route for himself and, where appropriate, for his spouse and minor dependent children, from his place of domicile in France to his duty station. Arrangements for such reimbursement shall be determined in the annexed Protocol.
- (b) to an installation grant, which is primarily intended to cover removal expenses and is equivalent to one month's salary if he travels to Morocco alone, to two months' salary if he is the head of a family and is accompanied or joined within six months by his spouse or his child or children, and to three months' salary if he is accompanied or joined by his spouse and his child or children within the period specified above.

The definition of salary, as employed in this subparagraph, and the maximum grant payable shall be specified in the annexed Protocol.

- (c) to a flat-rate installation indemnity; this indemnity may not be received in addition to any other payment of the same kind and having the same purpose made by the French Government.

If both spouses are eligible under subparagraphs (a) and (b) of this article, the payments shall be made to the spouse receiving the higher salary, but not to each of them.

A staff member is entitled, if he so requests, to an advance equivalent to 80 per cent of the total amount due to him under subparagraphs (a) and (b).

Article 31. A staff member recruited after this Convention comes into force shall be entitled within six months of taking up his duties to temporary duty-free importation into Morocco of his motor vehicle and furniture.

Article 32. The staff member's working week shall be that applicable in Morocco to the category of staff to which he is assimilated. In the case of teaching personnel, however, the working week shall be determined in accordance with a table annexed to this Convention.

Overtime worked by teaching personnel shall be remunerated at the rate stipulated in the annex. This rate shall be adjusted every two years.

Article 33. A staff member shall be entitled to one month's paid leave for each year of service, which may be accumulated up to a maximum of two months. Leave due in respect of periods of less than a year shall be proportional to the length of service completed.

During the second year of service and every two years thereafter, if appropriate leave spent by a staff member in France shall entitle him to travel time of 10 days for the outward and return journey and to payment of the cost of travel from the port of embarkation to Marseilles and return by the most economical route for himself, his spouse and his dependent children, the standard of transport being that specified in article 30.

A staff member shall not, however, receive in the same year the payment provided for in the preceding paragraph and the travel expenses provided for in article 37.

Entitlement to this payment shall not be carried over beyond the following year.

The leave entitlement of teaching personnel shall be determined by the local system of school and university holidays, the summer holiday being of at least 75 days' duration, including travel time.

Article 34. In the case of duly certified illness disabling him for work, the staff member shall automatically be placed on sick leave. Sick leave shall take effect from the date indicated on the medical certificate.

The Moroccan administration may require an examination by a doctor of its choice.

If the illness occurs outside Morocco and the staff member was authorized to leave Morocco, he shall provide either a medical certificate issued by an approved doctor or a hospital or similar institution or a medical certificate authenticated by a Moroccan diplomatic or consular mission.

A staff member who is ill shall be entitled to three months' leave on fully pay, after which he shall be entitled, if he so requests, to leave on half-pay for a period of not more than three months. The full amount of his family allowances shall be paid to him throughout such leave.

Full pay or half-pay, as provided for in the preceding paragraphs, shall be paid to a staff member who is not a civil servant net of any cash benefits paid by the French social security authorities.

Sick leave shall be reckoned within successive twelve-month periods.

If, after six months of sick leave the staff member is unable to resume his duties, the Moroccan Government shall place him at the disposal of the French Government without notice or compensation.

If during the term of his appointment the staff member takes several periods of sick leave none of which exceeds the above maximum but which add up to more than six months, the Moroccan Government may place him at the disposal of the French Government without compensation, subject to one month's notice.

In all cases, the staff member shall be entitled to reimbursement of repatriation costs on the terms laid down in article 37.

Maternity leave shall be of two months' duration, during which time the staff member shall receive full pay. Such leave shall in no case be taken into consideration in the calculation of entitlement to sick leave.

Article 35. In the event of accident or illness attributable to service, the staff member shall be entitled to receive his remuneration until he is able to resume his duties or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If the staff member's appointment ends before he recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be extended until the time of such recovery.

If, in the case of a staff member who is not a civil servant, the accident or illness causes permanent total or partial disability, he shall be granted by the Moroccan Government a disability pension computed in the manner laid down in the Moroccan legislation in force and applied by the Moroccan administration to its own staff.

Article 36. Paid leave of absence may be granted to a staff member for duly justified serious and exceptional reasons under the terms of the regulations in force in the Moroccan administration.

In accordance with the principle stated in article 25, second paragraph, a staff member may also be granted paid leave for up to 15 days during his appointment in order to take part in Morocco or, if appropriate, in France in competitive and other examinations connected with his professional activities and where appropriate in any refresher courses open to personnel of his category, provided that, in the case of teaching personnel, such courses are held during a school holiday.

Article 37. Subject to the provisions of articles 39 and 41, on the expiry of his contract a staff member shall be entitled, by way of a repatriation grant, to the reimbursement of his travel expenses and a reinstatement payment, paid on the terms specified in article 30 sub-paragraphs (a) and (b), including an advance payment of 80 per cent.

Entitlements under these provisions must be claimed within one year following the termination of duties.

This article shall not apply to staff members whom the French Government has an obligation to repatriate.

Article 38. The Moroccan Government may at any time denounce an appointment while it is in force, provided that:

- (a) It informs the French Government of its decision as soon as possible;
- (b) It gives the staff member one month's notice for each year of his service, which shall be computed from the effective date of his first appointment in the service of the Moroccan administration, provided that such notice shall not be less than one month or more than three months;
- (c) It pays him, as a termination indemnity, an amount equivalent to one month's salary, at the rate stipulated in the annexed Protocol, for each year of service, computed from the effective date of the appointment, any period of service of six months or longer being counted as a full year. Such indemnity shall not, however, be less than one month or more than three months of the salary referred to above;
- (d) It provides for the staff member's repatriation in accordance with article 37.

Article 39. The Moroccan Government shall have the right to cancel the appointment without prior notice or compensation, if, after signing the memorandum of accession, the staff member fails, without valid reason, to report for duty within the time stipulated by the Moroccan authorities.

It shall have the right to terminate the appointment without prior notice or compensation if the staff member is sentenced to a penalty involving imprisonment and loss of civil rights.

It may also terminate the appointment without prior notice or compensation on the advice of the board referred to in article 40 if the staff member is guilty of serious professional misconduct or if he works for a third party without the authorization of the Moroccan Government.

The appointment may also be cancelled without compensation on one month's notice on the advice of the board referred to in article 40 in the event of duly established professional incompetence.

The Moroccan Government shall not be responsible in any of these cases for the payment of repatriation expenses, and, if the cancellation occurs prior to the second year of duty, the staff member shall be required to repay to the Moroccan Government a part of the amount received under article 30, sub-paragraphs (a) and (b), proportionate to the unexpired term of the appointment.

Article 40. A disciplinary board shall be constituted.

It shall comprise two members designated by the Moroccan Government (or their representatives), one of whom shall be the chairman, and two staff members recruited under this Convention, whose grade shall be equal to or higher than that of the person appearing before the board. The latter members shall be selected by the person concerned from a list of ten names drawn up by the Moroccan Government.

In the case of an equally divided vote, the chairman shall have a casting vote.

The person concerned shall be informed in advance of the complaints made against him. He shall be entitled to submit his defence orally or in writing and to be represented by a person of his choice. For this purpose the decision to institute disciplinary proceedings against him shall be communicated to him at least 15 days before the meeting of the board except in an emergency.

The board's opinion, which shall include a statement of the grounds on which it is based, shall be communicated to the Moroccan Government. The Government shall take the final decision, no penalty decided upon being heavier than that proposed, and shall inform the French Government accordingly within one month.

In an emergency, the person concerned may be suspended from his duties immediately. The decision shall state whether he is to continue to receive his salary. Thereafter the matter shall be referred to the board within ten working days. Otherwise, the suspension shall end immediately; if the salary has been discontinued, it shall be restored as from the date of suspension.

Article 41. The staff member may cancel his appointment by giving three months' prior notice, provided that in the case of a teacher such cancellation occurs at the end of the current school year.

The period of notice may, however, be reduced from three months to one month if there is a legitimate and particularly serious reason therefor.

If the grounds for denunciation are not acknowledged to be legitimate, the staff member shall not be entitled to the reimbursement of his repatriation expenses, as provided for in article 37, first paragraph. Moreover, if the appointment is denounced before the end of the second year of duty, he shall be required to repay to the Moroccan Government a part of the amounts received under article 30, sub-paragraphs (a) and (b), proportional to the unexpired term of the appointment.

If the grounds for the denunciation are acknowledged to be legitimate, the repatriation entitlements shall be maintained. The staff member shall not be required to reimburse any part of the amounts received under article 30.

The Moroccan Government shall communicate to the French Government as soon as possible the names of staff members who are leaving their posts, so that the latter may draw any necessary legal conclusions.

Article 42. In the event of the death of a staff member during the term of his appointment, the Moroccan Government shall, at the request of the deceased's family, arrange for the transfer of the remains.

The Moroccan Government shall also arrange for the repatriation of the deceased's dependants and the shipping of the furniture in the same way as for repatriation at the end of an appointment, as provided for in article 37. This provision shall also apply if the death occurs in France or during an authorized journey between France and Morocco.

The foregoing provisions shall not apply to staff members whom the French Government is obliged to repatriate.

Payment of salary shall continue for two months from the date of the staff member's death for the account of his spouse and minor children and for four months if death was caused by an accident or illness attributable to service.

Article 43. As soon as the effects of the staff member's appointment cease, the Moroccan administration may debar him from exercising in Morocco for two years, on his own account or for a third party, a similar profession or an activity in which he might use the knowledge or information acquired during his service.

Part IV

MISCELLANEOUS

Article 44. The following provisions shall apply to staff members governed by one of the Conventions referred to in article 46 and holding an appointment on the date of the entry into force of this Convention.

(a) Staff members whose appointments expire before 1 October 1972 and who agree to continue to serve in Morocco under this Convention shall have their appointments extended until 30 September 1972. As from 1 October, they shall accede to this Convention.

(b) Appointments which were due to expire after 30 September 1972 shall be automatically cancelled on that date. The staff members concerned may request to be allowed to accede to this Convention. If not offered a new appointment, they shall receive the benefits provided under the terms of their appointments for early cancellation by the other Party. If they are not offered a new appointment or do not accept the appointment offered, they shall be entitled to the benefits which become due on the expiry of their appointments.

The Moroccan Government shall, however, be empowered, if it deems necessary, to retain the services of a staff member who has not requested a new appointment on the terms of the existing appointment and for a period which shall not exceed the term stipulated therein.

Article 45. Wherever this Convention refers to prior service in Morocco, it is understood that years of uninterrupted service completed under previous conventions shall be taken into consideration.

Article 46. The provisions of this Convention shall supersede:

- The Convention concerning administrative and technical co-operation of 6 February 1957;¹
- The Convention concerning cultural co-operation of 5 October 1957;
- The Judicial Convention of 5 October 1957,² to the extent that it relates to the administrative status of judicial personnel serving in Morocco as technical assistants;
- Any Agreements, Protocols, Minutes or Exchanges of Letters that have supplemented or amended the above Conventions or were drawn up in implementation of them.

Article 47. This Convention shall enter into force on the date of its signature.

It shall remain in force for a period of ten years and may be extended by tacit agreement.

It may be amended at any time by agreement between the Moroccan Government and the French Government.

It may be denounced by either Party on prior notice of 12 months.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Rabat, on 13 January 1972.

For the Government
of the French Republic:
CLAUDE LEBEL
Ambassador of France

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
AHMED MAJID BENJELLOUN
Minister for Administrative
Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 746, p. 211.

ANNEX

TO THE CONVENTION OF 13 JANUARY 1972 CONCERNING CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO DETERMINING THE MAXIMUM NUMBER OF HOURS OF WORK OF TEACHING PERSONNEL AND THE HOURLY RATES OF OVERTIME PAYMENT

In accordance with article 32, the maximum working week for teaching personnel and the hourly rates of overtime payment shall be as follows:

Categories	Maximum number	Hourly rates
	of hours	of overtime
	(Hours)	(DH)
I. Higher Education		
Professeur de l'enseignement supérieur	5	69
Maître de conférence	5	55
Maître-assistant	8	49
Assistant agrégé	8	49
Professeur agrégé de l'Université	8	49
Assistant non agrégé	9	40
II. Secondary Education		
Professeur agrégé	15	28
Professeur bi-admissible et professeur certifié	18	28
Adjoint d'enseignement licencié	18	28
Professeur licencié	18	21
Adjoint d'enseignement non licencié	20	21
Chargé d'enseignement	20	18
Professeur d'enseignement général de collège (P.E.G.C.)	21	18
Instituteur	21	18
III. Technical Education		
Chef de travaux	28	24
Professeur technique adjoint de lycée technique (P. T. A.—Lycée)	20 ⁽¹⁾	24
Professeur d'enseignement technique théorique (P. E. T. T.)	18	18
Professeur d'enseignement général de collège d'en- seignement technique (P. E. G. de C. E. T.)	21	18
Professeur technique d'enseignement pratique (P. T. E. P. ex—P. T. A. de C. E. T.)	24 ⁽¹⁾	16
Instituteur chargé d'une discipline technique	24 ⁽¹⁾	16

¹ In addition to these hours of teaching, three hours of preparation are included in the working week.

When a staff member serving in higher education is assigned by the competent Moroccan authority to conduct university-level research within the faculty in which he is employed, such research may result in a reduction in his basic hours of work, evaluated according to an internal weighted scale drawn up within the faculty.

Teaching personnel serving in secondary or technical establishments are required, if the exigencies of the service so demand, to work two hours of paid overtime.

The hours of work determined for each category of teaching personnel shall not form the basis for the grant of any bonuses.

PROTOCOL

ANNEXED TO THE CONVENTION OF 13 JANUARY 1972 CONCERNING CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO, AND DETERMINING THE REMUNERATION OF CO-OPERATION PERSONNEL AND THE APPORTIONMENT OF COSTS BETWEEN THE MOROCCAN GOVERNMENT AND THE FRENCH GOVERNMENT

Article 1. Remuneration of the personnel placed at the disposal of the Moroccan Government by virtue of article 17, sub-paragraphs (a) and (b), of the Convention shall be determined by reference to the basic scale annexed to this Protocol.

This scale shall be revised by mutual agreement every two years. The first revision shall take effect as from 1 October 1974.

Article 2. Staff members shall be assigned a grade on the scale referred to in article 1 above by reference to their grades in the French civil service or, in the case of unestablished staff, by reference to the equivalent grade to which they are assimilated. Such grade assignments shall be reviewed on 1 October each year so as to take account of the promotions awarded to established staff from the French civil service or French State agencies during the preceding 12 months.

Article 3. Staff members shall also be placed in one of the groups provided for in article 18 of the Convention:

- (a) In the case of cultural co-operation, according to the classification table annexed to this Protocol;
- (b) In the case of technical co-operation, by reference to the programmes referred to in article 11 of the Convention.

Article 4. The Moroccan Government shall remunerate officials at a rate corresponding to the grade assigned to them on the basic scale:

- multiplied by a factor of 1.65 for staff in groups I and II;
- multiplied by a factor of 1.52 for staff in group III.

Article 5. The French Government shall pay staff in group I a post allowance amounting to 15 per cent of the remuneration laid down in the basic scale. This allowance shall be paid in France.

Article 6. The factors specified in article 4 of this Protocol shall be reduced:

As from 1 October 1973:

- To 1.40 for staff in group I-A;
- To 1.55 for staff in group I-B.

And as from 1 October 1974:

- To 1.20 for staff in group I-A;
- To 1.50 for staff in group I-B.

The difference between the resulting remuneration and that stipulated in article 4 hereof shall be paid by the French Government as from these two dates on the same terms as the post allowance referred to in article 5 of this Protocol.

Article 7. The French Government shall pay staff members the family allowances provided for in the legislation in force in French territory.

It shall be responsible for paying the employers' contributions arising from the implementation of article 29 of the Convention.

Article 8. The allowances and benefits provided for in article 30, sub-paragraphs (a) and (b), and articles 33 and 37 of the Convention shall be paid by the Moroccan Government. The indemnity provided for in article 30, sub-paragraph (c), shall be paid by the French Government.

Article 9. The two Governments may by mutual agreement establish special curriculum bonuses, the amount of which shall be entered in the memorandum of accession of the staff member concerned. The apportionment of the cost thereof shall be determined by mutual agreement by the Commission provided for in article 11 of the Convention.

Article 10. As a temporary measure applicable until 30 September 1973, the French Government shall pay a differential allowance—the maximum amount of which shall be the same as that of the allowance provided for in article 5—to staff members in group II-B whose remuneration is reduced by virtue of this Protocol.

Article 11. For the purposes of article 38 of the Convention the monthly salary shall be calculated in the following way:

- (a) For staff members in groups I and II, the remuneration corresponding to their step on the basic scale multiplied by a factor of 1.65.
- (b) For staff members in group III, the remuneration corresponding to their step on the basic scale multiplied by a factor of 1.52.

For the purposes of article 30 of the Convention the monthly salary shall be computed in the manner stipulated above but shall not exceed the salary corresponding to step 61 of the basic scale.

Article 12. Reimbursement of travel costs as provided for in article 30 of the Convention shall be calculated on the basis of first-class travel if the staff member has been assigned grade 61 or a higher grade on the basic scale, and on the basis of second class-travel if he has been assigned a lower grade.

Article 13. Should the effect of general measures concerning officials of the Moroccan State be to reduce the net salaries deriving from the scale referred to in article 1 above as initially applied or as revised, the two Governments shall come to an agreement on the measures to be taken.

This provision shall apply only within an individual period of validity of the aforementioned scale and shall not affect reductions in salary brought about by individual changes in the administrative or family status of any staff member.

The net salary is the equivalent of the gross salary after deduction of taxes.

Article 14. This Protocol, which has been concluded for a period of five years, may be renewed by tacit agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Rabat, on 13 January 1972.

For the Government
of the French Republic:
CLAUDE LEBEL
Ambassador of France

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
AHMED MAJID BENJELLOUN
Minister for Administrative
Affairs

CLASSIFICATION TABLE ANNEXED TO THE PROTOCOL

Group I-A

(a) Teaching personnel assigned to training and teacher-training work or serving in higher education.

(b) Teaching personnel who are civil servants and have been assigned to second-cycle secondary education establishments to teach the following subjects: French, mathematics, physics and chemistry, commercial technical and industrial technical subjects, economics.

Group I-B

Teaching personnel who are civil servants and have been assigned to first-cycle secondary education establishments to teach the subjects mentioned in paragraph (b) above.

Group II-A

Teaching personnel who are not civil servants and are teaching the subjects mentioned in paragraph (b) above.

Group II-B

Teaching personnel who are civil servants and are teaching subjects other than those mentioned in paragraph (b) above.

Group III

Teaching personnel who are not civil servants and are teaching subjects other than those mentioned in paragraph (b) above.

BASIC SCALE ANNEXED TO THE PROTOCOL

<i>Grade</i>	<i>Monthly Amount</i>	<i>Grade</i>	<i>Monthly Amount</i>	<i>Grade</i>	<i>Monthly Amount</i>
	(D. H.)		(D. H.)		(D. H.)
1	917	46	2,095	90	3,248
2	943	47	2,122	91	3,274
3	969	48	2,148	92	3,300
4	995	49	2,174	93	3,326
5	1,021	50	2,200	94	3,353
6	1,048	51	2,226	95	3,379
7	1,074	52	2,252	96	3,405
8	1,100	53	2,279	97	3,431
9	1,126	54	2,305	98	3,457
10	1,152	55	2,331	99	3,483
11	1,179	56	2,357	100	3,510
12	1,205	57	2,383	101	3,536
13	1,231	58	2,410	102	3,562
14	1,257	59	2,436	103	3,588
15	1,283	60	2,462	104	3,614
16	1,310	61	2,488	105	3,641
17	1,336	62	2,514	106	3,667
18	1,362	63	2,541	107	3,693
19	1,388	64	2,567	108	3,719
20	1,414	65	2,593	109	3,745
21	1,441	66	2,619	110	3,772
22	1,467	67	2,645	111	3,798
23	1,493	68	2,672	112	3,824
24	1,519	69	2,698	113	3,850
25	1,545	70	2,724	114	3,876
26	1,571	71	2,750	115	3,903
27	1,598	72	2,776	116	3,929
28	1,624	73	2,802	117	3,955
29	1,650	74	2,829	118	3,981
30	1,676	75	2,855	119	4,007
31	1,702	76	2,881	120	4,034
32	1,729	77	2,907	121	4,060
33	1,755	78	2,933	122	4,453
34	1,781	79	2,960	123	4,662
35	1,807	80	2,986	124	4,846
36	1,833	81	3,012	125	5,160
37	1,860	82	3,038	126	5,448
38	1,886	83	3,064	127	5,605
39	1,912	84	3,091	128	5,763
40	1,938	85	3,117	129	5,920
41	1,964	86	3,143	130	6,051
42	1,991	87	3,169	131	6,339
43	2,017	88	3,195	132	6,653
44	2,043	89	3,222	133	6,940
45	2,069				

No. 12293

CHILE
and
ARGENTINA

**General Treaty on the judicial settlement of disputes
between the Republic of Chile and the Argentine
Republic. Signed at Buenos Aires on 5 April 1972**

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 14 February 1973.

CHILI
et
ARGENTINE

**Traité général concernant le règlement judiciaire des
différends entre la République du Chili et la
République Argentine. Signé à Buenos Aires le 5 avril
1972**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Chili le 14 février 1973.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO GENERAL SOBRE SOLUCIÓN JUDICIAL DE CONTROVERSIAS ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPUBLICA ARGENTINA

Los Gobiernos de la República de Chile y de la República Argentina:

Animados del común deseo de solucionar por medios amistosos cualquier cuestión que pudiere suscitarse entre ambos países, inspirados en el espíritu de los Pactos de Mayo; y

Conscientes del significativo papel desempeñado por el Tratado General de Arbitraje de 1902 para dirimir sus diferencias;

Han resuelto celebrar un Tratado General sobre Solución Judicial de Controversias para someterlas a la Corte Internacional de Justicia, órgano judicial principal de las Naciones Unidas.

Para ello, Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile, Don Clodomiro Almeyda Medina y Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, Doctor Don Luis María A. de Pablo Pardo, se han reunido especialmente en la ciudad de Buenos Aires, y han convenido en las estipulaciones contenidas en los artículos siguientes:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia todas las controversias de cualquier naturaleza que por cualquier causa surgieren entre ellas, en cuanto no afecten a los preceptos de la Constitución de uno u otro país y siempre que no puedan ser solucionadas mediante negociaciones directas.

Artículo II. No pueden renovarse en virtud de este Tratado las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre las Partes. En tales casos el proceso ante la Corte Internacional de Justicia se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

Artículo III. Regirán para los asuntos que se incoen ante la Corte Internacional de Justicia en virtud del presente Tratado, las normas del Estatuto de dicha Corte que sean aplicables.

Artículo IV. Los puntos, cuestiones o divergencias se fijarán por ambos Gobiernos de común acuerdo en un compromiso.

Artículo V. En defecto del acuerdo a que se refiere el artículo anterior, cualquiera de las Partes podrá someter el asunto a la Corte mediante solicitud escrita dirigida a su Secretario.

Artículo VI. El presente tratado estará en vigor durante diez años a contar desde el canje de las ratificaciones. En caso de que dicho canje se efectúe antes del 22 de septiembre de 1972, el tratado entrará en vigor a partir de dicha fecha. Si no fuere denunciado seis meses antes de su vencimiento, se tendrá por renovado por otro período de diez años y así sucesivamente.

El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la ciudad de Santiago. El tratado será registrado en la Secretaría General de Naciones Unidas, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta.

EN FE DE LO CUAL, Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina firmaron el presente tratado en la ciudad de Buenos Aires, a los cinco días del mes de abril de mil novecientos setenta y dos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[*Signed — Signé*]

CLODOMIRO ALMEYDA MEDINA
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

· LUIS MARÍA A. DE PABLO PARDO
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY¹ ON THE JUDICIAL SETTLEMENT OF
DISPUTES BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE
ARGENTINE REPUBLIC

The Governments of the Republic of Chile and the Argentine Republic:

Inspired by a common desire to settle by amicable means any question that might arise between the two countries, imbued with the spirit of the Pacts of May; and

Recognizing the significant part played by the General Treaty on Arbitration of 1902 in settling their differences;

Have resolved to conclude a General Treaty on the Judicial Settlement of Disputes with a view to submitting them to the International Court of Justice, the principal judicial organ of the United Nations.

For that purpose His Excellency Mr. Clodomiro Almeyda Medina, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile, and His Excellency Dr. Luis María A. de Pablo Pardo, Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, held a special meeting in the city of Buenos Aires and have agreed on the provisions contained in the following articles:

Article I. The High Contracting Parties undertake to submit to the jurisdiction of the International Court of Justice all disputes of any kind which for any reason may arise between them, where they do not involve the principles of the Constitution of either country, and provided that they cannot be resolved through direct negotiations.

Article II. Questions that have already been the subject of a final settlement between the Parties may not be reopened under this Treaty. In such cases, the proceedings before the International Court of Justice shall be confined exclusively to questions that might arise concerning the validity, interpretation and implementation of such a settlement.

Article III. In cases brought before the International Court of Justice under this Treaty, the relevant rules of the Statute of the Court shall apply.

Article IV. The points, questions or differences shall be set forth by the two Governments by agreement in an arbitral clause.

Article V. In the absence of the agreement referred to in the foregoing article, either Party may submit the matter to the Court by a written application addressed to its Registrar.

Article VI. This Treaty shall remain in force for ten years with effect from the date of the exchange of instruments of ratification. In the event that such exchange should take place before 22 September 1972, the Treaty shall enter into force on that date. Unless denounced six months before the expiry of the current term, it shall be automatically renewed for successive periods of ten years.

¹ Came into force on 27 December 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santiago, in accordance with article VI.

The exchange of instruments of ratification shall take place in the city of Santiago. The Treaty shall be registered with the United Nations Secretariat, in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic signed this Treaty in the city of Buenos Aires on 5 April 1972.

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

CLODOMIRO ALMEYDA MEDINA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

LUIS MARÍA A. DE PABLO PARDO
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ GÉNÉRAL¹ CONCERNANT LE RÈGLEMENT JUDICIAIRE
DES DIFFÉRENDS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Les Gouvernements de la République du Chili et de la République Argentine,
Animés du désir commun de régler à l'amiable toute question qui pourrait
s'élever entre les deux pays et s'inspirant de l'esprit des Pactes de mai ; et

Conscients du rôle important que le Traité général d'arbitrage de 1902 joue,
pour le règlement de leurs différends ;

Sont convenus de signer un Traité général concernant le règlement judiciaire
des différends, en vue de soumettre ces derniers à la Cour internationale de
Justice, organe judiciaire principal de l'Organisation des Nations Unies.

A cette fin, Son Excellence Monsieur le Ministre des relations extérieures de
la République du Chili, M. Clodomiro Almeyda Medina et Son Excellence
Monsieur le Ministre des relations extérieures et du culte de la République
Argentine, Don Luis A. de Pablo Pardo, se sont spécialement réunis à Buenos
Aires et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre
au jugement de la Cour internationale de Justice tous les différends qui
viendraient à s'élever entre elles, quelles qu'en soient la nature ou la cause, dans
la mesure où ils ne touchent pas aux principes de la Constitution de l'un ou l'autre
pays et à condition qu'ils ne puissent pas être réglés par voie de négociations
directes.

Article II. Les affaires ayant déjà fait l'objet de règlements définitifs entre
les Parties ne peuvent être rouvertes en vertu du présent Traité. En pareils cas, le
procès devant la Cour internationale de Justice portera exclusivement sur les
questions qui pourraient se poser quant à la validité, à l'interprétation et à
l'exécution desdits règlements.

Article III. Les affaires soumises à la Cour internationale de Justice en
vertu du présent Traité seront réglées conformément aux dispositions applicables
du Statut de ladite Cour.

Article IV. Les deux Gouvernements détermineront de commun accord,
par voie de compromis, les points, questions ou divergences à régler.

Article V. A défaut de l'accord visé à l'article précédent, l'une ou l'autre
des Parties pourra soumettre l'affaire à la Cour au moyen d'une demande écrite
adressée au Secrétaire de celle-ci.

Article VI. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 10 ans à
compter de la date de l'échange des instruments de ratification. Au cas où cet
échange aurait lieu avant le 22 septembre 1972, le Traité entrera en vigueur à cette

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santiago, conformément à l'article VI.

date. S'il n'est pas dénoncé six mois avant la date de son expiration, il sera considéré comme reconduit pour une nouvelle période de dix ans et ainsi de suite.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Santiago. Le Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI, Son Excellence Monsieur le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et Son Excellence Monsieur le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine ont signé le présent Traité, à Buenos Aires, le 5 avril 1972.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Ministre des relations
extérieures,

[Signé]

CLODOMIRO ALMEYDA MEDINA

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

LUIS MARÍA A. DE PABLO PARDO

No. 12294

COSTA RICA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. San José, 5 February 1973

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 20 February 1973.

COSTA RICA

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. San José, 5 février 1973

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 20 février 1973.

DECLARATION¹ BY COSTA RICA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

DÉCLARATION¹ DU COSTA RICA RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Dirección General de Política Exterior

Nº 69471-PE

San José, 5 de febrero de 1973

Excelentísimo Señor:

El Gobierno de la República de Costa Rica, considerando que al ratificar la Carta de las Naciones Unidas, es parte de pleno derecho del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y que Costa Rica, país pacífico y respetuoso del ordenamiento jurídico internacional, tiene fe en el derecho y en los tribunales internacionales para resolver las controversias de ese orden y con base en el Artículo 36, inciso 2 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, tiene el honor de presentar a Vuestra Excelencia la siguiente declaración:

El Gobierno de Costa Rica reconoce como obligatoria de pleno derecho y sin convenio especial, respecto de cualquier otro estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia en todas las controversias de orden jurídica mencionadas en el inciso 2) del Artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia. La presente Declaración tendrá una vigencia de cinco años y se entenderá tácitamente prorrogada por períodos iguales, salvo que fuere denunciada antes de la expiración del plazo dicho.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

[Signed—Signé]

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Kurt Waldheim
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York
U.S.A.

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 20 February 1973.

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 20 février 1973.

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
General Foreign Policy Department

No. 69471-PE

San José, 5 February 1973

Sir,

The Government of the Republic of Costa Rica, considering that, having ratified the Charter of the United Nations, it is *ipso facto* a party to the Statute of the International Court of Justice and that Costa Rica, as a peace-loving country and one which respects the international legal order, has faith in the law and in international judicial organs for the settlement of international disputes, has the honour, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, to submit to you the following declaration:

The Government of Costa Rica recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes of the kinds referred to in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. This Declaration shall be valid for a period of five years and shall be understood to be tacitly renewed for like periods, unless denounced before the expiration of the said period.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GONZALO J. FACIO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United
Nations
New York, U.S.A.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTTE
Direction générale de la politique extérieure

N° 69471-PE

San José, le 5 février 1973

Monsieur le Secrétaire général,

Considérant que, du fait que le Costa Rica a ratifié la Charte des Nations Unies, il est partie de plein droit au Statut de la Cour internationale de Justice et que, pays pacifique et respectueux de l'ordre juridique international, il a foi dans le droit international et il fait confiance aux tribunaux internationaux pour résoudre les différends de cet ordre et, sur la base du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement costaricien a l'honneur de vous faire tenir la déclaration suivante:

Le Gouvernement costaricien reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La présente déclaration restera en vigueur pendant cinq ans et sera tacitement prorogée de cinq ans en cinq ans à moins qu'elle ne soit dénoncée avant l'expiration de ce délai.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures:

[Signé]
GONZALO J. FACIO

Son Excellence M. Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York (Etats-Unis d'Amérique)

No. 12295

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Treaty concerning the delimitation of the continental shelf
under the North Sea (with annexes and exchange of
letters). Signed at Copenhagen on 28 January 1971**

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 21 February 1973.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Traité concernant la délimitation du plateau continental
sous la mer du Nord (avec annexes et échange de
lettres). Signé à Copenhague le 28 janvier 1971**

Textes authentiques: danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 21 février 1973.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM AFGRÆNSNING AF DEN KONTINENTALE SOKKEL UNDER NORDSØEN

Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland er

med henblik på en indbyrdes afgrænsning af deres andele af den kontinentale sokkel under Nordsøen i den udstrækning, dette ikke allerede er sket gennem overenskomst af 9. juni 1965 om afgrænsningen af den kontinentale sokkel i Nordsøen i kystområdet,

i bestræbelse på at regulere den økonomiske udnyttelse af den kontinentale sokkel i den udstrækning, dette er i deres fælles interesse,

på grundlag af Den internationale Domstols afgørelse af 20. februar 1969 i retstvisterne om afgrænsningen af den kontinentale sokkel under Nordsøen mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Nederlandene på den ene side og Forbundsrepublikken Tyskland på den anden side,

under hensyntagen til de kontinentalsokkelgrænser, der ikke er berørt af Den internationale Domstols afgørelse,

blevet enige om følgende:

Artikel 1. (1) Grænsen mellem den danske og den tyske andel af den kontinentale sokkel under Nordsøen forløber i tilslutning til den ved overenskomst af 9. juni 1965 fastlagte delgrænse gennem storcirkelbuer mellem følgende punkter:

S ₁ 55° 10' 03,4" N	07° 33' 09,6" Ø
S ₂ 55° 30' 40,3" N	05° 45' 00,0" Ø
S ₃ 55° 15' 00,0" N	05° 24' 12,0" Ø
S ₄ 55° 15' 00,0" N	05° 09' 00,0" Ø
S ₅ 55° 24' 15,0" N	04° 45' 00,0" Ø
S ₆ 55° 46' 21,8" N	04° 15' 00,0" Ø
S ₇ 55° 55' 09,4" N	03° 21' 00,0" Ø

Punkternes positioner er bestemt ved bredde og længde i henhold til European Datum (1. revision 1950).

(2) Grænseendepunktet S₇ er skæringspunkt for grænserne mellem den danske, tyske og engelske andel af kontinentalsokkelen under Nordsøen.

(3) Grænsen såvel som den ved overenskomst af 9. juni 1965 fastlagte delgrænse er til illustration indtegnet på det som bilag 1 til nærværende overenskomst føjede kort.

Artikel 2. (1) Bliver en forekomst af naturrigdomme konstateret i eller på den ene kontraherende parts kontinentale sokkel, og er den anden kontraherende part af den opfattelse, at den konstaterede forekomst af naturrigdomme strækker sig ind på dennes kontinentale sokkel, så kan den sidstnævnte kontraherende part gennem fremlæggelse af det materiale, hvorpå opfattelsen støttes, gøre dette

gældende over for den førstnævnte kontraherende part. Deler denne ikke den anden kontraherende parts opfattelse, træffer voldgiftsretten i henhold til artikel 5 på begæring af en kontraherende part afgørelse herom.

(2) Er de kontraherende parter enige herom, eller har voldgiftsretten fastslået, at forekomsten strækker sig ind på begge kontraherende parters kontinentale sokkel, træffer de kontraherende parters regeringer med henblik på udnyttelsen en ordning, som under hensyntagen til begge kontraherende parters interesser tilgodeser den grundsætning, at hver af de kontraherende parter har krav på de i eller på deres kontinentale sokkel liggende naturrigdomme. Hvis naturrigdomme allerede er udvundet fra det grænseoverskridende leje, skal ordningen også indeholde bestemmelser om en rimelig udligning.

(3) Med samtykke fra de kontraherende parters regeringer kan en ordning i henhold til stykke 2 også helt eller delvis træffes mellem de berettigede. Berettiget er den, som har en ret til udvinding af disse naturrigdomme.

(4) Kommer en ordning i henhold til stykke 2 og 3 ikke i stand inden for en rimelig frist, kan hver af de kontraherende parter indbringe sagen for voldgiftsretten i henhold til artikel 5. Voldgiftsretten kan i disse tilfælde også træffe afgørelse efter ret og billighed (*ex aequo et bono*). Voldgiftsretten er beføjet til at fastsætte forenelige forholdsregler efter høring af de kontraherende parter.

Artikel 3. Uden indskrænkning i de folkeretlige regler vedrørende udlægning af rørledninger på den kontinentale sokkel er rørledninger, der udlægges på den kontinentale sokkel i forbindelse med udvindingen af naturrigdomme, med henblik på havets renholdelse og afværgelse af øvrige farer, underkastet de gældende bestemmelser for anlæg og drift af rørledninger, der er foreskrevet af den kontraherende part, over hvis kontinentale sokkel sådanne rørledninger udlægges.

Artikel 4. (1) De i bilag 2 til nærværende overenskomst opførte selskaber vil for det i bilaget betegnede område efter andragende få tilladelse til efterforskning og udvinding af olie og naturgas såvel som til de ved udvindingen fremkommende øvrige stoffer tildelt efter tysk ret.

(2) Den i stykke 1 omhandlede tilladelse skal indhentes hos vedkommende tyske myndighed inden for ét år efter denne overenskomsts ikrafttræden.

Artikel 5. (1) Tvister mellem de kontraherende parter om fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst eller en i henhold til artikel 2, stykke 2, truffet ordning skal så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger.

(2) Bliver en tvist på denne måde ikke bilagt inden for en rimelig frist, kan den efter anmodning fra en af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsret til afgørelse.

(3) Voldgiftsretten nedsættes fra gang til gang. Hvis ikke de kontraherende parter som en forenklet fremgangsmåde aftaler at indsætte en enkelt voldgiftsdommer til afgørelse af tvisten, vil en voldgiftsret på tre medlemmer være at sammensætte på følgende måde: Hver af de kontraherende parter beskikker ét medlem, og disse enes om en statsborger fra en tredje stat, der beskikkes som formand af begge de kontraherende parter. Medlemmerne vil være at beskikke inden for to måneder, formanden inden for yderligere to måneder, efter at en kontraherende part har anmodet om afgørelse af tvisten gennem en voldgiftsret.

(4) Bliver de i stykke 3 nævnte frister ikke overholdt, kan hver af de kontraherende parter anmode præsidenten for Den internationale Domstol om at

foretage de fornødne udnævnelser. Har præsidenten en af de to kontraherende parters nationalitet, eller er han af anden grund forhindret, så foretager vicepræsidenten udnævnelsen. Har også vicepræsidenten en af de to kontraherende parters nationalitet, eller er også han forhindret, så foretager det i rang næstfølgende medlem af domstolen, som ikke har en af de to kontraherende parters nationalitet, og som ikke er forhindret, udnævnelsen.

(5) Voldgiftsretten træffer afgørelse ved flertalsbeslutning. Hver kontraherende part bærer udgifterne for sit medlem såvel som for sin deltagelse i sagen for voldgiftsretten; udgifterne til formanden samt de øvrige udgifter bæres ligeligt af de to kontraherende parter.

(6) Voldgiftsretten eller voldgiftsdommeren træffer sin afgørelse på grundlag af den mellem de kontraherende parter anvendelige folkeret. Afgørelsen er bindende.

(7) Voldgiftsretten eller voldgiftsdommeren fastsætter selv regler for sagens behandling i det omfang, sådanne ikke er fastsat i nærværende overenskomst eller af de kontraherende parter ved udnævnelsen af voldgiftsretten eller voldgiftsdommeren.

Artikel 6. Artikel 2 og 3 samt artikel 5, i det omfang den vedrører afgørelsen af tvister om fortolkningen eller anvendelsen af artikel 2 og 3, finder tilsvarende anvendelse på den kontinentale sokkel i kystområdet, der er afgrænset ved overenskomst af 9. juni 1965.

Artikel 7. Denne overenskomst gælder også for Land Berlin, medmindre Forbundsrepublikken Tysklands regering inden tre måneder fra overenskomstens ikrafttræden har afgivet anden erklæring over for Kongeriget Danmarks regering.

Artikel 8. (1) Nærværende overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Bonn.

(2) Overenskomsten træder i kraft en måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

UDFÆRDIGET i København, den 28. januar 1971, i to originaleksemplarer på dansk og tysk, og således at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:
POUL HARTLING

For Forbundsrepublikken Tyskland:
GÜNTHER SCHOLL

BILAG 1¹

BILAG 2

(til artikel 4)

(1) Selskaber: Dansk Boreselskab Aktieselskab, Aktieselskabet Dampskibsselskabet Svendborg og Dampskibsselskabet af 1912 Aktieselskab enkeltvis eller i fælleskab, eller et på tidspunktet for indgivelse af andragende i henhold til dansk eller tysk ret oprettet datterselskab af et eller flere af de ovenfor nævnte aktieselskaber.

(2) Koncessionsområde: Området inden for storcirkelbuer mellem punkterne:

55° 15' 00,0" N	05° 24' 12,0" Ø
55° 15' 00,0" N	05° 09' 00,0" Ø
55° 24' 15,0" N	04° 45' 00,0" Ø
55° 20' 55,1" N	04° 40' 00,0" Ø
55° 07' 56,2" N	05° 15' 00,0" Ø

Punkternes positioner er bestemt ved bredde og længde i henhold til European Datum (1. revision 1950).

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER DIE ABGREN-
ZUNG DES FESTLANDSOCKELS UNTER DER NORDSEE

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Dänemark haben,
in der Absicht, ihre Anteile am Festlandsockel unter der Nordsee, soweit
nicht bereits durch den Vertrag vom 9. Juni 1965 über die Abgrenzung des
Festlandsockels der Nordsee in Küstennähe geschehen, gegeneinander abzu-
grenzen,

in dem Bestreben, die wirtschaftliche Nutzung des Festlandsockels zu
regeln, soweit dies in ihrem gemeinsamen Interesse liegt,

auf der Grundlage des Urteils des Internationalen Gerichtshofes vom 20.
Februar 1969 in den Rechtsstreitigkeiten über die Abgrenzung des Festlandsok-
kels unter der Nordsee zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und
dem Königreich Dänemark und dem Königreich der Niederlande andererseits,

unter Berücksichtigung der von dem Urteil des Internationalen Gerichts-
hofes nicht berührten Grenzen des Festlandsockels,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Die Grenze zwischen dem deutschen und dem dänischen
Anteil am Festlandsockel unter der Nordsee wird im Anschluss an die durch den
Vertrag vom 9. Juni 1965 festgelegte Teilgrenze durch die Bogen von
Grosskreisen zwischen den folgenden Punkten gebildet:

S ₁ 55° 10' 03,4" N	07° 33' 09,6" O
S ₂ 55° 30' 40,3" N	05° 45' 00,0" O
S ₃ 55° 15' 00,0" N	05° 24' 12,0" O
S ₄ 55° 15' 00,0" N	05° 09' 00,0" O
S ₅ 55° 24' 15,0" N	04° 45' 00,0" O
S ₆ 55° 46' 21,8" N	04° 15' 00,0" O
S ₇ 55° 55' 09,4" N	03° 21' 00,0" O

Die Positionen der Punkte sind durch Breite und Länge gemäss dem
Europäischen Bezugssystem (1. Ausgleichung 1950) bestimmt.

(2) Der Endpunkt S₇ der Grenze ist der Schnittpunkt der Grenzen zwischen
dem deutschen, dänischen und britischen Anteil am Festlandsockel unter der
Nordsee.

(3) Die Grenze sowie die durch den Vertrag vom 9. Juni 1965 festgelegte
Teilgrenze sind auf der diesem Vertrag als Anlage I beigegebenen Karte zur
Veranschaulichung eingezeichnet.

Artikel 2. (1) Wird ein Vorkommen von Bodenschätzen in oder auf dem
Festlandsockel einer Vertragspartei festgestellt und ist die andere Vertragspartei
der Auffassung, dass sich das festgestellte Vorkommen auf ihren Festlandsockel
erstreckt, so kann sie dies unter Vorlage der Unterlagen, auf die sie ihre

Auffassung stützt, der erstgenannten Vertragspartei gegenüber geltend machen. Teilt diese die Auffassung der anderen Vertragspartei nicht, so trifft das Schiedsgericht gemäss Artikel 5 auf Antrag einer Vertragspartei hierüber eine Feststellung.

(2) Sind die Vertragsparteien sich darüber einig oder hat das Schiedsgericht festgestellt, dass sich das Vorkommen auf den Festlandsockel beider Vertragsparteien erstreckt, so werden die Regierungen der Vertragsparteien zum Zwecke der Ausbeutung eine Regelung treffen, die unter Berücksichtigung der Interessen beider Vertragsparteien dem Grundsatz Rechnung trägt, dass jede Vertragspartei Anspruch auf die in oder auf ihrem Festlandsockel liegenden Bodenschätze hat. Falls bereits Bodenschätze aus der grenzüberschreitenden Lagerstätte gewonnen worden sind, soll die Regelung auch Bestimmungen über einen angemessenen Ausgleich enthalten.

(3) Mit Zustimmung der Regierungen der Vertragsparteien kann eine Regelung gemäss Absatz 2 ganz oder teilweise auch zwischen den Berechtigten getroffen werden. Berechtigter ist derjenige, der ein Recht zur Gewinnung dieser Bodenschätze hat.

(4) Kommt eine Regelung gemäss den Absätzen 2 oder 3 nicht innerhalb angemessener Frist zustande, so kann jede Vertragspartei das Schiedsgericht gemäss Artikel 5 anrufen. Das Schiedsgericht kann in diesen Fällen auch *ex æquo et bono* entscheiden. Das Schiedsgericht ist zum Erlass einstweiliger Anordnungen nach Anhörung der Vertragsparteien befugt.

Artikel 3. Unbeschadet der völkerrechtlichen Regeln betreffend die Verlegung von Rohrleitungen auf dem Festlandsockel unterliegen Rohrleitungen, die im Zusammenhang mit der Gewinnung von Bodenschätzen auf dem Festlandsockel verlegt werden, im Hinblick auf die Reinhaltung des Meeres und die Abwendung sonstiger Gefährdungen den für den Bau und Betrieb von Rohrleitungen geltenden Bestimmungen der Vertragspartei, über deren Festlandsockel hinweg solche Rohrleitungen verlegt werden.

Artikel 4. (1) Den in der Anlage 2 zu diesem Verträge bezeichneten Unternehmen wird für das in dieser Anlage bezeichnete Gebiet auf Antrag die Erlaubnis zur Aufsuchung und Gewinnung von Erdöl und Erdgas sowie der bei der Gewinnung anfallenden sonstigen Stoffe nach deutschem Recht erteilt.

(2) Die Erlaubnis nach Absatz 1 muss innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrages bei der zuständigen deutschen Behörde beantragt werden.

Artikel 5. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages oder einer auf Grund des Artikels 2 Absatz 2 getroffenen Regelung sollen, soweit möglich, im Verhandlungswege beigelegt werden.

(2) Wird eine Streitigkeit nicht auf diese Weise innerhalb angemessener Frist beigelegt, so wird sie auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Sofern die Vertragsparteien nicht im Wege des vereinfachten Verfahrens einvernehmlich einen Einzelschiedsrichter zur Entscheidung der Streitigkeit einsetzen, wird ein Schiedsgericht aus drei Mitgliedern in folgender Weise gebildet: Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf den

Angehörigen eines dritten Staates, der von beiden Vertragsparteien als Vorsitzender zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen, nachdem eine Vertragspartei die Entscheidung der Streitigkeit durch ein Schiedsgericht beantragt hat.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennung vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt und nicht verhindert ist, die Ernennung vor.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(6) Das Schiedsgericht oder der Einzelschiedsrichter entscheiden auf Grund des zwischen den Vertragsparteien anwendbaren Völkerrechts. Die Entscheidung ist bindend.

(7) Das Schiedsgericht oder der Einzelschiedsrichter regeln das Verfahren selbst, soweit es nicht in diesem Verträge oder durch die Vertragsparteien bei der Einsetzung des Schiedsgerichts oder des Einzelschiedsrichters geregelt worden ist.

Artikel 6. Artikel 2 und 3 sowie Artikel 5, soweit er die Regelung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung der Artikel 2 und 3 betrifft, finden entsprechende Anwendung auf die Gebiete des Festlandsockels in Küstennähe, die durch den Vertrag vom 9. Juni 1965 abgegrenzt worden sind.

Artikel 7. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 28. Januar 1971 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
GÜNTHER SCHOLL

Für das Königreich Dänemark:
POUL HARTLING

ANLAGE 1¹

ANLAGE 2

(zu Artikel 4)

(1) Unternehmen: Dansk Boreselskab Aktieselskab, Aktieselskabet Dampskibsselskabet Svendborg und Dampskibsselskabet af 1912 Aktieselskab einzeln oder gemeinsam, oder eine bei Antragstellung nach deutschem oder dänischem Recht bestehende Tochtergesellschaft von einer oder mehreren der oben genannten Aktiengesellschaften.

(2) Konzessionsgebiet: Das Gebiet innerhalb der Bogen von Grosskreisen zwischen den Punkten:

55° 15' 00,0" N	05° 24' 12,0" O
55° 15' 00,0" N	05° 09' 00,0" O
55° 24' 15,0" N	04° 45' 00,0" O
55° 20' 55,1" N	04° 40' 00,0" O
55° 07' 56,2" N	05° 15' 00,0" O

Die Positionen der Punkte sind durch Breite und Länge gemäss dem Europäischen Bezugssystem (1. Ausgleichung 1950) bestimmt.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS—ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Kopenhagen, den 28. Januar 1971

Herr Minister!

Ich beehre mich, anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee das Einvernehmen unserer beiden Regierungen darüber festzustellen, die Rechtsverhältnisse in bezug auf das Gebiet des Festlandssockels unter der Nordsee, das bisher vom Königreich Dänemark als ihm zugehörig betrachtet wurde, nach diesem Vertrag jedoch der Bundesrepublik Deutschland zusteht, in der Erwartung der Ratifikation des Vertrages vom heutigen Zeitpunkt bis zum Inkrafttreten des Vertrages wie folgt zu regeln:

Für dieses Gebiet wird die Regierung des Königreichs Dänemark im Hinblick auf den Wunsch der Bundesrepublik Deutschland, keine Beeinträchtigung ihrer Rechte an diesem Gebiet zu erfahren,

- (a) keine abgelaufenen Konzessionen verlängern und keine neuen Konzessionen erteilen,
- (b) Vorhaben zur Erforschung und Ausbeutung des Festlandssockels, die nach dänischem Recht genehmigungspflichtig sind, nicht ohne Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gestatten,
- (c) die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über alle sonstigen Vorhaben zur Erforschung und Ausbeutung des Festlandssockels, die der Regierung des Königreichs Dänemark bekannt werden, unterrichten.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir das Einvernehmen Ihrer Regierung mit vorstehender Regelung bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GÜNTHER SCHOLL

Seiner Exzellenz dem Minister des Auswärtigen
Herrn Poul Hartling
Kopenhagen

II

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 28. januar 1971

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, der i dansk oversættelse har følgende ordlyd:

„Hr. minister, Jeg har den ære i anledning af den i dag stedefundne undertegnelse af overenskomsten mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om afgrænsning af den kontinentale sokkel under Nordsøen at bekræfte vore to regerings indforståelse med i afventen af overenskomstens ratifikation fra i dag og indtil des ikrafttræden at regulere retsforholdene med hensyn til det område af den kontinentale sokkel under Nordsøen, som hidtil af Kongeriget Danmark er blevet betragtet som tilhørende dette, men som imidlertid ifølge den i dag undertegnede overenskomst tilkommer Forbundsrepublikken Tyskland, som følger:

For dette område vil Kongeriget Danmarks regering under hensyntagen til Forbundsrepublikken Tysklands ønske om ikke at lide nogen indskrænkning i sine rettigheder til området

- (a) ikke forlænge udløbne koncessioner og ikke tildele nye koncessioner,
- (b) ikke uden Forbundsrepublikken Tysklands regerings indforståelse tillade nogen aktivitet med henblik på udforskning og udnyttelse af den kontinentale sokkel, som efter dansk ret kræver tilladelse,
- (c) underrette Forbundsrepublikken Tysklands regering om al anden aktivitet med henblik på udforskning og udnyttelse af den kontinentale sokkel, som bliver Kongeriget Danmarks regering bekendt.

Jeg ville være Dem taknemmelig, om De over for mig ville bekræfte Deres regerings indforståelse med foranstående ordning.“

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at min regering er indforstået med indholdet af Deres skrivelse.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

POUL HARTLING

Hans Excellence Forbundsrepublikken Tysklands
ambassadør Günther Scholl
København

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE
DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE
NORTH SEA

The Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, desiring to delimit their respective parts of the continental shelf under the North Sea in so far as that was not previously done by the Treaty of 9 June 1965² concerning the delimitation, in the coastal regions, of the continental shelf of the North Sea.

Desiring to regulate the economic utilization of the continental shelf in so far as that is in their mutual interest,

On the basis of the Judgement of the International Court of Justice of 20 February 1969³ in the North Sea Continental Shelf Case between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands, of the one part, and the Federal Republic of Germany of the other part,

Having regard to those boundaries of the continental shelf which are not affected by the Judgment of the International Court of Justice,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The boundary between the Danish and German parts of the continental shelf under the North Sea shall extend from the end of the partial boundary established by the Treaty of 9 June 1965, in arcs of great circles between the following points:

S ₁	55° 10' 03.4'' N	07° 33' 09.6'' E
S ₂	55° 30' 40.3'' N	05° 45' 00.0'' E
S ₃	55° 15' 00.0'' N	05° 24' 12.0'' E
S ₄	55° 15' 00.0'' N	05° 09' 00.0'' E
S ₅	55° 24' 15.0'' N	04° 45' 00.0'' E
S ₆	55° 46' 21.8'' N	04° 15' 00.0'' E
S ₇	55° 55' 09.4'' N	03° 21' 00.0'' E

The positions of the points are defined by latitude and longitude according to the European Datum (First Adjustment 1950).

(2) The boundary termination point S₇ is the point of intersection of the boundaries of the Danish, German and United Kingdom parts of the continental shelf under the North Sea.

(3) The boundary and the partial boundary established by the Treaty of 9 June 1965 are shown on the chart forming annex 1 of this Treaty.

Article 2. (1) If the existence of a mineral deposit in or on the continental shelf of one of the Contracting Parties is established and the other Contracting

¹ Came into force on 7 December 1972, i.e. one month after the exchange of instruments of ratification, which took place at Bonn on 7 November 1972, in accordance with article 8(2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 91.

³ *North Sea Continental Shelf, Judgment, International Court of Justice Reports 1969*, p. 3.

Party is of the opinion that the said mineral deposit extends into its continental shelf, the latter Contracting Party may notify the former Contracting Party accordingly, at the same time submitting the data on which it bases its opinion. If the former Contracting Party does not share the opinion of the other Contracting Party, the arbitral tribunal shall in accordance with article 5, at the request of either Contracting Party, make a ruling on the question.

(2) If the Contracting Parties agree on the question or if the arbitral tribunal rules that the mineral deposit extends into or onto the continental shelf of both Contracting Parties, the Government of the Contracting Parties shall, for the purpose of exploitation, agree upon regulations which, with due regard for the interests of both Contracting Parties, take into account the principle that each Contracting Party has title to the mineral resources situated in or on its continental shelf. If any mineral resources have previously been extracted from the deposit extending across the boundary, the regulations shall also include provisions for reasonable compensation.

(3) Regulations pursuant to paragraph (2) may also, with the consent of the Governments of the Contracting Parties, be agreed upon wholly or partly between the entitled parties. An entitled party is any person who has a right to extract the mineral resources in question.

(4) If regulations pursuant to paragraph (2) or paragraph (3) above have not been drawn up within a reasonable time, either Contracting Party may bring the matter before the arbitral tribunal in accordance with article 5. In such cases, the arbitral tribunal may also make a ruling *ex aequo et bono*. The arbitral tribunal shall be empowered to issue interim orders, after hearing the Contracting Parties.

Article 3. Without prejudice to the rules of international law relating to the laying of pipelines on the continental shelf, any pipelines laid on the continental shelf in connexion with the extraction of mineral resources shall, with a view to the prevention of marine pollution and other hazards, be subject to the provisions in force with regard to the construction and use of pipelines of the Contracting Party across whose continental shelf such pipelines are laid.

Article 4. (1) The enterprises referred to in annex 2 of this Treaty shall, upon application, be granted licences under German law to explore for and extract petroleum and natural gas as well as any other substances obtained in the course of such extraction, in the areas specified in the said annex.

(2) Applications for the licences referred to in paragraph (1) must be submitted to the competent German authority within one year from the date of the entry into force of this Treaty.

Article 5. (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty or of any regulations agreed upon pursuant to article 2, paragraph (2), shall as far as possible be settled by negotiation.

(2) Any dispute not settled in this manner within a reasonable time shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal for decision.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis. Save where the Contracting Parties, by way of a simplified procedure, agree to appoint a single arbitrator to settle the dispute, an arbitral tribunal of three members shall

be constituted in the following manner: each Contracting Party shall appoint one member, and the two members shall agree on a national of a third State, who shall be appointed chairman by the two Contracting Parties. The members must be appointed within two months, and the chairman within a further two months, after a request by either Contracting Party for settlement of the dispute by an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits specified in paragraph (3) are not met, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is incapacitated for any other reason, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President also is a national of one of the Contracting Parties or is incapacitated, the appointments shall be made by the next most senior member of the Court who is not a national of one of the Contracting Parties and is not incapacitated.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Each Contracting Party shall bear the costs of its member and of its representation in the case before the tribunal; the costs of the chairman and any other costs shall be borne by the Contracting Parties equally.

(6) The arbitral tribunal or the single arbitrator shall reach a decision on the basis of the international law applicable between the Contracting Parties. The decision shall be binding.

(7) The arbitral tribunal or the single arbitrator shall determine its or his own procedure, save as otherwise provided in this Treaty or by the Contracting Parties when the arbitral tribunal or the single arbitrator is appointed.

Article 6. Articles 2 and 3, and article 5 in so far as it relates to the settlement of disputes concerning the interpretation or application of articles 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to the area of the continental shelf in the vicinity of the coast which was delimited by the Treaty of 9 June 1965.

Article 7. This Treaty shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Denmark within three months from the date of the entry into force of the Treaty.

Article 8. (1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

(2) The Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Copenhagen on 28 January 1971, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:
POUL HARTLING

For the Federal Republic of Germany:
GÜNTHER SCHOLL

ANNEX 1¹

ANNEX 2

(ad article 4)

(1) Enterprises: Dansk Boreselskab Aktieselskab, Aktieselskabet Dampskibsselskabet Svendborg and Dampskibsselskabet af 1912 Aktieselskab individually or collectively, or a subsidiary of one or more of the above-mentioned companies constituted under Danish or German law at the time of application.

(2) Licence area: the area enclosed by arcs of great circles between the following points:

55° 15' 00.0'' N	05° 24' 12.0'' E
55° 15' 00.0'' N	05° 09' 00.0'' E
55° 24' 15.0'' N	04° 45' 00.0'' E
55° 20' 55.1'' N	04° 40' 00.0'' E
55° 07' 56.2'' N	05° 15' 00.0'' E

The positions of the points are defined by latitude and longitude according to the European Datum (First Adjustment 1950).

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Copenhagen, 28 January 1971

Sir,

I have the honour to state, in connexion with the signing this day of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea, that our two Governments have agreed that, pending ratification of the Treaty, legal relations in respect of the area of the continental shelf under the North Sea which the Kingdom of Denmark has hitherto considered to be Danish property but which in accordance with this Treaty is the property of the Federal Republic of Germany shall, as from today until the date of the entry into force of the Treaty, be regulated as follows:

In the case of the area in question, the Government of the Kingdom of Denmark shall, in accordance with the desire of the Federal Republic of Germany that its rights in the area should not be abridged:

- (a) Refrain from renewing expired licences and from issuing new licences;
- (b) Refrain from approving, except with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany, any plans for exploration or exploitation of the continental shelf which require a licence under Danish law;
- (c) Notify the Government of the Federal Republic of Germany of any other plans for exploration or exploitation of the continental shelf which may come to the notice of the Government of the Kingdom of Denmark.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

I should be grateful if you would confirm to me that your Government agrees with the foregoing arrangement.

Accept, Sir, etc.,

GÜNTHER SCHOLL

His Excellency Mr. Poul Hartling
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

II

FOREIGN MINISTRY

Copenhagen, 28 January 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which in Danish reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to you that my Government agrees with the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.,

POUL HARTLING

His Excellency Mr. Günther Scholl
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Copenhagen

[TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SOUS LA MER DU NORD

Le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne, désireux de délimiter la part du plateau continental sous la mer du Nord, qui leur revient respectivement, pour autant qu'elle ne l'a pas été par le Traité du 9 juin 1965² concernant la délimitation du plateau continental de la mer du Nord à proximité des côtes,

Désireux de réglementer l'utilisation économique du plateau continental dans leur intérêt mutuel,

Se fondant sur l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice le 20 février 1969³ dans l'affaire du plateau continental de la mer du Nord entre le Royaume du Danemark et le Royaume des Pays-Bas d'une part, et la République fédérale d'Allemagne d'autre part,

Eu égard aux limites du plateau continental sur lesquelles ne porte pas l'arrêt de la Cour internationale de Justice,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1) La ligne de séparation entre la partie danoise et la partie allemande du plateau continental sous la mer du Nord coïncide, à partir de la fin de la ligne de séparation partielle établie par le Traité du 9 juin 1965, avec les arcs de grands cercles joignant les points suivants :

S ₁	55° 10' 03,4" N	07° 33' 09,6" E
S ₂	55° 30' 40,3" N	05° 45' 00,0" E
S ₃	55° 15' 00,0" N	05° 24' 12,0" E
S ₄	55° 15' 00,0" N	05° 09' 00,0" E
S ₅	55° 24' 15,0" N	04° 45' 00,0" E
S ₆	55° 46' 21,8" N	04° 15' 00,0" E
S ₇	55° 55' 09,4" N	03° 21' 00,0" E

La position des points ci-dessus est définie en latitude et en longitude par rapport à la référence européenne (1^{re} compensation de 1950).

2) Le point terminal de la ligne de séparation S₇ est le point situé à l'intersection des lignes de séparation entre les parties danoise, allemande et britannique du plateau continental sous la mer du Nord.

3) La ligne de séparation et la ligne de séparation partielle établie par le Traité du 9 juin 1965 sont indiquées sur la carte qui constitue l'annexe 1 au présent Traité.

Article 2. 1) S'il est établi que le plateau continental de l'une des Parties contractantes renferme des ressources minérales et si l'autre Partie contractante

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1972, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 7 novembre 1972, conformément à l'article 8, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 91.

³ *Plateau continental de la mer du Nord, arrêt, Court internationale de Justice, Recueil 1969*, p. 3.

pense que le gisement en question existe aussi sur son plateau continental, cette dernière peut en aviser la première Partie contractante tout en lui soumettant les données sur lesquelles elle se fonde. Si la première Partie contractante ne partage pas l'avis de l'autre Partie, la question est tranchée, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par un tribunal arbitral conformément aux dispositions de l'article 5.

2) Si les Parties contractantes sont tombées d'accord sur la question ou si le tribunal arbitral a jugé que le gisement existe sur le plateau continental des deux Parties contractantes, les Gouvernements des Parties contractantes conviennent, aux fins de l'exploitation, d'une réglementation tenant compte, dans l'intérêt des deux Parties contractantes, du principe selon lequel chaque Partie contractante est habilitée à revendiquer les ressources minérales situées dans ou sur son plateau continental. Si des ressources minérales ont déjà été extraites du gisement s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation, la réglementation comprend également des dispositions prévoyant un dédommagement approprié.

3) Avec le consentement des Parties contractantes, les parties intéressées peuvent également convenir en tout ou en partie d'une réglementation, conformément aux dispositions du paragraphe 2. Est considérée comme partie intéressée toute personne habilitée à extraire les ressources minérales en question.

4) Si la réglementation prévue au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 ci-dessus n'a pas été établie dans un délai raisonnable, l'une ou l'autre Partie contractante peut saisir le tribunal arbitral de la question conformément aux dispositions de l'article 5. Dans ce cas, le tribunal arbitral peut également statuer en équité. Le tribunal arbitral est habilité à rendre un jugement avant dire droit, après avoir entendu les Parties contractantes.

Article 3. Sans préjudice des règles du droit international relatives à la pose d'oléoducs ou de gazoducs sur le plateau continental, tout oléoduc ou gazoduc posé sur le plateau continental à l'occasion de l'extraction de ressources minérales est soumis, aux fins de la prévention de la pollution de la mer ou de tout autre risque, à la réglementation en matière de construction et d'utilisation des oléoducs ou gazoducs de la Partie contractante dont le plateau continental porte lesdits oléoducs ou gazoducs.

Article 4. 1) Les entreprises énumérées à l'annexe 2 du présent Traité recevront, sur demande, des licences conformément au droit allemand, leur permettant de rechercher et d'extraire du pétrole et du gaz naturel ainsi que toute autre substance obtenue au cours de ladite extraction, dans les zones précisées dans ladite annexe.

2) Les demandes de licence mentionnées au premier paragraphe devront être présentées à l'autorité allemande compétente dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 5. 1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité ou de toute réglementation dont elles auront convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 seront, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociation.

2) Tout différend qui n'aura pu être réglé de cette manière dans un délai raisonnable sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, renvoyé à un tribunal arbitral qui tranchera.

3) Un tribunal arbitral *ad hoc* sera constitué pour chaque cas. A moins que les Parties contractantes ne conviennent, selon une procédure simplifiée, de nommer un arbitre unique pour régler le différend, un tribunal arbitral de trois membres sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres se mettront d'accord pour désigner un ressortissant d'un Etat tiers, qui sera nommé Président par les deux Parties contractantes. Les membres doivent être désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de deux autres mois, après que l'une ou l'autre Partie contractante a demandé qu'un différend soit soumis à un tribunal arbitral.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour toute autre raison, le Vice-Président procédera aux désignations voulues. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché, le membre de la Cour occupant après lui le rang le plus élevé, qui n'est ni ressortissant de l'un des Etats contractants ni empêché, procédera aux désignations.

5) Le Tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Chaque Partie contractante paiera les honoraires du membre désigné par elle et le coût de sa représentation dans l'affaire portée devant le tribunal. Les honoraires du Président et tous les autres frais seront partagés par les Parties contractantes.

6) Le tribunal arbitral ou l'arbitre unique prendra sa décision sur la base du droit international applicable entre les Parties contractantes. Les Parties seront liées par ladite décision.

7) Le tribunal arbitral ou l'arbitre unique décidera de sa propre procédure, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent Traité ou par les Parties contractantes au moment de la désignation des membres du tribunal ou de l'arbitre unique.

Article 6. Les articles 2 et 3, et l'article 5 dans la mesure où il concerne le règlement de différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des articles 2 et 3, s'appliqueront *mutatis mutandis* à la partie du plateau continental à proximité de la côte qui a été délimitée par le Traité du 9 juin 1965.

Article 7. Le présent Traité s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume du Danemark dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 8. 1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) Le Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Copenhague le 28 janvier 1971, en double exemplaire, dans les langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

POUL HARTLING

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER SCHOLL

ANNEXE 1¹

ANNEXE 2

(Ad l'article 4)

1) Entreprises : Dansk Borelskab Aktieselskab, Aktieselskabet Dampskibsselskabet Svendborg and Dampskibsselskabet af 1912 Aktieselskab individuellement ou collectivement, ou une filiale d'une ou plusieurs des sociétés susmentionnées constituée conformément au droit allemand ou danois au moment de la formulation de la demande.

2) Zone concédée : La zone comprise entre les arcs de grands cercles joignant les points suivants :

55° 15' 00,0" N	05° 24' 12,0" E
55° 15' 00,0" N	05° 09' 00,0" E
55° 24' 15,0" N	04° 45' 00,0" E
55° 20' 55,1" N	04° 40' 00,0" E
55° 07' 56,2" N	05° 15' 00,0" E

La position des points ci-dessus est définie en latitude et en longitude par rapport à la référence européenne (première compensation de 1950).

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Copenhague, le 28 janvier 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de constater, à l'occasion de la signature ce jour du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord, que nos deux Gouvernements ont convenu, en attendant la ratification du Traité, de régler, à partir de ce jour et jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité, leurs rapports juridiques concernant la zone du plateau continental sous la mer du Nord, que le Royaume du Danemark considérait jusqu'à présent comme lui appartenant, mais qui, conformément audit Traité revient à la République fédérale d'Allemagne de la manière suivante :

La République fédérale d'Allemagne ayant exprimé le désir qu'il ne soit pas porté atteinte à ses droits dans la zone en question, le Gouvernement du Royaume du Danemark s'engage à :

- a) S'abstenir de renouveler les concessions venues à expiration et d'en accorder de nouvelles ;
- b) S'abstenir d'autoriser, sans le consentement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, toute exploration ou exploitation du plateau continental pour laquelle une autorisation préalable est nécessaire en vertu du droit danois ;
- c) Notifier au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne toute autre intention d'explorer ou d'exploiter le plateau continental, dont le Gouvernement du Royaume du Danemark pourrait avoir connaissance.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement accepte l'arrangement ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

GÜNTHER SCHOLL

Son Excellence Monsieur Poul Hartling
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 28 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement approuve la teneur de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

POUL HARTLING

Son Excellence Monsieur Günther Scholl
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Copenhague

No. 12296

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Treaty concerning the delimitation of the continental shelf
under the North Sea (with annexes and exchange of
letters). Signed at Copenhagen on 28 January 1971**

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 21 February 1973.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Traité concernant la délimitation du plateau continental
sous la mer du Nord (avec annexes et échange de
lettres). Signé à Copenhague le 28 janvier 1971**

Textes authentiques: néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 février 1973.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE DUITSE BONDSREPUBLIC INZAKE DE BEGRENZING
VAN HET CONTINENTAAAL PLAT ONDER DE NOORDZEE

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland,

Ten einde de grens vast te stellen tussen de aan elk van hen toekomende delen van het continentaal plat onder de Noordzee, voor zover dit niet reeds is geschied bij het Verdrag van 1 december 1964 inzake de zijdelingse begrenzing van het continentaal plat in de nabijheid van de kust,

Verlangende tevens het economische gebruik van het continentaal plat te regelen voor zover hun gemeenschappelijk belang zulk een regeling vordert,

Zich baserende op het arrest van het Internationale Gerechtshof van 20 februari 1969 in de geschillen tussen de Bondsrepubliek Duitsland, enerzijds, en het Koninkrijk Denemarken en het Koninkrijk der Nederlanden, anderzijds, over de afbakening van het continentaal plat onder de Noordzee,

Met inachtneming van de grenzen op het continentaal plat die door het arrest van het Internationale Gerechtshof niet zijn getroffen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1. (1) De grens tussen het Nederlandse en het Duitse deel van het continentaal plat onder de Noordzee wordt, in aansluiting aan het bij het Verdrag van 1 december 1964 vastgestelde grensgedeelte, gevormd door de bogen van grootcirkels tussen de volgende punten in de volgorde zoals hieronder aangegeven:

E ₃	zoals vastgesteld in het Verdrag van 1 december 1964
E ₄	54° 11' 12" N 06° 00' 00" O
E ₅	54° 37' 12" N 05° 00' 00" O
E ₆	55° 00' 00" N 05° 00' 00" O
E ₇	55° 20' 00" N 04° 20' 00" O
E ₈	55° 45' 54" N 03° 22' 13" O.

De ligging van de punten E₄ tot en met E₈ is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (I^e Vereffening 1950).

(2) Het eindpunt E₈ van de grens is het snijpunt van de grenzen tussen het Nederlandse, het Duitse en het Engelse deel van het continentaal plat onder de Noordzee.

(3) Deze grens, alsmede het bij het Verdrag van 1 december 1964 vastgestelde grensgedeelte, zijn ter verduidelijking ingetekend op de als Bijlage I bij dit Verdrag gevoegde kaart.

Artikel 2. (1) Indien in of op het continentaal plat van een der Verdragsluitende Partijen een voorkomen van delfstoffen wordt vastgesteld en de andere Verdragsluitende Partij van oordeel is dat dit vastgestelde voorkomen zich in of op haar continentaal plat uitstrekt, dan kan zij dit onder overlegging van de gegevens waarop zij haar oordeel baseert, aan de eerstgenoemde Partij kenbaar maken. Indien deze de opvatting van de andere Partij niet deelt, dan doet het

scheidsgerecht overeenkomstig artikel 5, op verzoek van een der Partijen, hierover uitspraak.

(2) Indien de Verdragsluitende Partijen het erover eens zijn, of indien het scheidsgerecht heeft vastgesteld, dat het voorkomen zich in of op het continentaal plat van beide Partijen uitstrekt, dan zullen de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen met het oog op de exploitatie een regeling treffen die, met inachtneming van de belangen van beide Partijen, rekening houdt met het beginsel dat elke Partij aanspraak heeft op de in of op haar continentaal plat aanwezige delfstoffen. Ingeval er reeds delfstoffen zijn gewonnen uit het grensoverschrijdende voorkomen, dient de regeling eveneens bepalingen voor een passende vereffening te bevatten.

(3) Een regeling als bedoeld in het tweede lid kan, met toestemming van de Regeringen der Verdragsluitende Partijen, ook geheel of gedeeltelijk tussen de rechthebbenden worden getroffen. Rechthebbende is degene die een recht op winning van de desbetreffende delfstoffen heeft.

(4) Indien een regeling overeenkomstig de leden 2 of 3 niet binnen een redelijke termijn tot stand komt, kan elk der Verdragsluitende Partijen een beroep doen op het scheidsgerecht overeenkomstig artikel 5. Het scheidsgerecht kan in zulke gevallen ook *ex aequo et bono* een uitspraak doen. Het scheidsgerecht is bevoegd, na het horen van de Verdragsluitende Partijen, voorlopige voorzieningen te treffen.

Artikel 3. Onverminderd de volkenrechtelijke regels betreffende het leggen van pijpleidingen op het continentaal plat, zijn pijpleidingen die in verband met de winning van delfstoffen op het continentaal plat worden gelegd, met het oog op het tegengaan van verontreiniging van de zee en het afwenden van andere gevaren onderworpen aan de bepalingen betreffende de aanleg en het gebruik van pijpleidingen van de Verdragsluitende Partij over wier continentaal plat zodanige pijpleidingen worden gelegd.

Artikel 4. (1) De in Bijlage 2 bij dit Verdrag genoemde ondernemingen wordt voor de in deze Bijlage aangegeven gebieden, voor zover die overeenkomstig artikel 1 van dit Verdrag behoren tot het Duitse continentaal plat, op aanvraag de opsporings- en winningsvergunning naar Duits recht voor aardolie en aardgas, alsmede voor bij de winning daarvan gelijktijdig verkregen andere stoffen, verleend.

(2) De vergunning bedoeld in het eerste lid moet binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag bij de bevoegde Duitse autoriteit worden aangevraagd.

Artikel 5. (1) Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van een ingevolge het tweede lid van artikel 2 getroffen regeling zullen zoveel mogelijk door onderhandeling worden beslecht.

(2) Indien een geschil niet op deze wijze binnen een redelijke termijn wordt beslecht, wordt het op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen ter beslechting voorgelegd aan een scheidsgerecht.

(3) Het scheidsgerecht wordt *ad hoc* samengesteld. Voor zover de Verdragsluitende Partijen niet bij wege van een vereenvoudigde procedure in gemeen overleg één enkele scheidsmann benoemen ter beslechting van het geschil,

wordt op de volgende wijze een uit drie leden bestaand scheidsgerecht samengesteld:

elke Verdragsluitende Partij benoemt een lid en de twee leden bereiken overeenstemming over een onderdaan van een derde Staat, die door beide Partijen tot voorzitter moet worden benoemd.

De leden dienen te worden benoemd binnen twee maanden, de voorzitter binnen nogmaals twee maanden, nadat een der Partijen heeft verzocht het geschil door een scheidsgerecht te laten beslechten.

(4) Indien de in het derde lid genoemde termijnen niet worden aangehouden, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de vereiste benoeming te verrichten. Indien de President de nationaliteit van een der Verdragsluitende Partijen bezit of indien hij om een andere reden verhinderd is zijn ambt uit te oefenen, wordt de benoeming verricht door de Vice-President. Indien ook de Vice-President de nationaliteit van één der Verdragsluitende Partijen bezit of indien ook hij verhinderd is, wordt de benoeming verricht door het in rang daaropvolgende lid van het Gerechtshof dat niet de nationaliteit van een der Partijen bezit en niet is verhinderd.

(5) Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar lid, alsmede van naar vertegenwoordiging bij de scheidsrechterlijke procedure; de kosten van de voorzitter alsmede de overige kosten worden ieder voor de helft door de Partijen gedragen.

(6) Het scheidsgerecht of de enkele scheidsman beslist op grond van het volkenrecht dat tussen de Verdragsluitende Partijen van toepassing is. De beslissing is bindend.

(7) Het scheidsgerecht of de enkele scheidsman bepalen zelf de procedure voor zover deze niet bij dit Verdrag of door de Verdragsluitende Partijen bij de instelling van het scheidsgerecht of de benoeming van de enkele scheidsman is bepaald.

Artikel 6. De artikelen 2 en 3, alsmede artikel 5 voor zover dit de beslechting van geschillen over de uitlegging of de toepassing van de artikelen 2 en 3 betreft, worden op overeenkomstige wijze toegepast ten aanzien van het gebied van het continentaal plat in de nabijheid van de kust, dat is begrensd bij het Verdrag van 1 december 1964.

Artikel 7. Dit Verdrag geldt eveneens voor het „Land“ Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 8. (1) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen te Bonn worden uitgewisseld.

(2) Dit Verdrag treedt in werking een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Kopenhagen, 28 januari 1971, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
H. VAN RIJCKEVORSEL

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
GÜNTHER SCHOLL

BIJLAGE 1¹

BIJLAGE 2
(bij artikel 4)

<i>Rechthebbende ondernemingen:</i>	<i>Gebieden * waarvoor vergunning kan worden aangevraagd:</i>
1. Amoco Hanseatic Petroleum Company 2. Exploratie- en Produktiemaatschappij Dyas N.V. 3. Gelsenberg AG	B/7, B/10
1. Gewerkschaft Norddeutschland 2. German Gulf Oil Production Company	B/15, C/16
Gewerkschaft Brigitta	B/14, B/18, G/10
1. Entreprise de Recherches et d'Activités Pétrolières 2. Société Nationale des Pétroles d'Aquitaine 3. Compagnie Française des Pétroles 4. Eurafrep N.V. 5. Corexland N.V. 6. Cofraland N.V.	G/4, G/7
Placid International Oil Ltd.	G/11, G/14
1. Deutsche Tenneco Oil Company 2. Monsanto Oil Company of Germany 3. Ethyl Germany Inc. 4. N.V. Laura & Vereeniging	A/6, A/9, A/12

* Aanduiding van het vergunningsgebied volgens de kaart die als Bijlage I is gevoegd bij het Koninklijk Besluit van 27 januari 1967 tot uitvoering van Artikel 12 van de Mijnwet continentaal plat (*Staatsblad* 1967, 24).

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE
ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS UNTER DER
NORDSEE

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben,
in der Absicht, ihre Anteile am Festlandsockel unter der Nordsee, soweit
nicht bereits durch den Vertrag vom 1. Dezember 1964 über die seitliche
Abgrenzung des Festlandsockels in Küstennähe geschehen, gegeneinander
abzugrenzen,

in dem Bestreben, die wirtschaftliche Nutzung des Festlandsockels zu
regeln, soweit dies in ihrem gemeinsamen Interesse liegt,

auf der Grundlage des Urteils des Internationalen Gerichtshofes vom 20.
Februar 1969 in den Rechtsstreitigkeiten über die Abgrenzung des Festlandsockels
unter der Nordsee zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und
dem Königreich Dänemark und dem Königreich der Niederlande andererseits,

unter Berücksichtigung der von dem Urteil des Internationalen Gerichts-
hofes nicht berührten Grenzen des Festlandsockels,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Die Grenze zwischen dem deutschen und dem niederlän-
dischen Anteil am Festlandsockel unter der Nordsee wird im Anschluss an die
durch den Vertrag vom 1. Dezember 1964 festgelegte Teilgrenze durch die Bogen
von Grosskreisen zwischen den folgenden Punkten in nachstehender Reihenfolge
gebildet:

E ₃	wie im Vertrag vom 1. Dezember 1964 festgelegt
E ₄	54° 11' 12" N 06° 00' 00" O
E ₅	54° 37' 12" N 05° 00' 00" O
E ₆	55° 00' 00" N 05° 00' 00" O
E ₇	55° 20' 00" N 04° 20' 00" O
E ₈	55° 45' 54" N 03° 22' 13" O.

Die Positionen der Punkte E₄ bis einschliesslich E₈ sind durch Breite und
Länge gemäss dem Europäischen Bezugssystem (1. Ausgleichung 1950)
bestimmt.

(2) Der Endpunkt E₈ der Grenze ist der Schnittpunkt der Grenzen zwischen
dem deutschen, dem niederländischen und dem britischen Anteil am Festlandsockel
unter der Nordsee.

(3) Die Grenze sowie die durch den Vertrag vom 1. Dezember 1964
festgelegte Teilgrenze sind auf der diesem Vertrag als Anlage 1 beigegebenen
Karte zur Veranschaulichung eingezeichnet.

Artikel 2. (1) Wird ein Vorkommen von Bodenschätzen in oder auf dem
Festlandsockel einer Vertragspartei festgestellt und ist die andere Vertragspartei
der Auffassung, dass sich das festgestellte Vorkommen auf ihren Festlandsockel
erstreckt, so kann sie dies unter Vorlage der Unterlagen, auf die sie ihre

Auffassung stützt, der erstgenannten Vertragspartei gegenüber geltend machen. Teilt diese die Auffassung der anderen Vertragspartei nicht, so trifft das Schiedsgericht gemäss Artikel 5 auf Antrag einer Vertragspartei hierüber eine Feststellung.

(2) Sind die Vertragsparteien sich darüber einig oder hat das Schiedsgericht festgestellt, dass sich das Vorkommen auf den Festlandsockel beider Vertragsparteien erstreckt, so werden die Regierungen der Vertragsparteien zum Zwecke der Ausbeutung eine Regelung treffen, die unter Berücksichtigung der Interessen beider Vertragsparteien dem Grundsatz Rechnung trägt, dass jede Vertragspartei Anspruch auf die in oder auf ihrem Festlandsockel liegenden Bodenschätze hat. Falls bereits Bodenschätze aus der grenzüberschreitenden Lagerstätte gewonnen worden sind, soll die Regelung auch Bestimmungen über einen angemessenen Ausgleich enthalten.

(3) Mit Zustimmung der Regierungen der Vertragsparteien kann eine Regelung gemäss Absatz 2 ganz oder teilweise auch zwischen den Berechtigten getroffen werden. Berechtigter ist derjenige, der ein Recht zur Gewinnung dieser Bodenschätze hat.

(4) Kommt eine Regelung gemäss den Absätzen 2 oder 3 nicht innerhalb angemessener Frist zustande, so kann jede Vertragspartei das Schiedsgericht gemäss Artikel 5 anrufen. Das Schiedsgericht kann in diesen Fällen auch *ex æquo et bono* entscheiden. Das Schiedsgericht ist zum Erlass einstweiliger Anordnungen nach Anhörung der Vertragsparteien befugt.

Artikel 3. Unbeschadet der völkerrechtlichen Regeln betreffend die Verlegung von Rohrleitungen auf dem Festlandsockel unterliegen Rohrleitungen, die im Zusammenhang mit der Gewinnung von Bodenschätzen auf dem Festlandsockel verlegt werden, im Hinblick auf die Reinhaltung des Meeres und die Abwendung sonstiger Gefährdungen den für den Bau und Betrieb von Rohrleitungen geltenden Bestimmungen der Vertragspartei, über deren Festlandsockel hinweg solche Rohrleitungen verlegt werden.

Artikel 4. (1) Den in der Anlage 2 zu diesem Verträge bezeichneten Unternehmen wird für die in dieser Anlage bezeichneten Gebiete, soweit sie gemäss Artikel 1 dieses Vertrages zum deutschen Festlandsockel gehören, auf Antrag die Erlaubnis zur Aufsuchung und Gewinnung von Erdöl und Erdgas sowie der bei der Gewinnung anfallenden sonstigen Stoffe nach deutschem Recht erteilt.

(2) Die Erlaubnis nach Absatz 1 muss innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrages bei der zuständigen deutschen Behörde beantragt werden.

Artikel 5. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages oder einer auf Grund des Artikels 2 Absatz 2 getroffenen Regelung sollen, soweit möglich, im Verhandlungswege beigelegt werden.

(2) Wird eine Streitigkeit nicht auf diese Weise innerhalb angemessener Frist beigelegt, so wird sie auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Sofern die Vertragsparteien nicht im Wege des vereinfachten Verfahrens einvernehmlich einen Einzelschiedsrichter zur Entscheidung der Streitigkeit einsetzen, wird ein Schiedsgericht aus drei Mitgliedern in folgender Weise gebildet:

Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf den Angehörigen eines dritten Staates, der von beiden Vertragsparteien als Vorsitzender zu bestellen ist.

Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen, nachdem eine Vertragspartei die Entscheidung der Streitigkeit durch ein Schiedsgericht beantragt hat.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennung vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt und nicht verhindert ist, die Ernennung vor.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

(6) Das Schiedsgericht oder der Einzelschiedsrichter entscheiden auf Grund des zwischen den Vertragsparteien anwendbaren Völkerrechts. Die Entscheidung ist bindend.

(7) Das Schiedsgericht oder der Einzelschiedsrichter regeln das Verfahren selbst, soweit es nicht in diesem Verträge oder durch die Vertragsparteien bei der Einsetzung des Schiedsgerichts oder des Einzelschiedsrichters geregelt worden ist.

Artikel 6. Artikel 2 und 3 sowie Artikel 5, soweit er die Regelung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung der Artikel 2 und 3 betrifft, finden entsprechende Anwendung auf die Gebiete des Festlandssockels in Küstennähe, die durch den Vertrag vom 1. Dezember 1964 abgegrenzt worden sind.

Artikel 7. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 28. Januar 1971 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:
H. VAN RIJCKEVORSEL

Für die Bundesrepublik Deutschland:
GÜNTHER SCHOLL

ANLAGE 1¹

ANLAGE 2
(zu Artikel 4)

<i>Berechtigte Unternehmen:</i>	<i>Gebiete * für die Anträge gestellt werden können:</i>
1. Amoco Hanseatic Petroleum Company 2. Exploratie- en Produktiemaatschappij Dyas N.V. 3. Gelsenberg AG	B/7, B/10
1. Gewerkschaft Norddeutschland 2. German Gulf Oil Production Company	B/15, C/16
Gewerkschaft Brigitta	B/14, B/18, G/10
1. Entreprise de Recherches et d'Activités Pétrolières 2. Société Nationale des Pétroles d'Aquitaine 3. Compagnie Française des Pétroles 4. Eurafrep N.V. 5. Corexland N.V. 6. Cofraland N.V.	G/4, G/7
Placid International Oil Ltd.	G/11, G/14
1. Deutsche Tenneco Oil Company 2. Monsanto Oil Company of Germany 3. Ethyl Germany Inc. 4. N.V. Laura & Vereeniging	A/6, A/9, A/12

* Blockbezeichnungen gemäss der Karte, die dem Königlichen Beschluss vom 27. Januar 1967 zur Durchführung von Artikel 12 des Festlandsockel-Berggesetzes als Anlage I beigelegt ist (Niederländisches Staatsblatt 1967 Nr. 24).

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS—ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Kopenhagen, den 28. Januar 1971

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Abgrenzung des Festlandsockels unter der Nordsee das Einvernehmen unserer beiden Regierungen darüber festzustellen, die Rechtsverhältnisse in bezug auf das Gebiet des Festlandsockels unter der Nordsee, das bisher vom Königreich der Niederlande als ihm zugehörig betrachtet wurde, nach diesem Vertrag jedoch der Bundesrepublik Deutschland zusteht, in der Erwartung der Ratifikation des Vertrages vom heutigen Zeitpunkt bis zum Inkrafttreten des Vertrages wie folgt zu regeln:

1. Für die in der Anlage 2 zu dem Vertrag bezeichneten Gebiete wird die Regierung des Königreichs der Niederlande im Hinblick auf den Wunsch der Bundesrepublik Deutschland, keine Beeinträchtigung ihrer Rechte an diesen Gebieten zu erfahren,
 - a) keine neuen Erlaubnisse zur Aufsuchung oder Gewinnung von Bodenschätzen für die Gebiete, für die eine Erlaubnis aufgegeben oder widerrufen ist, erteilen,
 - b) Vorhaben zur Erforschung oder Ausbeutung des Festlandsockels, die nach niederländischem Recht genehmigungspflichtig sind, nicht ohne Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gestatten, es sei denn dass ein Rechtsanspruch auf die Genehmigung besteht,
 - c) die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über alle sonstigen Vorhaben zur Erforschung oder Ausbeutung des Festlandsockels, die der Regierung des Königreichs der Niederlande bekannt werden, unterrichten.
2. Für die in der Anlage 2 zu dem Vertrag nicht bezeichneten Gebiete wird die Regierung des Königreichs der Niederlande bis zum Inkrafttreten des Vertrages keine Erlaubnisse zur Aufsuchung oder Gewinnung von Bodenschätzen erteilen und andere Massnahmen nur mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland treffen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir das Einvernehmen Ihrer Regierung mit vorstehender Regelung bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

GÜNTHER SCHOLL

Seiner Exzellenz dem Botschafter
des Königreichs der Niederlande
Jonkheer H. van Rijckevorsel
Kopenhagen

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DE AMBASSADEUR VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Kopenhagen, 28 januari 1971

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„Ik heb de eer naar aanleiding van de ondertekening op heden van het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee vast te stellen dat onze beide Regeringen het er over eens zijn, de rechtsbetrekkingen ten aanzien van het deel van het continentaal plat onder de Noordzee dat tot dusverre door het Koninkrijk der Nederlanden werd beschouwd als behorend aan Nederland, doch dat ingevolge dat Verdrag aan de Bondsrepubliek Duitsland behoort, in afwachting van de bekrachtiging van het Verdrag, na heden tot het tijdstip waarop het in werking treedt, als volgt te regelen:

1. Wat de in Bijlage 2 bij het Verdrag bedoelde gebieden betreft, zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ingevolge de wens van de Bondsrepubliek Duitsland niet te worden beknót in haar rechten op deze gebieden,
 - a) geen nieuwe vergunningen verlenen voor het opsporen of het winnen van delfstoffen voor gebieden waarvoor van de verleende vergunning afstand is gedaan of waarvoor de vergunning is ingetrokken,
 - b) exploratie- of exploitatieactiviteiten op het continentaal plat waarvoor naar Nederlands recht vergunning moet worden gevraagd, niet zonder toestemming van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland goedkeuren, tenzij op die vergunning rechtens aanspraak kan worden gemaakt,
 - c) de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mededeling doen van alle andere plannen tot exploratie of exploitatie van het continentaal plat die ter kennis komen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.
2. Voor de niet in Bijlage 2 bij dit Verdrag bedoelde gebieden zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het tijdstip waarop het Verdrag in werking treedt, geen vergunning verlenen voor het opsporen of het winnen van delfstoffen, en andere maatregelen slechts nemen met goedvinden van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

Ik zou U dankbaar zijn, indien U mij de instemming van Uw Regering met bovenstaande regeling zou willen bevestigen.“

Ik heb de eer U te bevestigen, dat de Nederlandse Regering met bovenstaande regeling instemt.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner meeste hoogachting te willen aanvaarden.

H. VAN RIJCKEVORSEL

Aan Zijne Excellentie de Ambassadeur
van de Bondsrepubliek Duitsland
de Heer Günther Scholl

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERN-
ING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF
UNDER THE NORTH SEA

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Purposing to establish the boundary between their respective parts of the continental shelf under the North Sea, in so far as that was not previously achieved through the Treaty of 1 December 1964² concerning the lateral delimitation of the continental shelf in the vicinity of the coast,

Desiring to regulate the economic utilization of the continental shelf, in so far as their mutual interests require such regulation,

Taking as their basis the Judgement of the International Court of Justice of 20 February 1969³ in the North Sea Continental Shelf Case between the Federal Republic of Germany of the one part and the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands of the other part,

Having regard to those boundaries on the continental shelf which are not affected by the Judgment of the International Court of Justice,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The boundary between the Netherlands and German parts of the continental shelf under the North Sea shall, in contiguity to the section of boundary established through the Treaty of 1 December 1964, be arcs of great circles between the following points in the sequence given below:

E ₃	as specified in the Treaty of 1 December 1964
E ₄	54° 11' 12" N 06° 00' 00" O
E ₅	54° 37' 12" N 05° 00' 00" O
E ₆	55° 00' 00" N 05° 00' 00" O
E ₇	55° 20' 00" N 04° 20' 00" O
E ₈	55° 45' 54" N 03° 22' 13" O.

The positions of points E₄ to E₈ inclusive are defined by latitude and longitude on European Datum (First Adjustment 1950).

(2) The boundary termination point E₈ is the points of intersection of the boundaries of the Netherlands, German and British parts of the continental shelf under the North Sea.

(3) The said boundary and the section of boundary established through the Treaty of 1 December 1964 are illustrated on the chart annexed to this Treaty.

¹ Came into force on 7 December 1972, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 7 November 1972, in accordance with article 8(2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 123.

³ *North Sea Continental Shelf, Judgment, International Court of Justice Reports 1969*, p. 3.

Article 2. (1) If the existence of a mineral deposit in or upon the continental shelf of one of the Contracting Parties is established and the other Contracting Party is of the opinion that the said mineral deposit extends into or onto its continental shelf, the latter Party may notify the former Party accordingly, submitting the data on which it bases its opinion. If the said former Party does not share the opinion of the other Party, the arbitral tribunal referred to in article 5 shall, at the request of either Party, make a ruling on the question.

(2) If the Contracting Parties agree on the question or the arbitral tribunal rules that the mineral deposit extends into or onto the continental shelf of both Parties, the Governments of the Contracting Parties shall, for the purpose of exploitation, adopt regulations which, with due regard to the interests of both Parties, take into account the principle that each Party has title to mineral resources situated in or upon its continental shelf. If any mineral resources have previously been extracted from the deposit extending across the boundary, the regulations shall also include provisions for appropriate compensation.

(3) Regulations as referred to in paragraph (2) above may also, with the consent of the Governments of the Contracting Parties, be adopted wholly or partly between the entitled parties. An entitled party is any person who has a right to extract the mineral resources in question.

(4) If regulations as referred to in paragraph (2) or (3) above have not been drawn up within a reasonable time, either Contracting Party may bring the matter before the arbitral tribunal referred to in article 5. In such cases, the arbitral tribunal may also make a ruling *ex aequo et bono*. The arbitral tribunal shall be empowered, after hearing the Contracting Parties, to issue interim orders.

Article 3. Without prejudice to the rules of international law relating to the laying of pipelines on the continental shelf, any pipelines laid on the continental shelf in connexion with the extraction of mineral resources shall, with a view to the prevention of marine pollution and other hazards, be subject to the provisions relating to construction and use of pipelines of the Contracting Party across whose continental shelf such pipelines are laid.

Article 4. (1) The enterprises referred to in annex 2 to this Treaty shall, upon application, be granted licences under German law to explore for and extract mineral oil and natural gas, and any other substances obtained in the course of the extraction thereof, in the areas specified in the said annex, in so far as such areas form part of the German continental shelf in accordance with article 1 of this Treaty.

(2) Applications for licences as referred to in paragraph (1) above must be submitted to the competent German authority within one year from the date of entry into force of this Treaty.

Article 5. (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty or any regulations adopted pursuant to article 2, paragraph (2), shall so far as possible be settled by negotiation.

(2) Any dispute which is not settled in this manner within a reasonable time shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal for decision.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis. Save where the Contracting Parties, in accordance with a simplified procedure, appoint by mutual agreement a single arbitrator to resolve the dispute, an arbitral tribunal composed of the three members shall be constituted in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint a member, and the two members shall agree on a national of a third State, who shall be appointed chairman by the two Contracting Parties.

The members must be appointed within two months, and the chairman within a further two months after either Party has requested that the dispute should be resolved by an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits referred to in paragraph (3) above are not met, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is incapacitated for any other reason, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President also is a national of one of the Contracting Parties or is incapacitated, the appointments shall be made by the next most senior member of the Court who is not a national of one of the Contracting States and is not incapacitated.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Each Contracting Party shall bear the costs of its member and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne by the Parties equally.

(6) The arbitral tribunal or the single arbitrator shall reach a decision on the basis of the international law applicable between the Contracting Parties. The decision shall be binding.

(7) The arbitral tribunal or the single arbitrator shall determine its or his own procedure, save as otherwise provided in this Treaty or by the Contracting Parties at the time of constitution of the arbitral tribunal or appointment of the single arbitrator.

Article 6. Articles 2 and 3, and article 5 in so far as it relates to the settlement of disputes concerning the interpretation or application of articles 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to the area of the continental shelf in the vicinity of the coast which was delimited through the Treaty of 1 December 1964.

Article 7. This Treaty shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of entry into force of the Treaty.

Article 8. (1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Treaty.

DONE at Copenhagen on 28 January 1971, in duplicate in the Dutch and German languages, both copies being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:
H.VAN RIJCKEVORSEL

For the Federal Republic of Germany:
GÜNTHER SCHOLL

ANNEX 1¹ANNEX 2
(to article 4)

<i>Licensed enterprises:</i>	<i>Areas* for which application can be submitted</i>
1. Amoco Hanseatic Petroleum Company	B/7, B/10
2. Exploratie- en Produktiemaatschappij Dyas N. V.	
3. Gelsenberg A. G.	
1. Gewerkschaft Norddeutschland	B/15, C/16
2. German Gulf Oil Production Company	
Gewerkschaft Brigitta	B/14, B/18, G/10
1. Entreprise de Recherches et d'Activités Pétrolières	G/4, G/7
2. Société Nationale des Pétroles d'Aquitaine	
3. Compagnie Française des Pétroles	
4. Eurafrep N. V.	
5. Corexland N. V.	
6. Cofraland N. V.	
Placid International Oil Ltd.	G/11, G/14
1. Deutsche Tenneco Oil Company	A/6, A/9, A/12
2. Monsanto Oil Company of Germany	
3. Ethyl Germany Inc.	
4. N. V. Laura And Vereeniging	

* Authorized areas indicated in the chart attached as annex I to the Royal decree of 27 January 1967 implementing article 12 of the Continental Shelf Mining Act (Netherlands *Staatsblad*, 1967, No. 24).

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Copenhagen, 28 January 1971

Sir,

I have the honour to state, in connexion with the signing this day of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea, that our two Governments have agreed that, pending ratification of the Treaty, legal relations in respect of that part of the continental shelf under the North Sea which the Kingdom of the Netherlands has hitherto considered to be Netherlands property but which pursuant to the said Treaty is the property of the Federal Republic of Germany shall, as from today until the date of entry into force of the Treaty, be regulated as follows:

1. In the case of the areas specified in annex 2 to the Treaty, the Government of the Kingdom of the Netherlands will, in accordance with the desire of the

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Federal Republic of Germany that its rights in those areas should not be abridged:

- (a) Refrain from issuing new licences for exploration or extraction of the mineral resources for areas in respect of which a licence is surrendered or revoked;
 - (b) Refrain from approving, except with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany, any exploration or exploitation activities on the continental shelf which under Netherlands law require a licence, unless a legal entitlement to the licence exists;
 - (c) Notify the Government of the Federal Republic of Germany of any other plans for exploration or exploitation of the continental shelf which may come to the notice of the Government of the Kingdom of the Netherlands.
2. In the case of areas other than those specified in annex 2 to the Treaty, the Government of the Kingdom of the Netherlands will, until the date of entry into force of the Treaty, refrain from issuing licences for exploration or extraction of mineral resources and will take any other measures only with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

I should be grateful if you would confirm to me that your Government agrees with the foregoing arrangement.

Accept, Sir, etc.

GÜNTHER SCHOLL

His Excellency Jonkheer H. van Rijckevorsel
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Copenhagen

II

THE AMBASSADOR OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Copenhagen, 28 January 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the text of which in Dutch reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to you that the Netherlands Government agrees with the foregoing arrangement.

Accept, Sir, etc.

H. VAN RIJCKEVORSEL

His Excellency Mr. Günther Scholl
Ambassador of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SOUS LA MER DU NORD

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, Se proposant d'établir la ligne de séparation entre leurs parties respectives du plateau continental sous la mer du Nord, dans la mesure où celle-ci n'a pas déjà été établie par le Traité du 1^{er} décembre 1964² concernant la délimitation latérale du plateau continental à proximité de la côte,

Désireux de réglementer l'utilisation économique du plateau continental, dans la mesure où une telle réglementation est dans leur intérêt mutuel,

Prenant pour base l'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice le 20 février 1969³ dans l'affaire du plateau continental de la mer du Nord entre la République fédérale d'Allemagne d'une part, et le Royaume du Danemark et le Royaume des Pays-Bas d'autre part,

Eu égard aux limites du plateau continental sur lesquelles ne porté pas l'arrêt de la Cour internationale de Justice,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1) La ligne de séparation entre la partie néerlandaise et la partie allemande du plateau continental sous la mer du Nord, contiguë à la ligne de séparation partielle établie par le Traité du 1^{er} décembre 1964, coïncide avec les arcs de grands cercles joignant les points suivants dans l'ordre indiqué ci-après :

E ₃	tel qu'il a été établi dans le Traité du 1 ^{er} décembre 1964
E ₄	54° 11' 12" N 06° 00' 00" E
E ₅	54° 37' 12" N 05° 00' 00" E
E ₆	55° 00' 00" N 05° 00' 00" E
E ₇	55° 20' 00" N 04° 20' 00" E
E ₈	55° 45' 54" N 03° 22' 13" E

La position des points E₄ à E₈ compris est définie en latitude et en longitude par rapport à la référence européenne (première compensation de 1950).

2) Le point terminal E₈ de la ligne de séparation est le point situé à l'intersection des lignes de séparation entre les parties néerlandaise, allemande et britannique du plateau continental sous la mer du Nord.

3) Ladite ligne de séparation et la ligne de séparation partielle établie par le Traité du 1^{er} décembre 1964 ont été tracées sur la carte figurant en annexe au présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1972, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 7 novembre 1972, conformément à l'article 8, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 123.

³ *Plateau continental de la mer du Nord, arrêt, Cour internationale de Justice, Recueil 1969*, p. 3.

Article 2. 1) S'il est établi que le plateau continental de l'une des Parties contractantes renferme des ressources minérales et si l'autre Partie contractante pense que le gisement en question s'étend jusqu'à son plateau continental, cette dernière peut en aviser la première Partie contractante tout en lui soumettant les données sur lesquelles elle se fonde. Si la première Partie contractante ne partage pas l'avis de l'autre Partie, la question est tranchée, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par un tribunal arbitral conformément aux dispositions de l'article 5.

2) Si les Parties contractantes sont tombées d'accord sur la question ou si le tribunal arbitral a jugé que le gisement s'étendait sur le plateau continental des deux Parties contractantes, les gouvernements des Parties contractantes conviennent, aux fins de l'exploitation, d'une réglementation tenant compte, dans l'intérêt des deux Parties, du principe selon lequel chaque Partie contractante est habilitée à revendiquer les ressources minérales situées dans ou sur son plateau continental. Si des ressources minérales ont déjà été extraites du gisement s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation, la réglementation comprend également des dispositions prévoyant un dédommagement approprié.

3) Avec le consentement des gouvernements des Parties contractantes, les Parties intéressées peuvent également convenir en tout ou en partie d'une réglementation, conformément aux dispositions du paragraphe 2. Est considérée comme Partie intéressée toute personne habilitée à extraire les ressources minérales en question.

4) Si la réglementation prévue au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 ci-dessus n'a pas été établie dans un délai raisonnable, l'une ou l'autre Partie contractante peut saisir le tribunal arbitral de la question conformément aux dispositions de l'article 5. Dans ce cas, le tribunal arbitral peut également statuer en équité. Le tribunal arbitral est habilité à rendre un jugement avant dire droit, après avoir entendu les Parties contractantes.

Article 3. Sans préjudice des règles du droit international relatives à la pose d'oléoducs ou de gazoducs sur le plateau continental, tout oléoduc ou gazoduc posé sur le plateau continental à l'occasion de l'extraction de ressources minérales est soumis, aux fins de la prévention de la pollution de la mer ou de tout autre risque, aux règles en vigueur en matière de construction et d'utilisation des oléoducs ou gazoducs adoptées par la Partie contractante à travers le plateau continental de laquelle lesdits oléoducs ou gazoducs sont posés.

Article 4. 1) Les entreprises énumérées à l'annexe 2 du présent Traité recevront, sur demande, des licences conformément au droit allemand, leur permettant de rechercher et d'extraire du pétrole et du gaz naturel ainsi que toute autre substance obtenue au cours de ladite extraction, dans les zones précisées dans ladite annexe, dans la mesure où ces zones font partie du plateau continental allemand conformément à l'article premier du présent Traité.

2) Les demandes de licence mentionnées au premier paragraphe devront être présentées à l'autorité allemande compétente dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 5. 1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité ou de toute réglementation dont elles auront convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 seront, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociation.

2) Tout différend qui n'aura pu être réglé de cette manière dans un délai raisonnable sera, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, renvoyé à un tribunal arbitral qui tranchera.

3) Un tribunal arbitral *ad hoc* sera constitué pour chaque cas. A moins que les Parties contractantes ne conviennent, selon une procédure simplifiée, de nommer un arbitre unique pour régler le différend, un tribunal arbitral de trois membres sera constitué de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres se mettront d'accord pour désigner un ressortissant d'un Etat tiers, qui sera nommé Président par les deux Parties contractantes.

Les membres doivent être désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de quatre mois après que l'une ou l'autre Partie contractante a demandé que le différend soit réglé par un tribunal arbitral.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché pour toute autre raison, le Vice-président procédera aux désignations voulues. Si le Vice-président est également un ressortissant de l'un des Etats contractants ou s'il est empêché, le membre de la Cour occupant après lui le rang le plus élevé, qui n'est ni ressortissant de l'un des Etats contractants ni empêché procédera aux désignations.

5) Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Chaque Partie contractante supportera le coût de son membre et de sa représentation dans l'affaire portée devant le tribunal. Le coût du Président et tous les autres coûts seront supportés à parts égales par les Parties contractantes.

6) Le tribunal arbitral ou l'arbitre unique prendra sa décision sur la base du droit international applicable entre les Parties contractantes. Les Parties seront liées par ladite décision.

7) Le tribunal arbitral ou l'arbitre unique décidera de sa propre procédure, à moins que le contraire ne soit prévu dans le présent Traité ou par les Parties contractantes au moment de la désignation des membres du tribunal ou de l'arbitre unique.

Article 6. Les articles 2 et 3, et l'article 5 dans la mesure où il concerne le règlement de différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des articles 2 et 3, s'appliqueront *mutatis mutandis* à la partie du plateau continental à proximité de la côte qui a été délimitée par le Traité du 1^{er} décembre 1964.

Article 7. Le présent Traité s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 8. 1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) Le Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires à ce dûment autorisés ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Copenhague, le 28 janvier 1971, dans les langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN RIJCKEVORSEL

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTHER SCHOLL

ANNEXE 1¹

ANNEXE 2

(Pour l'article 4)

<i>Entreprises intéressées:</i>	<i>Zones * pour lesquelles il peut être déposé une demande de concession:</i>
1. Amoco Hanseatic Petroleum Company 2. Exploratief- en Produktiemaatschappij Dyas, N.V. 3. Gelsenberg AG	B/7, B/10
1. Gewerkschaft Norddeutschland 2. German Gulf Oil Production Company	B/15, C/16
Gewerkschaft Brigitta	B/14, B/18, G/10
1. Entreprise de Recherches et d'Activités Pétrolières 2. Société Nationale des Pétroles d'Aquitaine 3. Compagnie Française des Pétroles 4. Eurafrep N.V. 5. Corexland N.V. 6. Cofraland N.V.	G/4, G/7
Placid International Oil Ltd.	G/11, G/14
1. Deutsche Tenneco Oil Company 2. Monsanto Oil Company of Germany 3. Ethyl Germany Inc. 4. N.V. Laura and Vereeniging	A/6, A/9, A/12

* Les indications portées dans la colonne de droite sont conformes à la carte qui constitue l'annexe I à l'arrêté royal du 27 janvier 1967 relatif à l'application de l'article 12 de la loi sur l'exploitation minière du plateau continental (*Staatsblad* 1967 n° 24).

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Copenhague, le 28 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir, à l'occasion de la signature ce jour du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord, que nos deux Gouvernements ont convenu, en attendant la ratification du Traité, de régler leurs rapports juridiques dans la zone du plateau continental sous la mer du Nord, que le Royaume des Pays-Bas considérait jusqu'à présent comme propriété néerlandaise, mais qui, conformément audit Traité est la propriété de la République fédérale d'Allemagne, à partir de ce jour et jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité, de la manière suivante :

1. En ce qui concerne les zones précisées à l'annexe 2 du Traité, la République fédérale d'Allemagne ayant manifesté le désir qu'il ne soit pas porté atteinte à ses droits dans les zones en question, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
 - a) S'abstiendra d'accorder de nouvelles concessions pour l'exploration ou l'extraction de ressources minérales dans les zones où une concession a été abandonnée ou retirée ;
 - b) S'abstiendra d'autoriser, sans le consentement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, toute activité d'exploration ou d'exploitation sur le plateau continental, pour laquelle une autorisation préalable est nécessaire en vertu du droit néerlandais, à moins qu'ils puisse être fait état d'un droit à ladite autorisation ;
 - c) Notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne toute autre intention d'explorer ou d'exploiter le plateau continental, dont le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourrait avoir connaissance.
2. En ce qui concerne les zones autres que celles précisées à l'annexe 2 du Traité, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'abstiendra, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du Traité, d'autoriser l'exploration ou l'extraction de ressources minérales et ne prendra d'autres mesures qu'avec l'assentiment du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement accepte l'arrangement ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

GÜNTHER SCHOLL

Son Excellence Jonkheer H. van Rijkevorsel
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Copenhague

II

L'AMBASSADEUR DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Copenhague, le 28 janvier 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas accepte l'arrangement ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

H. VAN RIJCKEVORSEL

Son Excellence Monsieur Günther Scholl
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

No. 12297

**DENMARK, NETHERLANDS and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Protocol to the Treaties of 28 January 1971 between the
Federal Republic of Germany and Denmark and the
Kingdom of the Netherlands, respectively, concerning
the delimitation of the continental shelf under the
North Sea. Signed at Copenhagen on 28 January 1971**

Authentic texts: Danish, Dutch and German.

Registered by Denmark and the Netherlands on 21 February 1973.

**DANEMARK, PAYS-BAS et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Protocole aux Traités du 28 janvier 1971 entre la
République fédérale d'Allemagne et le Danemark et le
Royaume des Pays-Bas, respectivement, concernant la
délimitation du plateau continental sous la mer du
Nord. Signé à Copenhague le 28 janvier 1971**

Textes authentiques: danois, néerlandais et allemand.

Enregistré par le Danemark et les Pays-Bas le 21 février 1973.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL

I

(1) Kongeriget Danmark, Kongeriget Nederlandene og Forbundsrepublikken Tyskland har på grundlag af Den internationale Domstols afgørelse af 20. februar 1969 ført tresidede forhandlinger om afgrænsningen af den kontinentale sokkel under Nordsøen. Under disse forhandlinger er i fællesskab følgende to i dag undertegnede overenskomster blevet udarbejdet, nemlig:

- (a) Overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om afgrænsning af den kontinentale sokkel under Nordsøen,
- (b) Overenskomst mellem Kongeriget Nederlandene og Forbundsrepublikken Tyskland om afgrænsning af den kontinentale sokkel under Nordsøen.

Disse overenskomster er så vidt identiske, som de faktiske omstændigheder tillader det.

(2) I betragtning af den omstændighed, at de to overenskomster tilsammen bestemmer omrids og omfang af den tyske andel af den kontinentale sokkel under Nordsøen og som følge heraf står i snæver sammenhæng, har de tre signatarstaters regeringer til hensigt at udveksle ratifikationsinstrumenterne til begge overenskomster i Bonn på den samme dag for herved at udvirke deres samtidige ikrafttræden.

II

Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Nederlandenes regering fastslår, at Overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Nederlandenes regering om afgrænsningen af den kontinentale sokkel under Nordsøen mellem de to lande af 31. marts 1966 træder ud af kraft, når en af de i dag undertegnede under I nævnte aftaler træder i kraft.

III

Den tyske andel af kontinentalsoklen under Nordsøen, som på grundlag af Den internationale Domstols afgørelse afgrænses af de under I omhandlede overenskomster, grænser op til den britiske andel af den kontinentale sokkel.

(1) Forbundsrepublikken Tysklands regering har derfor til hensigt gennem en overenskomst med Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering at fastlægge den fra den dansk-tyske kontinentalsokkelgrænses endepunkt til den nederlandsk-tyske kontinentalsokkelgrænses endepunkt forløbende fælles tysk-britiske kontinentalsokkelgrænse.

(2) Kongeriget Danmarks regering har til hensigt at ændre Overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering om afgrænsningen af den kontinentale sokkel mellem de to lande af 3. marts 1966 i indforståelse med Det forenede Kongeriges regering i den udstrækning, dette er nødvendiggjort af den under I (1) (a) nævnte overenskomst.

(3) Kongeriget Nederlandenes regering har til hensigt at ændre Overenskomst mellem Kongeriget Nederlandenes regering og Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering om afgrænsningen af den kontinentale sokkel mellem de to lande af 6. oktober 1965 i indforståelse med Det forenede Kongeriges regering i den udstrækning, dette er nødvendiggjort af den under I (1) (b) nævnte overenskomst.

UDFÆRDIGET i København, den 28. januar 1971 i tre originaleksemplarer på dansk, nederlandsk og tysk og således, at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:
POUL HARTLING

For Kongeriget Nederlandenes regering:
H. VAN RIJCKEVORSEL

For Forbundsrepublikken Tysklands regering:
GÜNTHER SCHOLL

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

I

(1) Het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland hebben op basis van het arrest van het Internationale Gerechtshof van 20 februari 1969 trilaterale onderhandelingen gevoerd inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee. Tijdens deze onderhandelingen zijn in gezamenlijk overleg de beide heden ondertekende Verdragen opgesteld, te weten:

- (a) Verdrag tussen het Koninkrijk Denemarken en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee,
- (b) Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee.

Deze Verdragen stemmen zover overeen als onder de gegeven omstandigheden mogelijk is.

(2) Erkennend dat de beide Verdragen samen de configuratie en de omvang van het Duitse deel van het continentaal plat onder de Noordzee bepalen en derhalve nauw samenhangen, zijn de Regeringen van de drie Ondertekenende Staten voornemens de akten van bekrachtiging van beide Verdragen op een en dezelfde dag te Bonn uit te wisselen, ten einde een gelijktijdige in werkingtreding mogelijk te maken.

II

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Denemarken stellen vast, dat de Overeenkomst van 31 maart 1966 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Denemarken inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat onder de Noordzee door de heden ondertekende, onder I genoemde Verdragen buiten werking treedt, zodra een dezer Verdragen in werking treedt.

III

Het Duitse deel van het continentaal plat onder de Noordzee, waarvoor op basis van het arrest van het Internationale Gerechtshof door de beide onder I genoemde Verdragen grenzen zijn vastgesteld, grenst aan het Britse deel van het continentaal plat.

(1) De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is derhalve voornemens met de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de gemeenschappelijke Duits-Britse grens van het continentaal plat, die loopt van het eindpunt van de Duits-Deense tot het eindpunt van de Duits-Nederlandse grens op het continentaal plat, bij verdrag vast te leggen.

(2) De Regering van het Koninkrijk Denemarken is voornemens de Overeenkomst van 3 maart 1966 tussen de Regering van het Koninkrijk Denemarken en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat in overleg met de Regering van het Verenigd Koninkrijk te wijzigen, voor zover dit door het onder I (1) (a) genoemde Verdrag nodig is geworden.

(3) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is voornemens de Overeenkomst van 6 oktober 1965 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de begrenzing van het tussen deze landen gelegen continentaal plat onder de Noordzee in overleg met de Regering van het Verenigd Koninkrijk te wijzigen, voor zover dit door het onder I (1) (b) genoemde Verdrag nodig is geworden.

GEDAAN te Kopenhagen, 28 januari 1971, in drievoud in de Nederlandse, de Deense en de Duitse taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
H. VAN RIJCKEVORSEL

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken:
POUL HARTLING

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:
GÜNTHER SCHOLL

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

I

(1) Die Bundesrepublik Deutschland, das Königreich Dänemark und das Königreich der Niederlande haben auf der Grundlage des Urteils des Internationalen Gerichtshofs vom 20. Februar 1969 dreiseitige Verhandlungen über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee geführt. In diesen Verhandlungen sind die beiden heute unterzeichneten Verträge gemeinsam ausgearbeitet worden, nämlich:

- (a) der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee,
- (b) der Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee.

Diese Verträge stimmen insoweit überein, wie dies die tatsächlichen Gegebenheiten zulassen.

(2) In Anerkennung des Umstandes, dass die beiden Verträge zusammen die Konfiguration und den Umfang des deutschen Anteils am Festlandssockel unter der Nordsee bestimmen und infolgedessen in einem engen Zusammenhang stehen, beabsichtigen die Regierungen der drei Signatarstaaten, die Ratifikationsurkunden zu den beiden Verträgen in Bonn an demselben Tage auszutauschen, um ihr gleichzeitiges Inkrafttreten herbeizuführen.

II

Die Regierung des Königreichs Dänemark und die Regierung des Königreichs der Niederlande stellen fest, dass das Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee zwischen den beiden Ländern vom 31. März 1966 durch die heute unterzeichneten, unter I genannten Verträge ausser Kraft tritt, sobald einer dieser Verträge in Kraft tritt.

III

Der deutsche Anteil am Festlandssockel unter der Nordsee, der auf der Grundlage des Urteils des Internationalen Gerichtshofs durch die beiden unter I genannten Verträge abgegrenzt wird, stösst an den britischen Anteil am Festlandssockel.

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt daher, mit der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland die vom Endpunkt der deutsch-dänischen Festlandssockelgrenze bis zum Endpunkt der deutsch-niederländischen Festlandssockelgrenze verlaufende gemeinsame deutsch-britische Festlandssockelgrenze vertraglich festzulegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Dänemark beabsichtigt, das Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs Dänemark und der Regierung des

Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland über die Abgrenzung des Festlandsockels zwischen den beiden Ländern vom 3. März 1966 im Einvernehmen mit der Regierung des Vereinigten Königreichs zu ändern, soweit dies durch den unter (I) (1) (a) genannten Vertrag erforderlich geworden ist.

(3) Die Regierung des Königreichs der Niederlande beabsichtigt, das Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland über die Abgrenzung des Festlandsockels unter der Nordsee zwischen den beiden Ländern vom 6. Oktober 1965 im Einvernehmen mit der Regierung des Vereinigten Königreichs zu ändern, soweit dies durch den unter (I) (1) (b) genannten Vertrag erforderlich geworden ist.

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 28. Januar 1971 in drei Urschriften in deutscher, dänischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GÜNTHER SCHOLL

Für die Regierung des Königreichs Dänemark:
POUL HARTLING

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:
H. VAN RIJCKEVORSEL

[TRANSLATION—TRADUCTION]

PROTOCOL¹ TO THE TREATIES OF 28 JANUARY 1971^{2,3}
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
DENMARK AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
RESPECTIVELY, CONCERNING THE DELIMITATION OF
THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA

I

(1) The Kingdom of Denmark, the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have, on the basis of the Judgment of the International Court of Justice of 20 February 1969,⁴ conducted trilateral negotiations concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea. In the course of these negotiations, the following two Treaties, signed this day, were drawn up by agreement:

- (a) Treaty between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea;²
- (b) Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea.³

These Treaties are, so far as the circumstances allow, identical.

(2) The Governments of the three signatory States, recognizing that the two Treaties together determine the configuration and extent of the German part of the continental shelf under the North Sea and consequently are closely interrelated, intend to exchange the instruments of ratification of the two Treaties at Bonn on the same date in order that they may enter into force simultaneously.

II

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of the Netherlands declare that the Agreement of 31 March 1966⁵ between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries shall cease to have effect as soon as either of the Treaties signed this day, as referred to in section I above, enters into force.

III

The German part of the continental shelf under the North Sea, whose boundaries are established on the basis of the Judgment of the International

¹ Came into force on 28 January 1971 by signature, with effect from 7 December 1972, the date of entry into force of the said Treaties.

² See p. 109 of this volume.

³ See p. 131 of this volume.

⁴ *North Sea Continental Shelf, Judgment, International Court of Justice Reports 1969*, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 209, and p. 244 of this volume.

Court of Justice by the two Treaties referred to in section I above, is contiguous to the United Kingdom part of the continental shelf.

(1) The Government of the Federal Republic of Germany consequently intends to establish by treaty with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the common German-United Kingdom boundary on the continental shelf, which runs from the termination point of the German-Danish continental shelf boundary to the termination point of the German-Netherlands continental shelf boundary.

(2) The Government of the Kingdom of Denmark intends to amend, by agreement with the United Kingdom Government,¹ the Agreement of 3 March 1966² between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries in so far as amendment thereof has become necessary as a result of the Treaty referred to in section I, paragraph (1) (a).

(3) The Government of the Kingdom of the Netherlands intends to amend, by agreement with the United Kingdom Government,³ the Agreement of 6 October 1965⁴ between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries in so far as amendment thereof has become necessary as a result of the Treaty referred to in section I, paragraph (1) (b).

DONE at Copenhagen on 28 January 1971, in triplicate in the Danish, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
POUL HARTLING

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
H. VAN RUCKEVORSEL

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GÜNTHER SCHOLL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 855, No. 1-12280.

² *Ibid.*, vol. 592, p. 207.

³ *Ibid.*, vol. 861, No. A-8616.

⁴ *Ibid.*, vol. 595, p. 113.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ AUX TRAITÉS DU 28 JANVIER 1971^{2, 3} ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, RESPECTIVEMENT, CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SOUS LA MER DU NORD

I

1) Le Royaume du Danemark, le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne ont mené, sur la base de l'arrêt de la Cour internationale de Justice du 20 février 1969⁴, des négociations trilatérales à propos de la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord. Au cours de ces négociations, les deux traités signés ce jour ont été établis en commun, à savoir:

- a) Le Traité entre le Royaume du Danemark et de la République fédérale d'Allemagne concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord²;
- b) Le Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord³.

Ces traités sont identiques, dans la mesure où les données concrètes le permettent.

2) Les Gouvernements des trois Etats signataires, reconnaissant que les deux traités pris ensemble déterminent la configuration et l'étendue de la partie allemande du plateau continental sous la mer du Nord et sont donc étroitement liés, se proposent d'échanger les instruments de ratification des deux traités le même jour à Bonn, afin que ceux-ci puissent entrer en vigueur simultanément.

II

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constatent que l'Accord du 31 mars 1966⁵ entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental limitrophe des territoires des deux pays, sous la mer du Nord cessera d'avoir effet dès que l'un des deux traités signés ce jour, dont on trouvera le titre à la section I ci-dessus, entrera en vigueur.

III

La partie allemande du plateau continental sous la mer du Nord, dont les limites sont établies, sur la base de l'arrêt de la Cour internationale de Justice, par les deux traités mentionnés à la section I ci-dessus, est contiguë à la partie britannique du plateau continental.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1971 par la signature, avec effet au 7 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur desdits Traités.

² Voir p. 109 du présent volume.

³ Voir p. 131 du présent volume.

⁴ *Plateau continental de la mer du Nord, arrêt, Cour internationale de Justice, Recueil 1969, p. 3.*

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 209, et p. 244 du présent volume.

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose donc d'établir par voie de traité avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord la ligne de séparation commune germano-britannique du plateau continental, allant du point extrême de la ligne de séparation germano-danoise au point extrême de la ligne de séparation germano-néerlandaise.

2) Le Gouvernement du Royaume du Danemark se propose de modifier, en accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni¹, l'Accord du 3 mars 1966² entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays, dans la mesure où il est devenu nécessaire de modifier ledit Accord du fait du traité mentionné à l'alinéa *a* du premier paragraphe de la section I.

3) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se propose de modifier, en accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni³, l'Accord du 6 octobre 1965⁴ entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays, dans la mesure où il est devenu nécessaire de modifier ledit Accord du fait du traité mentionné à l'alinéa *b* du premier paragraphe de la section I.

FAIT en triple exemplaire à Copenhague, le 28 janvier 1971, dans les langues danoise, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
POUL HARTLING

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
H. VAN RIJCKEVORSEL

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GÜNTHER SCHOLL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 855, n° I-12280.

² *Ibid.*, vol. 592, p. 207.

³ *Ibid.*, vol. 861, n° A-8616.

⁴ *Ibid.*, vol. 595, p. 113.

No. 12298

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AUSTRALIA**

Letter of Undertaking constituting an agreement relating to the Development Credit Agreement (*Ports Project*) of 21 July 1972 between the Association and the Administration of Papua and New Guinea. Washington, 21 July 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 February 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
AUSTRALIE**

Lettre d'engagement constituant un accord relatif au Contrat de crédit de développement (*Projet portuaire*) en date du 21 juillet 1972 entre l'Association et l'Administration du Papua et de la Nouvelle-Guinée. Washington, 21 juillet 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par l'Association internationale de développement le 21 février 1973.

LETTER OF UNDERTAKING CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND AUSTRALIA RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PORTS PROJECT*) OF 21 JULY 1972² BETWEEN THE ASSOCIATION AND THE ADMINISTRATION OF PAPUA AND NEW GUINEA

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

July 21, 1972

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Re: Credit No. PNG (*Ports Project*)
Undertakings by the Commonwealth of Australia

Dear Sirs:

We refer to the Development Credit Agreement (*Ports Project*) between the International Development Association (the Association) and The Administration of Papua New Guinea (the Borrower), of even date herewith.²

It is the policy of the Commonwealth Government in relation to the Territory of Papua New Guinea (the Territory) to assist towards its economic advancement by providing help through budgetary support. So long as the Commonwealth remains responsible for the Territory this policy will be continued to the extent that the Territory's needs are not met by financial help from other sources.

The Commonwealth Government understands that in connection with the above-mentioned Project, arrangements have been made by the Borrower to provide funds in an amount sufficient to meet the cost thereof, presently estimated in the equivalent of US\$11,100,000. The equivalent of US\$9,200,000 would come from the above-mentioned Credit and the remainder from the Borrower's own resources, including financial assistance from the Commonwealth Government, if necessary. The Commonwealth Government confirms that the funds to be provided from such assistance will be made available to the Borrower promptly as required to enable it to meet the cost of the Project. Should the cost of the Project exceed the equivalent of US\$11,100,000, the Commonwealth Government, so long as the Commonwealth remains responsible for the Territory, will take such action, in consultation with the Association and the Borrower, as shall be appropriate and feasible in the light of all the circumstances to assist the Borrower to obtain the needed funds. If, before the completion of the Project, a constitutional change were made whereby the Commonwealth would no longer be responsible for the Territory or for any part thereof within which any part of the Project is to be carried out, the

¹ Accepted by the Association on 21 July 1972 and came into force on 8 February 1973, the date of entry into force of the said Development Credit Agreement.

² The said Agreement entered into force on 8 February 1973. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 326 PNG, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Letter of Undertaking.

Commonwealth Government will, before the effective date of such change, use its best endeavours, in consultation with the Association and the Borrower, to ensure that sufficient funds will be available to the Territory.

We wish to confirm that, (i) pursuant to sub-section (1) of section 75A of the Papua New Guinea Act 1949-1971, where any moneys are borrowed by the Borrower by way of a public loan, as defined in sub-section (2) of said section, the Commonwealth is deemed, by force of the said section, to guarantee the due payment of all moneys (including interest) payable by the Borrower under the terms and conditions in accordance with which the moneys are borrowed and the provisions relating to public loans contained in the laws of the Territory in force at the time of the borrowing; (ii) pursuant to sub-section (2) of the said section, the above-mentioned Credit will, if authorized, approved or ratified under the laws of the Borrower, qualify as a public loan for purposes of sub-section (1) of the said section; and (iii) so long as the Commonwealth remains responsible for the Territory, the Commonwealth Government will ensure that any necessary permission is granted to the Borrower to enable it to purchase the currencies required to service the above-mentioned Credit.

We also wish to confirm that:

1. The Commonwealth Government will take or cause to be taken all action necessary or appropriate (i) to enable the Borrower to perform all covenants, agreements and obligations of the Borrower set forth in the above-mentioned Development Credit Agreement; and (ii) to enable the Papua New Guinea Harbours Board (PNGHB) to perform all covenants, agreements and obligations of PNGHB set forth in the Project Agreement of even date herewith¹ between the Association and PNGHB and in the Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and PNGHB; and will not take, or within the limits of the Commonwealth's constitutional powers permit any of its political subdivisions or agencies to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower or PNGHB of such covenants, agreements and obligations; provided, however, that no amendments are made without the approval of the Commonwealth Government, to the Development Credit Agreement, the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, that would substantially increase the obligations of the Commonwealth Government under this paragraph.

2. The principal of, and service charges on, the above-mentioned Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Commonwealth or laws in effect in its territories; and

3. The above-mentioned Development Credit Agreement and Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Commonwealth or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Very truly yours,

Commonwealth of Australia:

By J. PLIMSOLL

Authorized Representative

¹ The said Project Agreement entered into force on 8 February 1973. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 326 PNG, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Letter of Undertaking.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ENGAGEMENT CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET L'AUSTRALIE RELATIF AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET PORTUAIRE) EN DATE DU 21 JUILLET 1972² ENTRE L'ASSOCIATION ET L'ADMINISTRATION DU PAPUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

Le 21 juillet 1972

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Objet: Crédit n° PNG (*Projet portuaire*)
Engagements pris par le Gouvernement australien

Messieurs,

Nous nous référons au Contrat de crédit de développement (*Projet portuaire*) de même date² entre l'Association internationale de développement (l'Association) et l'Administration du Papua et de la Nouvelle-Guinée (l'Emprunteur).

Le Gouvernement du Commonwealth a pour politique, à l'égard du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée (le Territoire) d'aider le développement économique du Territoire en fournissant un appui budgétaire. Le Commonwealth poursuivra cette politique aussi longtemps qu'il restera responsable de ce Territoire et tant que les besoins du Territoire ne seront pas couverts par une aide financière venant d'autres sources.

Le Gouvernement du Commonwealth note que, dans le cadre du Projet susmentionné, l'Emprunteur a pris des dispositions pour fournir des fonds d'un montant suffisant pour faire face au coût du Projet, estimé actuellement à l'équivalent de 11 100 000 dollars des Etats-Unis. L'équivalent de 9 200 000 dollars des Etats-Unis proviendrait du Crédit ouvert et le reste des ressources propres de l'Emprunteur, y compris une aide financière du Gouvernement du Commonwealth, le cas échéant. Le Gouvernement du Commonwealth confirme que les fonds qui seront fournis dans le cadre de cette assistance seront mis à la disposition de l'Emprunteur au fur et à mesure des besoins, afin de lui permettre de faire face au coût du Projet. Si ce coût dépasse l'équivalent de 11 100 000 dollars des Etats-Unis, le Gouvernement du Commonwealth, aussi longtemps qu'il restera responsable du Territoire, prendra, en consultation avec

¹ Acceptée par l'Association le 21 juillet 1972 et entrée en vigueur le 8 février 1973, date de l'entrée en vigueur dudit Contrat de crédit de développement.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 8 février 1973. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 326 PNG et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement de la présente Lettre d'engagement.

l'Association et l'Emprunteur, les mesures qui seront appropriées et réalisables, compte tenu de toutes les circonstances, pour aider l'Emprunteur à obtenir les fonds nécessaires. D'autre part, si la structure constitutionnelle venait à être modifiée avant l'achèvement du Projet de telle manière que le Gouvernement du Commonwealth ne soit plus responsable du Territoire ou de toute partie de celui-ci dans laquelle une partie du Projet doit être exécutée, le Gouvernement du Commonwealth s'efforcera, avant l'entrée en vigueur de cette modification et après avoir consulté l'Association et l'Emprunteur, de veiller à ce que des fonds suffisants soient mis à la disposition du Territoire.

Nous confirmons que : i) en vertu du paragraphe 1 de l'article 75 A de la loi de 1949-1971 sur le Papua et la Nouvelle-Guinée, lorsque l'Emprunteur se procure des fonds par voie d'emprunt public, au sens donné à cette expression au paragraphe 2 dudit article, le Commonwealth est réputé, en vertu du même article, garantir le paiement à l'échéance de toutes les sommes (y compris les intérêts) payables par l'Emprunteur, aux clauses et conditions auxquelles les fonds sont empruntés et conformément aux dispositions relatives aux emprunts publics prévues dans les lois du Territoire en vigueur à la date de l'Emprunt ; ii) en vertu du paragraphe 2 du même article, le Crédit susmentionné peut être considéré, s'il est autorisé, approuvé ou ratifié selon la législation de l'Emprunteur, comme un emprunt public aux fins du paragraphe 1 dudit article ; iii) aussi longtemps qu'il restera responsable du Territoire, le Gouvernement du Commonwealth veillera à ce que toute autorisation nécessaire soit donnée à l'Emprunteur pour lui permettre d'acheter les devises nécessaires au service du Crédit.

Nous confirmons également que :

1. Le Gouvernement du Commonwealth prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées i) pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous les engagements, contrats et obligations auxquels il aura souscrit aux termes du Contrat de crédit de développement susmentionné et ii) pour permettre à la Commission des ports du Papua et de la Nouvelle-Guinée (the Papua New Guinea Harbours Board (PNGHB)) d'exécuter tous les engagements, contrats et obligations auxquels elle aura souscrit aux termes tant du Contrat relatif au Projet de même date¹ entre l'Association et la Commission des ports que du contrat d'emprunt subsidiaire qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la Commission ; il ne prendra ni, dans la limite des pouvoirs constitutionnels qui lui sont conférés, n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou aucun de ses organismes, à prendre des mesures qui empêcheraient ou gêneraient l'exécution par l'Emprunteur ou la Commission des ports desdits engagements, contrats et obligations, il est entendu toutefois qu'aucune modification qui ajouterait sensiblement aux obligations incombant au Gouvernement du Commonwealth en vertu du présent paragraphe ne sera apportée, sans son assentiment, au Contrat de crédit de développement, au Contrat relatif au Projet et au contrat d'emprunt subsidiaire.

2. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation du Commonwealth d'Australie ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction imposée en vertu de ladite législation ou desdites lois ;

¹ Ledit Contrat relatif au Projet est entré en vigueur le 8 février 1973. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 326 PNG et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement de la présente Lettre d'engagement.

3. Le Contrat de crédit de développement susmentionné et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt établi en vertu de la législation du Commonwealth d'Australie ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Commonwealth d'Australie :
Le Représentant autorisé,
J. PLIMSOLL

No. 12299

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
BHUTAN**

**Revised Standard Agreement on technical assistance.
Signed at New Delhi on 21 February 1973**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 February 1973.

N° 12299

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
BHOUTAN**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à New
Delhi le 21 février 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 février 1973.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Kingdom of Bhutan (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article 1. FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature, in accordance with article VI (1).

assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of:

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT
CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Kingdom of Bhutan (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;

- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.
- (d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.
- (e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.
4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the privileges and immunities of the United Nations;¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,¹ and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.²
2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New Delhi, India this 21st day of February 1973, in the English language in two copies.

For the Government of the Kingdom of Bhutan:

[Signed]

LYONPO PEMA WANGCHHUCK

Representative of the Kingdom of Bhutan in India

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

[*Signed*]

JOHN McDIARMID

Resident Representative of the United Nations Development Programme in India

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BHOUTAN, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, toutes organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Bhoutan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement, coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en oeuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX)³ adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II. COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE
D'ASSISTANCE TECHNIQUE*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

*Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DES ORGANISATIONS*

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Royaume du Bhoutan (ci-après dénommé « le pays »):
 - a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa a ci-dessus. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'oeuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.
4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires :
 - a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
 - b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²;
 - c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New Delhi (Inde), le 21 février 1973, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Bhoutan :
Le Représentant du Royaume du Bhoutan en Inde,
[Signé]
LYONPO PEMA WANGCHHUCK

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :
Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement en Inde,
[Signé]
JOHN MCDIARMID

No. 12300

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
BHUTAN**

**Standard Agreement on operational assistance (with
annex). Signed at New Delhi on 21 February 1973**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 February 1973.

N° 12300

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT,
et
BHOUTAN**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à New Delhi le 21 février 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 février 1973.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Kingdom of Bhutan (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII),² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Kingdom of Bhutan, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

comparable employees of the Government (hereinafter referred to as “the Officers”). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I¹ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II. FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.

¹ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 308.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Kingdom of Bhutan, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any

arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New Delhi, India this 21st day of February 1973, in the English language in two copies.

For the Government of the Kingdom of Bhutan:

[Signed]

LYONPO PEMA WANGCHHUCK

Representative of the Kingdom of Bhutan in India

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development:

[Signed]

JOHN McDIARMID

Resident Representative of the United Nations Development Programme in India

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU BHOUTAN, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Bhoutan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Royaume du Bhoutan, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

³ *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II. FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissant d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le

¹ Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 309.

Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III. OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agent qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessous.
2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agent ayant la compétence voulue.
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à l'application satisfaisante du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Royaume du Bhoutan lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice des fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée, une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres

personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agent en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V. RÈGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations

Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New Delhi, Inde, le 21 février 1973, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Bhoutan :

Le Représentant du Royaume du Bhoutan en Inde,

[Signé]

LYONPO PEMA WANGCHHUCK

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement en Inde,

[Signé]

JOHN MCDIARMID

No. 12301

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPÉCIAL FUND)
and
BHUTAN**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
New Delhi on 21 February 1973**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 February 1973.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
BHOUTAN**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à
New Delhi le 21 février 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 21 février 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BHUTAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of the Kingdom of Bhutan has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with Resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Kingdom of Bhutan;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular Resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II. EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, *vis-à-vis* the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the

Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V. LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation:

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan or Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the privileges and immunities of the United Nations and the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special fund and any Executing agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
 - (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
 - (d) the most favourable legal rate of exchange;
 - (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
 - (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.
5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of:
- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
 - (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
 - (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the abovementioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement

of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New Delhi, India this 21st day of February 1973, in the English language in two copies.

For the Government:

[Signed]

LYONPO PEMA WANGCHHUCK
Representative of the Kingdom
of Bhutan in India

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JOHN MCDIARMID
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
India

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME DU BHOUTAN RELATIF À UNE
ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume du Bhoutan a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le Développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Royaume du Bhoutan,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu de présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, vingtième session, *Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

Article II. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par une Organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du Programme.
4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

Article III. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

*Article IV. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'oeuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article V. FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT
AU FONDS SPÉCIAL ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION*

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir:
 - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services sont nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions—ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions—afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation

chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-Delhi, Inde, le 21 février 1973 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement :

Le Représentant du Royaume
du Bhoutan en Inde,

[Signé]

LYONPO PEMA WANGCHHUCK

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant Résident du Pro-
gramme des Nations Unies pour
le développement en Inde,

[Signé]

JOHN MCDIARMID

No. 12302

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**Treaty on Merchant Navigation. Signed at London on 3
April 1968**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 22 February 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Traité relatif à la marine marchande. Signé à Londres le 3
avril 1968**

Textes authentiques: anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 22 février 1973.*

TREATY¹ ON MERCHANT NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to develop merchant navigation between the United Kingdom and the Soviet Union and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of the freedom of merchant shipping;

Have decided to conclude the present Treaty and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Goronwy Owen Roberts, Esquire, M.P., one of Her Majesty's Ministers of State for Foreign Affairs;

Joseph Percival William Mallalieu, Esquire, M.P., one of her Majesty's Ministers of State in the Board of Trade;

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Monsieur Victor Georgievich Bakaev, Minister of the Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Treaty:

(a) The term "vessel of a High Contracting Party" shall mean any vessel registered at a port of that Party; the term shall not, however, include any ship of war;

(b) The term "national" shall mean, in relation to a High Contracting Party, any person whom that Party recognises as its national; and

(c) The term "member of the crew" shall mean any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

Article 2. The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are:

(a) on the part of the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics; and

¹ Came into force on 27 April 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 17.

(b) on the part of Her Britannic Majesty, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 3. The High Contracting Parties shall grant all possible assistance to the freedom of merchant navigation and shall refrain from any actions which might cause harm to the normal development of international navigation.

Article 4. The High Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, continue their efforts to maintain and to develop effective working relationships between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the High Contracting Parties agree to foster mutual consultation and the exchange of information between the Government Departments responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping industries.

Article 5. (1) The High Contracting Parties agree to follow in international shipping principles of free and fair competition. In particular, each High Contracting Party shall abstain from taking measures which may limit the opportunities of vessels of the other High Contracting Party to compete in relation to trade between its own ports and ports of the other High Contracting Party on equal commercial conditions; and shall in general apply the above principles also to trade between its ports and the ports of third countries.

(2) The provisions of this article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in trade between the ports of the High Contracting Parties.

Article 6. (1) Each High Contracting Party shall afford to vessels of the other High Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged on international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking passengers, and normal commercial operations connected with the above; and also in respect of the payment of port dues and port taxes.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article:

- (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
- (b) shall not oblige a High Contracting Party to extend to vessels of the other High Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels; and
- (c) shall not apply to other services and requirements not covered by that paragraph.

Article 7. The High Contracting Parties shall adopt, within the limits of their law and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of Customs and other formalities applicable in ports.

Article 8. Each of the high Contracting Parties shall recognise the nationality of vessels of the other High Contracting Party on the basis of the documents on board those vessels issued by the competent authorities of the other High Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Article 9. (1) The tonnage of British vessels holding certificates of tonnage, certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued

by the competent authorities shall be recognised by the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics on the basis of the said certificates or documents, without re-measurement.

(2) The tonnage of vessels of the Union of Soviet Socialist Republics holding certificates of tonnage, certificates of registry or other documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities shall be recognised by the authorities of the United Kingdom on the basis of the said certificates or documents, without re-measurement.

Article 10. A shipping enterprise or company which has its central management and control in the territory of one of the High Contracting Parties and does not carry on its business through a branch or agency in the territory of the other High Contracting Party shall not be charged or pay in the territory of the second High Contracting Party taxes directly connected with its activity in carrying out the sea transport and delivery to the quayside of cargoes and passengers; provided that a shipping enterprise or company shall not be deemed for the purpose of this article to carry on its business through a branch or agency in the territory of the other High Contracting Party merely because it carries on business in that territory through a broker or general agent acting in the ordinary course of his business.

Article 11. (1) If a vessel of one of the High Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other High Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Party and its cargo. The master, the crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a vessel of the latter Party. Nothing in this article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel, its passengers, crew and cargo.

(2) The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other High Contracting Party, shall not be liable to Customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the High Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.

Article 12. Each of the High Contracting Parties shall recognise the seamen's identity documents issued by the competent authority of the other High Contracting Party. These identity documents are:

- (a) in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, a U.S.S.R. Seamen's Passport;
- (b) in the case of the United Kingdom, a British Seaman's Card.

Article 13. A seaman holding the appropriate seaman's identity document specified in article 12, shall, subject to the provisions of paragraphs (1) and (3) of article 14:

- (a) be admitted without visa into the United Kingdom or the Union of Soviet Socialist Republics as the case may be, for temporary shore leave when the

- vessel on which he is engaged as a member of the crew is in a United Kingdom or Soviet port;
- (b) be permitted without visa to leave the United Kingdom or the Union of Soviet Socialist Republics respectively, upon the termination of his engagement on a vessel as a member of the crew where this takes place in a United Kingdom or Soviet port;
 - (c) be admitted into the United Kingdom or the Union of Soviet Socialist Republics respectively, for the purpose of joining a vessel as a member of the crew provided that he is in possession of a visa and a written declaration from the shipping company or its agents that he is to join a specified vessel at a specified port.

Article 14. (1) The High Contracting Parties reserve the right to deny entry to their respective territories to any holder of a recognised seaman's identity document whom they consider undesirable.

(2) Each High Contracting Party binds itself to re-admit to its territory any holder of a valid British Seaman's Card on the one hand and any holder of a valid U.S.S.R. Seamen's Passport on the other hand who has entered the territory of the other High Contracting Party by virtue of this Treaty.

(3) Except as provided in article 13 a holder of a seaman's identity document referred to in article 12 shall be subject to the conditions and regulations governing the entry, stay and departure of foreign nationals in force in the territories of the High Contracting Parties.

Article 15. (1) Each High Contracting Party shall, so far as practicable, grant treatment similar to that provided for in article 13 to any member of the crew of a vessel of the other High Contracting Party (not being a national of either High Contracting Party) who holds a seaman's identity document issued by the competent authority of the State concerned and conforming with the provisions of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, signed at London on 9th April, 1965,¹ provided that such document guarantees the re-admission of the bearer to the country which issued the document.

(2) The provisions of paragraphs (1) and (3) of article 14 shall apply in relation to any seaman to whom paragraph (1) of this article applies.

Article 16. (1) The judicial authorities of one High Contracting Party shall not entertain any civil proceedings arising out of a claim of the master or a member of the crew of a vessel of the other High Contracting Party relating to wages or to a contract of service without first giving notice to the consular officer of that Party, and shall decline to entertain the proceedings if the consular officer objects.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this article, the judicial and administrative authorities of one High Contracting Party shall not, except at the request or with the consent of the competent consular officer, exercise jurisdiction or intervene (as the case may be) in respect of any matter occurring on board a vessel of the other High Contracting Party, including, provided that it is justifiable under the law of the former High Contracting Party, the detention on the vessel of any person. These authorities may, however, exercise any civil jurisdiction which is not excluded by the provisions of paragraph (1).

¹ United Nations; *Treaty Series*, vol. 591, p. 265.

- (3) The provisions of paragraph (2) of this article shall not apply:
- (a) in connexion with any offence committed on board the vessel of one High Contracting Party:
- (i) if the consequences of the offence extend to the territory of the other High Contracting Party;
 - (ii) if the offence is of a kind to disturb the peace of the territory of, or the good order of the territorial sea or of any port of, the latter High Contracting Party;
 - (iii) by or against a national of the latter High Contracting Party or by or against some person other than the master or a member of the crew;
 - (iv) constituting a grave offence under the law of the latter High Contracting Party; or
- (b) in connexion with any action taken by the authorities with regard to Customs, immigration, public health, the safety of life at sea, oil pollution, wireless telegraphy or any similar matter.

Article 17. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Moscow as soon as possible. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until twelve months from the date on which either High Contracting Party shall have notified in writing to the other Party its desire to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of both High Contracting Parties have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this 3rd day of April, 1968, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

GORONWY ROBERTS
J. P. W. MALLALIEU

For the Praesidium of the Supreme
Soviet of the Union of Soviet
Socialist Republics:

B. БАКАЕВ¹

¹ V. Bakaev.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Желая развивать торговое судоходство между Соединенным Королевством и Советским Союзом и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания,

Решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества (далее именуемая «Её Британское Величество»):

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Горюви Оуэна Робертса, Эсквайра, члена парламента. Государственного Министра Иностранных Дел Её Британского Величества и

Джозефа Персиваля Уильяма Маллалю, Эсквайра, члена парламента, Государственного Министра Торговли Её Британского Величества,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Виктора Георгиевича Бакаева, Министра Морского Флота Союза Советских Социалистических Республик,

которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

Статья 1. Для целей настоящего Договора:

(a) термин «судно Высокой Договаривающейся Стороны» означает любое судно, зарегистрированное в порту этой Стороны, однако этот термин не включает военные суда;

(b) термин «гражданин» означает в отношении Высокой Договаривающейся Стороны любое лицо, которое эта Сторона признает своим гражданином; и

(c) термин «член экипажа судна» означает любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Территориями Высоких Договаривающихся Сторон, к которым относится настоящий Договор, являются:

- (a) со стороны Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Союз Советских Социалистических Республик;
и
- (b) со стороны Её Британского Величества — Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

Статья 3. Высокие Договаривающиеся Стороны будут оказывать все возможное содействие свободе торгового судоходства и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны, в рамках их соответствующего законодательства, будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию эффективных деловых отношений между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются благоприятствовать взаимным консультациям и обмену информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морские дела в их странах, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными организациями.

Статья 5. 1. Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются следовать в международном судоходстве принципам свободной и справедливой конкуренции. В частности, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона будет воздерживаться от принятия мер, которые могут ограничить возможности судов другой Высокой Договаривающейся Стороны конкурировать на равных коммерческих условиях в перевозках между своими портами и портами другой Высокой Договаривающейся Стороны, а также будет, в основном, придерживаться упомянутых выше принципов и в перевозках между своими портами и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в перевозках между портами Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 6. 1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Высокой Договаривающейся Стороны такой же режим, какой она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров и осуществления связанных с этим обычных коммерческих операций, а также в отношении уплаты портовых сборов и налогов.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- (a) не распространяются на порты, не открытые для захода иностранных судов;
- (b) не обязывают одну Высокую Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Высокой Договаривающейся Стороны изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке, предоставляемые своим судам; и
- (c) не распространяются на другие виды услуг и требований, не предусмотренных этим пунктом.

Статья 7. Высокие Договаривающиеся Стороны, в рамках своего законодательства и портовых правил, будут принимать соответствующие меры в целях облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения не вызывающихся необходимостью задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения осуществления таможенных и иных формальностей, действующих в портах.

Статья 8. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет признавать национальность судов другой Высокой Договаривающейся Стороны на основании находящихся на этих судах документов, выданных компетентными властями этой другой Высокой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами.

Статья 9. 1. Тоннаж британских судов, имеющих мерительные свидетельства, свидетельства о регистрации или другие национальные документы, определяющие тоннаж, должным образом выданные компетентными властями, будет признаваться властями Союза Советских Социалистических Республик на основании вышеуказанных свидетельств или документов без переобмера судов.

2. Тоннаж судов Союза Советских Социалистических Республик, имеющих мерительные свидетельства, свидетельства о регистрации или другие документы, определяющие тоннаж, должным образом выданные компетентными властями, будет признаваться властями Соединенного Королевства на основании вышеуказанных свидетельств или документов без переобмера судов.

Статья 10. Судходное предприятие или компания, которая имеет свой центральный орган управления и контроля на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон и не осуществляет свою деятельность через филиал или агентство на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, не будет облагаться или платить на территории этой другой Высокой Договаривающейся Стороны налогов, непосредственно связанных со своей деятельностью по осуществлению морских перевозок и доставке на причал грузов и пассажиров; однако для целей настоящей статьи судходное предприятие или компания не будет рассматриваться как осуществляющее свою деятельность через филиал или агентство на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны лишь по той причине, что оно осуществляет свою деятельность на этой территории через брокера или генерального агента, выполняющего свои обычные функции.

Статья 11. 1. Если судно одной из Высоких Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит любую другую аварию вблизи побережья другой Высокой Договаривающейся Стороны, это судно и его груз будут пользоваться на территории этой последней Стороны теми же преимуществами и льготами, а также нести такую же ответственность, как и судно этой Стороны и его груз. Капитану, экипажу и пассажирам, а также самому судну и его грузу в любое время будут оказаны помощь и содействие в такой же мере, как и судну этой последней Стороны. Ничто в настоящей статье не затрагивает права предъявлять любой иск за спасание в отношении любой помощи или содействия, оказанных судну, его пассажирам, экипажу и грузу.

2. Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они доставлены не для использования или

потребления на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами любого вида, иалагаемыми в связи с ввозом или по причине ввоза.

3. Ничто в положениях пункта 2 настоящей статьи не может быть истолковано как препятствующее применению законов и правил Высоких Договаривающихся Сторон в отношении временного хранения товаров.

Статья 12. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет признавать документы, удостоверяющие личность моряков, выданные компетентными властями другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Таковыми удостоверениями личности являются:

- (a) в отношении Союза Советских Социалистических Республик — Паспорт моряка СССР;
- (b) в отношении Соединенного Королевства — Удостоверение британского моряка.

Статья 13. Моряк, имеющий указанный в статье 12 документ, удостоверяющий его личность, в соответствии с положениями пунктов 1 и 3 статьи 14:

- (a) допускается без визы в Соединенное Королевство или в Союз Советских Социалистических Республик соответственно для временного пребывания на берегу, когда судно, на котором он работает в качестве члена экипажа, находится в порту Соединенного Королевства или в порту СССР;
- (b) получает разрешение покинуть без визы Соединенное Королевство или Союз Советских Социалистических Республик соответственно по окончании его работы на судне в качестве члена экипажа, если это происходит в порту Соединенного Королевства или в порту СССР;
- (c) допускается в Соединенное Королевство или в Союз Советских Социалистических Республик соответственно, чтобы приступить к работе на судне в качестве члена экипажа при условии, что он имеет визу и письменную декларацию от судоходной компании или ее агентов о том, что он должен приступить к работе на определенном судне в определенном порту.

Статья 14. 1. Высокие Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право отказать во въезде на их соответствующие территории любому лицу, имеющему признаваемые документы, удостоверяющие личность моряка, которое они сочтут нежелательным.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется разрешить возвратиться на свою территорию любому лицу, имеющему действительное Удостоверение британского моряка, с одной стороны, и любому лицу, имеющему действительный Паспорт моряка СССР с другой стороны, которое прибыло на территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны в силу настоящего Договора.

3. За исключением случаев, предусмотренных в статье 13, лица, имеющие удостоверяющие личность моряка документы, упомянутые в статье 12, подчиняются условиям и правилам, регулирующим въезд, пребывание и выезд иностранных граждан, которые действуют на территориях Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 15. 1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона будет, насколько это практически возможно, предоставлять режим, аналогичный указанному в статье 13 настоящего Договора, любому члену экипажа судна другой Высокой Договаривающейся Стороны (не являющемуся гражданином одной из Высоких Договаривающихся Сторон), имеющему удостоверение личности моряка, выданное компетентными властями соответствующего государства и отвечающее положениям Конвенции по облегчению международного морского судоходства, подписанной в Лондоне 9 апреля 1965 года, при условии, что этот документ гарантирует его владельцу обратный въезд в страну, выдавшую документ.

2. Положения пунктов 1 и 3 статьи 14 настоящего Договора применяются в отношении любого моряка, к которому относится пункт 1 настоящей статьи.

Статья 16. 1. Судебные власти одной Высокой Договаривающейся Стороны не будут принимать к производству любое гражданское дело, возникающее из иска капитана или члена экипажа судна другой Высокой Договаривающейся Стороны в отношении оплаты труда или трудового договора, без предварительного уведомления соответствующего консульского должностного лица этой другой Высокой Договаривающейся Стороны и отклонят требование о возбуждении судопроизводства, если консульское должностное лицо выдвинет возражение.

2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи судебные и административные власти одной Высокой Договаривающейся Стороны не будут, иначе как по просьбе или с согласия компетентного консульского должностного лица, осуществлять юрисдикцию или вмешиваться (в зависимости от обстоятельств) в какие-либо дела, происходящие на борту судна другой Высокой Договаривающейся Стороны, включая случаи задержания на судне любого лица при условии, что такое задержание является правоммерным согласно законодательству первой Высокой Договаривающейся Стороны. Указанные власти могут, однако, осуществлять гражданскую юрисдикцию, которая не исключена положениями пункта 1.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются:

(a) в связи с любым правонарушением, совершенным на борту судна одной из высоких Договаривающихся Сторон:

- (i) если последствия правонарушения распространяются на территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны;
- (ii) если правонарушение затрагивает спокойствие территории или добрый порядок в территориальных водах или в любом порту другой Высокой Договаривающейся Стороны;
- (iii) гражданином или против гражданина другой Высокой Договаривающейся Стороны или любым лицом или против любого лица, помимо капитана или члена экипажа судна;
- (iv) представляющим собой тяжелое правонарушение по законам другой Высокой Договаривающейся Стороны; или

(b) в связи с любыми действиями властей в отношении вопросов таможенных, иммиграционных, санитарных, охраны человеческой жизни на море, загрязнения моря нефтью, радиосвязи или любых подобных вопросов.

Статья 17. Настоящий Договор подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Москве в возможно короткий срок. Он вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с того дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить действие Договора.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Лондоне «3» апреля 1968 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Её Британского
Величества:

GORONWY ROBERTS

Г. О. Робертс

J. P. W. MALLALIEU

Дж. П. У. Маллалью

От имени Президиума Верховного
Совета Союза Советских Соци-
алистических Республик:

В. БАКАЕВ

В. Бакаев

[TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA MARINE MAR-
CHANDE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, et le Praesidium du Soviet Suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Désireux de développer la navigation commerciale entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique et de favoriser le progrès de la navigation internationale conformément aux principes de la liberté du trafic maritime ;

Ont décidé de conclure le présent Traité et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. Goronwy Owen Roberts, Membre du Parlement, Ministre d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères ;

M. Joseph Percival William Mallalieu, Membre du Parlement, Ministre d'Etat de Sa Majesté au Ministère du commerce ;

Le Praesidium du Soviet Suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Victor Georgievich Bakaev, Ministre de la marine marchande de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

lesquels, s'étant communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le présent Traité :

a) L'expression «navire d'une Haute Partie contractante» désigne tout navire immatriculé dans un port de cette Partie ; l'expression ne comprend pas toutefois les navires de guerre ;

b) Le terme «ressortissant» désigne, à l'égard d'une Haute Partie contractante, toute personne à laquelle cette Partie reconnaît la qualité de ressortissant ;

c) L'expression «membre de l'équipage» désigne toute personne qui est effectivement engagée pour accomplir à bord d'un navire, au cours d'un voyage, des tâches se rapportant au fonctionnement ou au service du navire, et inscrites au rôle d'équipage.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 17.

Article 2. Les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels le présent Traité s'applique sont :

- a) en ce qui concerne le Praesidium du Soviet Suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ; et
- b) en ce qui concerne Sa Majesté britannique, le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Article 3. Les Hautes Parties contractantes font tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser la liberté de la navigation commerciale et s'abstiennent de toute action qui pourrait entraver le développement normal de la navigation internationale.

Article 4. Dans les limites de leur législation respective, les Hautes Parties contractantes continueront de s'employer à entretenir et développer des relations de travail efficaces entre les autorités responsables des transports maritimes dans leurs pays. En particulier, les Hautes Parties contractantes conviennent de favoriser des consultations mutuelles et des échanges de renseignements entre les services gouvernementaux responsables des questions maritimes dans leurs pays et d'encourager le développement des contacts entre leurs organisations de navigation respectives.

Article 5. 1) Les Hautes Parties contractantes conviennent d'observer les principes de la navigation internationale relatifs à une concurrence libre et loyale. En particulier, chaque Haute Partie contractante s'abstiendra de prendre toute mesure pouvant limiter les chances des navires de l'autre Partie de participer au commerce entre ses propres ports et les ports de ladite Partie dans des conditions d'égalité commerciale ; en règle générale elle appliquera également les mêmes principes au commerce entre ses propres ports et ceux de pays tiers.

2) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires de pays tiers de participer au commerce entre les ports des Hautes Parties contractantes.

Article 6. 1) Chaque Haute partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle applique à ses propres navires effectuant des voyages internationaux en ce qui concerne la liberté d'accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement de marchandises et l'embarquement et le débarquement de passagers, et les opérations commerciales normales liées auxdites activités, ainsi qu'en ce qui concerne le paiement de droits et taxes portuaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers ;
- b) n'obligent pas une Haute Partie contractante à étendre aux navires de l'autre Partie les dispenses de l'obligation de pilotage qu'elle accorde à ses propres navires ; et
- c) ne s'appliquent pas aux autres services et obligations non visés dans ledit paragraphe.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes adopteront, dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, toutes les mesures propres à faciliter et accélérer le trafic maritime, prévenir tout retard superflu pour les

navires et accélérer et simplifier autant que possible les formalités douanières et autres applicables dans les ports.

Article 8. Chaque Haute Partie contractante reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie sur la base des papiers de bord délivrés par les autorités compétentes de cette autre Partie conformément à ses lois et règlements.

Article 9. 1) La jauge des navires britanniques munis de certificats de jaugeage, de certificats d'immatriculation ou d'autres documents nationaux spécifiant la jauge dûment délivrés par les autorités compétentes, est reconnue par les autorités de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la base desdits certificats ou documents, sans qu'il y ait lieu de la mesurer de nouveau.

2) La jauge des navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques munis de certificats de jaugeage, de certificats d'immatriculation ou d'autres documents spécifiant la jauge dûment délivrés par les autorités compétentes, est reconnue par les autorités du Royaume-Uni sur la base desdits certificats ou documents, sans qu'il y ait lieu de la mesurer de nouveau.

Article 10. Une entreprise ou une compagnie de navigation dont la direction et le contrôle sont centralisés sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes et qui n'exerce pas ses activités par l'intermédiaire d'une succursale ou d'une agence établie sur le territoire de l'autre Partie, n'est pas assujettie sur ledit territoire au paiement d'impôts directement liés à ses activités de transport maritime et de déchargement ou débarquement de marchandises et de voyageurs ; toutefois, une entreprise ou une compagnie de navigation n'est pas considérée, aux fins du présent article, comme exerçant ses activités par l'intermédiaire d'une succursale ou d'une agence établie sur le territoire de l'autre Partie du seul fait qu'elle y exerce ses activités par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général agissant dans le cadre ordinaire de ses activités.

Article 11. 1) Si un navire d'une des Hautes Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté sur la côte ou subit tout autre accident au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison jouiront, sur le territoire de cette autre Partie, des mêmes bénéfices et privilèges et y seront assujettis aux mêmes obligations que ceux qui s'appliqueraient à un navire de ladite Partie et à sa cargaison. Le capitaine, les membres de l'équipage et les passagers ainsi que le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront d'autre part en tout temps, de la même assistance que celle qui serait prêtée à un navire de cette autre Partie. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte aux droits à indemnité découlant de toute assistance prêtée à un navire, à ses passagers, à son équipage et à sa cargaison.

2) Le navire accidenté, sa cargaison, les agrès et appaux, ainsi que les provisions de bord ou autres articles provenant du navire, à condition qu'ils ne soient pas livrés pour être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ne seront pas assujettis aux droits de douane et autres taxes, quelle qu'en soit la nature, prélevés à l'importation.

3) Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme excluant l'application des lois et règlements des Hautes Parties contractantes relatives à l'entreposage temporaire de marchandises.

Article 12. Chacune des Hautes Parties contractantes reconnaît les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie. Ces pièces d'identité sont les suivantes :

- a) dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, un passeport de marin soviétique ;
- b) dans le cas du Royaume-Uni, une carte de marin britannique.

Article 13. Tout marin porteur de la pièce d'identité des gens de mer appropriée visée à l'article 12 est, sous réserve des paragraphes 1 et 3 de l'article 14 :

- a) admis sans visa au Royaume-Uni ou en Union des Républiques socialistes soviétiques, selon le cas, pour une permission à terre temporaire lorsque le navire à l'équipage duquel il appartient se trouve dans un port britannique ou dans un port soviétique selon le cas ;
- b) autorisé à quitter sans visa le Royaume-Uni ou l'Union des Républiques socialistes soviétiques, selon le cas, à l'expiration de son contrat d'engagement maritime lorsque celui-ci prend fin alors que l'intéressé se trouve dans un port britannique ou dans un port soviétique selon le cas ;
- c) admis au Royaume-Uni ou en Union des Républiques socialistes soviétiques, selon le cas, pour rejoindre un navire en tant que membre de son équipage, à condition d'être porteur d'un visa et d'une déclaration écrite de la compagnie de navigation ou des agents de celle-ci attestant qu'il doit rejoindre un navire déterminé à un port déterminé.

Article 14. 1) Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'accès de leurs territoires respectifs à tout porteur d'une pièce d'identité des gens de mer reconnue qu'elles jugeraient indésirable.

2) Chaque Haute Partie contractante s'oblige à laisser rentrer sur son territoire tout porteur d'une carte de marin britannique valide, d'une part, et tout porteur d'un passeport de marin soviétique valide, d'autre part, qui est entré sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Traité.

3) Sauf dans les cas prévus à l'article 13, le porteur d'une pièce d'identité des gens de mer visée à l'article 12 est assujéti aux conditions et règlements régissant l'entrée, le séjour et le départ des ressortissants étrangers, en vigueur dans les territoires des Hautes Parties contractantes.

Article 15. 1) Chaque Haute Partie contractante accordera, dans la mesure du possible, un traitement analogue à celui qui est prévu à l'article 13 à tout membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie (qui n'est ressortissant d'aucune des Parties) porteur d'une pièce d'identité des gens de mer délivrée par les autorités compétentes de l'Etat intéressé et conforme aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, signée à Londres le 9 avril 1965¹, à condition que la pièce en question donne la garantie que son titulaire sera réadmis dans le pays qui l'a délivrée.

2) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 14 s'appliquent à l'égard de tout marin auquel le paragraphe 1 du présent article est applicable.

Article 16. 1) Les autorités judiciaires d'une Haute Partie contractante n'acceptent de recevoir aucune action au civil découlant d'une réclamation du capitaine ou d'un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie en matière de rémunération ou de contrat d'engagement sans en aviser au préalable le fonctionnaire consulaire de cette autre Partie, et refusent de déclarer cette action recevable si ledit fonctionnaire consulaire élève des objections.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, et sauf si le fonctionnaire consulaire compétent leur en fait la demande ou y consent, les autorités judiciaires et administratives d'une Haute Partie contractante n'exercent pas leur juridiction ni interviennent (selon le cas) à l'égard de toute question survenant à bord d'un navire de l'autre Partie, y compris, à condition que la législation de la première Partie le permette, la détention de toute personne sur le navire. Lesdites autorités peuvent toutefois exercer toute juridiction civile qui n'est pas exclue par les dispositions du paragraphe 1.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas :

a) à l'égard de toute infraction commise à bord du navire d'une Haute Partie contractante :

- i) si les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'autre Partie ;
- ii) si l'infraction est de nature à troubler la paix publique sur le territoire de l'autre Partie, ou le bon ordre dans la mer territoriale ou dans tout port de celle-ci ;
- iii) si l'auteur ou la victime de l'infraction est un ressortissant de l'autre Partie ou tout autre personne que le capitaine ou un membre de l'équipage ;
- iv) si l'infraction est une infraction grave en vertu de la législation de l'autre Partie ; ou

b) à l'égard de toute mesure prise par les autorités en matière de douane, d'immigration, de santé publique, de sécurité en mer, de pollution par les hydrocarbures, de télégraphie sans fil ou de tout autre question analogue.

Article 17. Le présent Traité sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou dans le plus bref délai possible. Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et il demeurera en vigueur pendant douze mois à compter de la date à laquelle une des Hautes Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres le 3 avril 1968, en deux exemplaires, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour sa Majesté britannique :

GORONWY ROBERTS
J. P. W. MALLALIEU

Pour le Praesidium du Soviet Suprême
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

V. BAKAEV

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME ON 24 SEPTEMBER 1949¹.

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

3 November 1969

BULGARIA

The following reservation in respect of article XIII was notified to all interested States on 18 September 1972,² and was deemed to have been accepted in the absence of objections within the three-month period from that date, in accordance with article IX (7).

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не ще се счита обвързана от решенията на Международния съд за правосъдие по спорове, отнесени до него в съответствие с член XIII от спогодбата без съгласието на Правителството на Народна република България за конкретния спор.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 445 (English and French authentic texts of the Agreement as amended) and vol. 560, p. 250 (Spanish authentic text of the Agreement as amended); for other subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes No. 2 to 4 and 6 to 9, as well as annex A in volume 771.

² The instrument deposited on 3 November 1969 consisted in a letter from the Head of the Bulgarian Diplomatic Mission to Italy that was received in lieu of the formal instrument under the emergency procedure set forth in rule XXI (4) of the General Rules of the Food and Agriculture Organization. The reservation was contracted in the formal instrument of acceptance received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization on 3 July 1972.

ANNEXE A

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME LE 24 SEPTEMBRE 1949¹.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

3 novembre 1969

BULGARIE

La réserve suivante à l'article XIII a été notifiée à tous les Etats intéressés le 18 septembre 1972², conformément à l'article IX, paragraphe 7, et a été réputée acceptée en l'absence d'objection dans les trois mois à dater de cette notification, conformément à ce même article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 446 (textes authentiques anglais et français de l'Accord tel qu'il a été amendé), et vol. 560, p. 250 (texte authentique espagnol de l'Accord tel qu'il a été amendé); pour d'autres faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 4 et 6 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 771.

² L'instrument déposé le 3 novembre 1969 consistait en une lettre du chef de la délégation bulgare en Italie qui a été reçue en lieu et place de l'instrument officiel dans le cadre de la procédure d'urgence prévue par l'article XXI, alinéa 4, du Règlement général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. La réserve figure dans l'instrument officiel déposé le 3 juillet 1972 auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The People's Republic of Bulgaria will not consider itself bound by the decisions of the International Court of Justice with respect to disputes referred to the latter, in accordance with article XIII of the Agreement, without the consent of the Government of the People's Republic of Bulgaria being given with regard to the specific dispute.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 13 February 1973.

« La République populaire de Bulgarie ne se considérera pas liée par les décisions de la Cour internationale de Justice concernant des litiges qui lui sont portés en accord avec l'article XIII de l'Accord sans le consentement du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pour le litige concret. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 13 février 1973.

¹ Translation supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE, FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE of the Amendment to article 28 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution A.70 (IV) of 28 September 1965²

ACCEPTATION de l'Amendement à l'article 28 de la Convention susmentionnée, adopté par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux termes de sa résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965²

Instrument received on:

Instrument reçu le :

9 February 1973

9 février 1973

CUBA

CUBA

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958³

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958³

APPLICATION of Regulation No. 15⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 15⁴ annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

13 February 1973

13 février 1973

ITALY

ITALIE

(To take effect on 14 April 1973.)

(Pour prendre effet le 14 avril 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820 and 834.

² *Ibid.*, vol. 649, p. 334.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854 and 856.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820 et 834.

² *Ibid.*, vol. 649, p. 335.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854 et 856.

⁴ *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

9 February 1973 a

GUATEMALA

(To take effect on 11 March 1973.)

12 February 1973

AUSTRALIA

(To take effect on 14 March 1973.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

9 février 1973 a

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 11 mars 1973.)

12 février 1973

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 14 mars 1973.)

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO
THE VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS CON-
CERNING THE COMPULSORY SET-
TLEMENT OF DISPUTES. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE
FACULTATIVE À LA CONVENTION
DE VIENNE SUR LES RELATIONS
CONSULAIRES CONCERNANT LE
RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES
DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE
24 AVRIL 1963²

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1973

AUSTRALIA

(To take effect on 14 March 1973.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 février 1973

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 14 mars 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848 and 854.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 760, 795, 817, 823 and 848.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848 et 854.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 760, 795, 817, 823 et 848.

N° 8715. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À DAKAR LE 12 JUIN 1965¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAKAR, 1^{er} JUILLET 1970 ET 15 FÉVRIER 1971

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 février 1973.

I

Dakar, le 1^{er} juillet 1970

N° 855

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal, signé à Dakar le 12 juin 1965¹, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que les dispositions suivantes soient ajoutées à l'Accord sus-mentionné.

Article 5 *bis*. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un investissement approuvé par elle a été effectué, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non commerciaux a été accordée par l'autre Partie contractante, ou par un de ses ressortissants, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur quant aux dommages-intérêts, si un paiement a été fait sous ladite garantie.

Article 5 *ter*. La Partie contractante, sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante effectue ou envisage d'effectuer un investissement considérera avec bienveillance toute demande de la part de ce ressortissant en vue de soumettre, pour arbitrage ou conciliation, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965³ pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour votre Gouvernement, je me permets de suggérer que la présente lettre et votre réponse affirmative seront regardées comme constituant un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans les Pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de l'Accord de coopération sus-mentionné.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de réitérer à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

D. KETEL
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Amadou Karim Gaye
Ministre des affaires étrangères
Dakar

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 231.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1972, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient notifié que les formalités constitutionnellement requises dans leurs Pays respectifs avaient été remplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dakar, le 15 février 1971

N° 001505 CETI/DAC

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre n° 855 en date du 1^{er} juillet 1970, vous avez bien voulu me proposer, au nom de votre Gouvernement, des articles additionnels à l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé à Dakar le 12 juin 1965.

J'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, ces articles additionnels libellés comme suit :

[Voir lettre I]

La présente lettre et votre lettre susvisée seront ratifiées par nos deux Gouvernements, pour que ces articles additionnels puissent faire partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

Dr AMADOU KARIM GAYE

Son Excellence Jan Pieter Engels
Ambassadeur des Pays-Bas
Dakar

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 8715. AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT DAKAR ON 12 JUNE 1965¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAKAR, 1 JULY 1970 AND 15 FEBRUARY 1971

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 9 February 1973.

I

Dakar, 1 July 1970

No. 855

Sir,

With reference to the Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal, signed at Dakar on 12 June 1965,¹ I have the honour to propose, on behalf of my Government, that the following provisions be added to the above-mentioned Agreement.

Article 5 *bis*. The Contracting Party in the territory of which an investment approved by it has been made, in respect of which investment the other Contracting Party or a national thereof has granted any financial security against non-commercial risks, recognizes the subrogation of the grantor of that security into the rights of the investor as to damages, if a payment has been made under that security.

Article 5 *ter*. The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment shall consider favourably any demand on the part of such national with a view to submitting, for arbitration or conciliation, any dispute that may arise in connexion with that investment to the Centre established by the Convention of Washington of 18 March 1965³ on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States.

If the above proposal is acceptable to your Government, I would venture to suggest that this letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our Governments, which agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional formalities required in the respective countries have been fulfilled and, from the date of its entry into force, shall become an integral part of the above-mentioned Agreement on co-operation.

I take this opportunity, etc.

D. KETEL
Ambassador of the Netherlands

His Excellency Mr. Amadou Karim Gaye
Minister for Foreign Affairs
Dakar

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 231.

² Came into force on 5 October 1972, the date on which the two Governments notified each other that the constitutional formalities required in the respective countries had been fulfilled, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Dakar, 15 February 1971

No. 001505 CETI/DAC

Sir,

By letter No. 855, dated 1 July 1970, you proposed, on behalf of your Government, additional articles to the Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Dakar on 12 June 1965.

I have the honour, on behalf of my Government, to accept those additional articles, which read as follows:

[See letter I]

This letter and your letter referred to above shall be ratified by our two Governments, in order that those additional articles may become an integral part of the above-mentioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

Minister for Foreign Affairs:

Dr. AMADOU KARIM GAYE

His Excellency Mr. Jan Pieter Engels
Ambassador of the Netherlands
Dakar

NO. 8751. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT THE HAGUE ON 31 MARCH 1966¹

N° 8751. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL LIMITROPHE DES TERRITOIRES DES DEUX PAYS, SOUS LA MER DU NORD. SIGNÉ À LA HAYE LE 31 MARS 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 7 December 1972, the date of entry into force of the Treaties between the Federal Republic of Germany and the Netherlands and Denmark, respectively, concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea, both signed at Copenhagen on 28 January 1971, in accordance with section II of the Protocol to the said Treaties between the Netherlands, Denmark and the Federal Republic of Germany signed at Copenhagen on 28 January 1971.³

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 February 1973.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 7 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur des Traités entre la République fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas et le Danemark, respectivement, concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord signés à Copenhague le 28 janvier 1971², conformément à la section II du Protocole auxdits Traités conclu le 28 janvier 1971³ entre les Pays-Bas, le Danemark et la République fédérale d'Allemagne.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 février 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 209.

² See p. 109 and p. 131 of this volume.

³ See p. 155 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 209.

² Voir p. 109 et p. 131 du présent volume.

³ Voir p. 155 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 October 1972

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 17 November 1972.)

With the following reservations and declaration:

Reservations

"The accession of the People's Democratic Republic of Yemen to this Convention shall in no way signify recognition of Israel or entry into a relationship with it regarding any matter regulated by the said Convention."

"The People's Democratic Republic of Yemen does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral the dispute to the International Court of Justice."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850 and 854.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 octobre 1972

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet à compter du 17 novembre 1972.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves

L'adhésion de la République démocratique populaire du Yémen à cette Convention ne signifie en aucune façon qu'elle reconnaît Israël ni qu'elle établira des relations avec ce dernier en ce qui concerne l'une quelconque des questions que régit ladite Convention.

La République démocratique populaire du Yémen ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet. La République démocratique populaire du Yémen déclare que pour qu'un différend entre deux ou plusieurs Etats puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850 et 854.

Declaration

"The People's Democratic Republic of Yemen states that the provisions of article 17, paragraph 1, and article 18, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination whereby a number of States are deprived of the opportunity to become parties to the Convention is of a discriminatory nature, and holds that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be opened to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind."

OBJECTION to the above reservation made by Democratic Yemen upon accession to the Convention

Notification received on:

12 February 1973

ISRAEL

"The Government of Israel has noted the political character of a reservation made by the Government of the People's Democratic Republic of Yemen on that occasion. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, that declaration cannot in any way affect the obligations of the People's Democratic Republic of Yemen already existing under general international law or under particular treaties. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the People's Democratic Republic of Yemen, an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio on 13 February 1973.

Déclaration

La République démocratique populaire du Yémen déclare que le paragraphe 1 de l'article 17 et le paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, selon lesquels un certain nombre d'Etats sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, ont un caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, la Convention doit être ouverte à la participation de tous les Etats intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

OBJECTION à la réserve ci-dessus formulée par le Yémen démocratique lors de l'adhésion à la Convention.

Notification reçue le:

12 février 1973

ISRAËL

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a noté le caractère politique d'une réserve formulée par le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen à cette occasion. Selon le Gouvernement israélien, des déclarations politiques de cet ordre n'ont pas leur place dans cette Convention. En outre, cette déclaration ne saurait changer quoi que ce soit aux obligations qui incombent déjà à la République démocratique populaire du Yémen en vertu du droit international général ou de traités particuliers. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 13 février 1973.

No. 10646. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING THE STATUS OF THE FRANCO-ETHIOPIAN LYCÉE GUEBRE MARIAM. ADDIS ABABA, 27 AUGUST 1966¹

N° 10646. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF AU STATUT DU LYCÉE FRANCO-ÉTHIOPIEN GUEBRE MARIAM. ADDIS-ABÉBA, 27 AOÛT 1966¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ADDIS ABABA, 13 NOVEMBER 1969

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ADDIS-ABÉBA, 13 NOVEMBRE 1969

*Authentic texts: French and English.
Registered by France on 8 February 1973.*

*Textes authentiques: français et anglais.
Enregistré par la France le 8 février 1973.*

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE
EN ÉTHIOPIE

EMBASSY OF FRANCE
IN ETHIOPIA

Addis-Abéba, le 13 novembre 1969

Addis Ababa, 13 November 1969

Monsieur le Ministre,

Sir,

Me référant à l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique en date du 27 août 1966³ et notamment à l'annexe du même jour concernant le Lycée Guebre Mariam⁴, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'article V de cette annexe soit modifié comme suit :

With reference to the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 27 August 1966,³ and specifically the annex of the same date concerning the Lycée Guebre Mariam,⁴ I have the honour to propose to Your Excellency that article V of that annex be amended to read:

Début de citation.

La Mission laïque perçoit des élèves les rétributions suivantes :

"The Lay Mission shall charge students the following fees:

<i>Droits de scolarité:</i>	\$ Eth. par mois
— Ethiopiens et Français	10
— Etrangers	30

<i>Tuition</i>	Ethiopian dollars per month
— Ethiopian and French students . .	10
— Foreign students	30

Internat:

— Ethiopiens	80
— Français et Etrangers	125

Full board

— Ethiopian students	80
— French and foreign students . . .	125

Demi-pension:

— Ethiopiens et Français	25
— Etrangers	35

Day board

— Ethiopian and French students . .	25
— Foreign students	35

La suite sans changement.

the succeeding provisions remaining unchanged."

Fin de citation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, p. 293.

² Came into force on 13 November 1969 by the exchange of the said letters.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 741, p. 293.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, p. 293.

² Entré en vigueur le 13 novembre 1969 par l'échange desdites lettres.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 741, p. 293.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément.

JEAN-PIERRE BENARD
Ambassadeur de France

Son Excellence M. Seifu Mahateme Sélassié
Ministre Impérial de l'Education et des Beaux-Arts
Addis-Abéba

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your agreement.

JEAN-PIERRE BENARD
Ambassador of France

His Excellency Mr. Seifu Mahateme Sélassié
Imperial Minister for Education and Fine Arts
Addis Ababa

II

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT MINISTRY OF EDUCATION & FINE ARTS

13 November 1969

No. 21/6-1128/90/50

Your Excellency,

I am pleased to inform Your Excellency that after due consideration the Ministry of Education and Fine Arts has agreed to make alterations to part of article 5 of the agreement signed on August 26, 1966 by the representatives of our two Governments in Addis Ababa, regarding Lycée Guebre Mariam franco-éthiopien. This will read as follows:

[TRANSLATION—TRADUCTION]

Article V

« La Mission laïque française perçoit des élèves les rétributions suivantes :

<i>Droits de scolarité</i>	<i>\$ Eth. par mois</i>
— Ethiopiens et Français	5
— Etrangers	15

Internat

— Ethiopiens	75
— non Ethiopiens	115

Demi-pension

— demi-pension	20
--------------------------	----

This is replaced by:

« La Mission laïque perçoit des élèves les rétributions suivantes :

<i>Droits de scolarité</i>	
— Ethiopien et Français	10
— Etrangers	30

Internat

— Ethiopiens	80
— non Ethiopiens	125

Demi-pension

— demi-pension	
Ethiopiens et Français	25
— Etrangers	35 ».

Article V

The French Lay Mission shall charge students the following fees:

<i>Tuition</i>	<i>Ethiopian dollars per month</i>
— Ethiopian and French students	5
— Foreign students	15

Full board

— Ethiopian students	75
— Non-Ethiopian students	115

Day board

— Day-boarders	20
--------------------------	----

This is replaced by:

The Lay Mission shall charge students the following fees:

<i>Tuition</i>	
— Ethiopian and French students	10
— Foreign students	30

Full board

— Ethiopian students	80
— Non-Ethiopian students	125

Day board

— Day-boarders	
Ethiopian and French	25
— Foreign students	35

Other provisions in other part of this article will remain the same.

The school authorities have already been informed of this change and they are proceeding accordingly.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

SEIFU MAHATEME SÉLASSIÉ
Minister of Education

H. E. Mr. J. P. Benard
French Ambassador
Addis Ababa

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]

GOVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DES BEAUX-ARTS

13 novembre 1969

N° 21/6—1128/90/50

Excellence,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'après mûre réflexion le Ministère de l'Éducation et des Beaux-Arts a accepté d'apporter des modifications à une partie de l'article 5 de l'Accord signé le 26 août 1966 par les représentants de nos deux Gouvernements à Addis-Abéba, concernant le lycée franco-éthiopien Guebre Mariam. Le texte en question est le suivant :

Article V

La Mission laïque française perçoit des élèves les rétributions suivantes :

Droits de scolarité :

	<i>Par mois</i>
— Ethiopiens et Français	\$ Eth. 5
— Etrangers	\$ Eth. 15

Internat :

— Ethiopiens	\$ Eth. 75
— Non-Ethiopiens	\$ Eth. 115

Demi-pension :

— demi-pension	\$ Eth. 20
--------------------------	------------

Ce texte est remplacé par :

La Mission laïque française perçoit des élèves les rétributions suivantes :

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.
² Translation supplied by the Government of France.

Droits de scolarité :

	<i>Par mois</i>
— Ethiopiens et Français	\$ Eth. 10
— Etrangers	\$ Eth. 30

Internat :

— Ethiopiens	\$ Eth. 80
— Non-Ethiopiens	\$ Eth. 125

Demi-pension :

— demi-pension Ethiopiens et Français	\$ Eth. 25
— Etrangers	\$ Eth. 35

Les autres dispositions de cet article resteront inchangées.

Les autorités du lycée ont déjà été informées de ce changement et se conforment aux nouvelles dispositions.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Sincèrement vôtre,

[Signé]

SEIFU MAHATEME SÉLASSIÉ
Ministre de l'Éducation

Son Excellence Monsieur J. P. Benard
Ambassadeur de France
Addis-Abéba

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 27 AOÛT 1966 ENTRE LA FRANCE ET L'ETHIOPIE RELATIF AU STATUT DU LYCÉE FRANCO-ETHIOPIEN GUEBRE MARIAM. ADDIS-ABÉBA, 12 ET 13 AOÛT 1970

Textes authentiques : français et amharique.

Enregistrés par la France le 8 février 1973.

I

AMBASSADE DE FRANCE

Addis-Abéba, le 12 août 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique en date du 27 août 1966² et notamment à l'annexe du même jour concernant le Lycée Guebre Mariam³, modifié par l'échange de lettres du 13 novembre 1969⁴, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'article V de cette annexe soit modifié comme suit :

Début de citation.

La mission laïque perçoit des élèves les rétributions suivantes :

<i>Droits de scolarité :</i>	<i>Par mois</i>
— Ethiopiens et français	\$ Eth. 10.
— Etrangers	\$ Eth. 35.

Internat et demi-pension :

La gestion de l'internat et de la demi-pension est indépendante de celle de l'établissement scolaire. Les droits en sont fixés par la mission laïque de manière à permettre un équilibre rigoureux des recettes et des dépenses.

Droits d'inscription :

L'établissement percevra un droit d'inscription annuel de 3 \$ Eth. par élève.

La suite sans changement.

Fin de citation.

D'autre part, me référant à ma lettre du 10 octobre 1968 concernant la réorganisation pédagogique et administrative du Lycée Guebre Mariam, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le chapitre intitulé « Réorganisation pédagogique et administrative du Lycée Guebre Mariam et du collège de l'Alliance » soit modifié comme suit :

Début de citation.

- le collège de l'Alliance française géré par la mission laïque française depuis la rentrée 1968 est supprimé à dater de la rentrée 1970 ;
- les classes de 6^e et 5^e actuellement existantes au collège de l'Alliance française sont transférées au Lycée franco-éthiopien Guebre Mariam à la rentrée 1970, la classe de 4^e sera intégrée dans l'enseignement secondaire éthiopien ;

Le reste du chapitre est supprimé.

Fin de citation.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1970 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, p. 271.

³ *Ibid.*, p. 293.

⁴ Voir p. 247 du présent volume.

Le chapitre « Adaptation des programmes actuels et répartition des bâtiments et des élèves » reste sans changement.

Le chapitre « Programme de l'enseignement technique et de transition » est modifié comme suit :

Début de citation.

1. Les classes de transition de 6^e et de 5^e seront réservées aux élèves des classes de 7^e ayant échoué à l'examen d'entrée en 6^e, en vue de compléter leur formation générale.

Les matières seront :

- l'amharique ;
- le français ;
- l'anglais ;
- les mathématiques et les sciences ;
- les travaux manuels et la technologie ;
- histoire et géographie de l'Éthiopie et de l'Afrique.

Les méthodes employées dans ces classes feront appel à la pédagogie la plus active et la plus concrète.

2. Les classes techniques : à la sortie des classes de transition, les élèves pourront être admis dans l'enseignement commercial. Celui-ci comportera deux sections : aide-comptable et employé de bureau.

Les horaires, les programmes et les méthodes resteront sensiblement les mêmes que ceux actuellement en vigueur dans les sections commerciales existant au lycée, mais il sera fait à l'étude de l'anglais et de l'amharique la place qui leur revient.

La durée des études est fixée à quatre ans ; elles seront sanctionnées par le brevet éthiopien de fin d'études secondaires, option commerce, ou les C. A. P. aide-comptable et employé de bureau.

Les alinéas suivants : *b* et *c* sont supprimés.

Fin de citation.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément.

Par ailleurs, en ce qui concerne les recommandations du rapport de la commission, j'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement est prêt à procéder à des conversations en vue de leur application éventuelle.

Veuillez agréer, monsieur le ministre, l'assurance de ma haute considération.

Ambassadeur de France :

JEAN-PIERRE BENARD

Son Excellence Monsieur Seifu Mahateme Sélassié
Ministre Impérial de l'Éducation et des Beaux-Arts
Addis-Abéba

II

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

የኢትዮጵያ ጠቅላይ ሚኒስትር ቢሮ
አዲስ አበባ

ቀን: 1/5-8566/90/9:

ኃ/ክ/ሴ. 7 ቀን. 1962 ዓ. 90

ለከፍ ሚኒስትር ገ. ጊ. ኔፍሰ
የፈረንሳይ ግንባታ አዎንታዊ
አዲስ አበባ

ከፍ ሆይ

በዛሬው ዓን ከፍ ነት ለሚኒስትሩ ይገለጻል ግን ለአገራችን ግንባታ ስላለው እርስዎ እንደሚረዱ ነው።

ከ.ክ.አ. 100 27 ዓ. 1966 ዓ.ፀ በፈረንሳይ ፊንዳ ግንባታ ስላለው በኢትዮጵያ ገንዘብ ግንባታ ስላለው የተደረገው ማህበራዊና የሰጠው ጥቅም ትልቁ ወል በውጤቱ

በተለይ በዛሬው ዓን ለሰጠው ገንብ ጥርም ትግል የተደረገው ጠቃሚ ስላለው ሆኖ ለኢትዮጵያ ከዚያም ከ.ክ.አ. 196 13 ዓ. 1969 ዓ.ፀ ስላለው ትግል የተደረገው የግንባታ ስላለው በሰጠው ጥቅም

የጠቃሚ ስላለው በአገራችን 5 አገልግሎት ስላለው በከፍ ሆይ ስላለው።

አገራችን የሚሰጠው

የሌላ ግንባታ ተግባራትን አገልግሎት ይሰጣል።
የተወሰኑት ተግባራት የትምህርት ቤት ክፍያ።

ኢትዮጵያውያን ፈረንሳይን ተግባራት በዓመድ	የኢት	\$10
የሙያ አገር	" "	\$35

የሌላ ተግባራትን የምገባ ሂደት

የሌላ ተግባራትን የምገባ ሂደት ከትምህርት ክፍያ ሂደት ተለይተው ለገንባው የሂደት ሙሉ ሆኖ ነው። የሌላ ተግባራትን የምገባ ክፍያም ከትምህርት ክፍያው ጋር የተወዛዘነ አገልግሎት ተደርጎ ለሰጠው ስላለው ይወሰናል።

የምገባ ክፍያ

ትምህርት ቤት በጊዜው የምገባ ክፍያ ቦስት የኢት.ብር/3 / በጥቅም ሆኖ ተግባራትን ይሰጣል።

በጠቃሚ ስላለው በአገራችን 5 የበጎ ሰላም ስላለው ይገለጻል።

2. የጋራ ክፍሎች፡

የጋራ ክፍሎችን ትምህርት ያወናተቱ ተግባራት ለገንዘብ ሥራ ትምህርት ለውለውለው ይቸላሉ። የገንዘብ ሥራ ትምህርት ከህግ ላይ የተከረለ ይሆናል። ይኸውም በሂሳብ አያያዝና በጸዕኔነት ያበላጥናል።

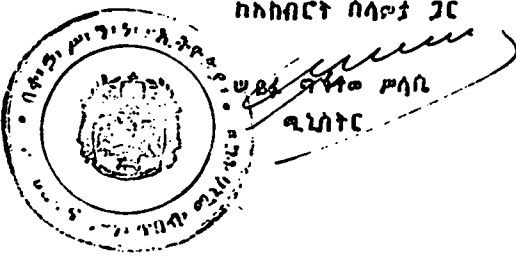
በሙረተ የዛው ት/ጢት የክፍለ ገዢ በዘገባ ሥርዓተ ትምህርትና የግብዓት ዘዳ አሁን የሌሊ ገብረ ግርጌም ት/ጢት የሚሠሩበትን የተከተለ ይሆናል። ነገር ገን የአገገሲ ዘኛና የከግርኛ ትምህርት ተገቢውን ከፍተኛ ደረጃ አገላጭ ይደረጋል።

የዛው የገንዘብ ሥራ ትምህርት አረጎ ግዴታ የሚገኝ ሲሆን በሂሳብ አያያዝና በጸዕኔ ሪፖርት ጋራ የሚጠቀሙ ትምህርት የሚሰጡ በ B.E.S በኩል የሆኑ ሀገራት ደረጃ ወልተሂ በፊቤ/ፊተና ወይም በ Commercial Option ፈተና አለዚያ በ C.A.R. ተኛ ይሆናል።

በዛው ያዕረፍ ወሰን የሚገኙት b. እና c. ፈረገረፍኛ ተሸረግደዋል።

ከዛው በላይ በኮሚሽን ሪፖርት ወሰን ያሉት ወጪዎች (Recommendations) በሥራ ላይ የሚውሉበትን ዘዳ ለውጋገር ግንዛቤ ማግኘት ይሆናል። ለከፍተኛ ስገልገል ከብር ይበግኛል።

በሙረተ በተረበው ስምዕንት አስግግላሁ።=====



[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]

MINISTÈRE IMPÉRIAL DE L'ÉDUCATION ET DES BEAUX-ARTS

Addis-Abéba, le 13 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique en date du 27 août 1966, et notamment à l'annexe du même jour concernant le Lycée Guebre Mariam, modifié par l'échange de lettres du 13 novembre 1969, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'article V de cette annexe soit modifié comme suit :

[Voir lettre I]

Par ailleurs, en ce qui concerne les recommandations du rapport de la Commission, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à procéder à des conversations en vue de leur application éventuelle.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

SEIFU MAHATEME SÉLASSIÉ
Ministre impérial de l'éducation et des beaux-arts

Son Excellence Monsieur Jean-Pierre Benard
Ambassadeur de France en Ethiopie
Addis-Abéba

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ MODIFYING THE AGREEMENT OF 27 AUGUST 1966 BETWEEN FRANCE AND ETHIOPIA CONCERNING THE STATUS OF THE FRANCO-ETHIOPIAN LYCÉE GUEBRE MARIAM. ADDIS ABABA, 12 AND 13 AUGUST 1970

Authentic texts: French and Amharic.

Registered by France on 8 February 1973.

I

EMBASSY OF FRANCE

Addis Ababa, 12 August 1970

Sir,

With reference to the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 27 August 1966,² and specifically the annex of the same date concerning the Lycée Guebre Mariam,³ as amended by the exchange of letters of 13 November 1969,⁴ I have the honour to propose to Your Excellency that article V of that annex be amended to read:

“The Lay Mission shall charge students the following fees:

<i>Tuition fees</i>	<i>Ethiopian dollars per month</i>
— Ethiopian and French students	10
— Foreign students	35

Full board and day board

The administration of the full-board and day-board facilities shall be separate from that of the teaching establishment. Fees for them shall be set by the Lay Mission in such a way as to ensure a strict balance between receipts and expenditure.

Registration fees

The establishment shall charge an annual registration fee of 3 Ethiopian dollars per student.”

The succeeding provisions remaining unchanged.

In addition, with reference to my letter of 10 October 1968 concerning the administrative and scholastic reorganization of the Lycée Guebre Mariam, I have the honour to propose to Your Excellency that the chapter entitled “Administrative and scholastic reorganization of the Lycée Guebre Mariam and the College of the Alliance” be amended to read:

- “The College of the Alliance Française administered by the French Lay Mission since the beginning of the 1968 academic year shall be closed with effect from the beginning of the 1970 academic year;
- The existing sixth and fifth classes of the College of the Alliance Française shall be transferred to the Franco-Ethiopian Lycée Guebre Mariam with effect from the beginning of the 1970 academic year, and the fourth class shall be incorporated into the Ethiopian secondary education system.”

¹ Came into force on 13 August 1970 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, p. 271.

³ *Ibid.*, p. 293.

⁴ See p. 247 of this volume.

The remainder of the chapter being deleted.

The chapter entitled "Adaptation of present curricula and the allocation of buildings and students" shall remain unchanged;

The chapter entitled "The curriculum for technical and transitional instruction" shall be amended to read:

"1. The transitional sixth and fifth classes shall be reserved for students of seventh classes who have failed the examination for entry to the sixth class, with a view to completing their general education.

The subjects shall be:

- Amharic;
- French;
- English;
- Mathematics and sciences;
- Handicrafts and technical subjects;
- History and geography of Ethiopia and Africa.

The most intensive and practical methods of instruction shall be used in these classes.

2. Technical classes: upon leaving the transitional classes students may be admitted to a commercial course. This shall comprise two parts—book-keeping and training in office skills.

The time-tables, curricula and methods shall remain substantially the same as those of the existing commercial classes at the Lycée, but an appropriate place shall be given to the study of English and Amharic.

The duration of the course shall be four years; it shall lead to the award of the Ethiopian secondary studies certificate (commercial option), or to the *certificat d'aptitude professionnelle* (CAP) (vocational training certificate) in book-keeping and office skills."

The succeeding paragraphs (b) and (c) being deleted.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your agreement.

Furthermore, with regard to the recommendations in the Commission's report, I have the honour to inform you that my Government is prepared to hold talks with a view to their possible implementation.

Accept, Sir, etc.

JEAN-PIERRE BENARD
Ambassador of France

His Excellency Mr. Seifu Mahateme Selassie
Imperial Minister for Education and Fine Arts
Addis Ababa

II

IMPERIAL MINISTRY OF EDUCATION AND FINE ARTS

Addis Ababa, 13 August 1970

Sir,

With reference to the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 27 August 1966, and specifically the annex of the same date concerning the Lycée Guebre Mariam, as amended by the exchange of letters of 13 November 1969, I have the honour to propose to Your Excellency that article V of that annex be amended to read:

[See letter I]

In addition, with regard to the recommendations in the Commission's report, I have the honour to inform you that my Government is prepared to hold talks with a view to their possible implementation.

Accept, Sir, etc.

SEIFU MAHATEME SÉLASSIÉ
Imperial Minister for Education and Fine Arts

His Excellency Mr. Jean-Pierre Benard
Ambassador of France in Ethiopia
Addis Ababa

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 January 1973

GUATEMALA

(To take effect on 9 January 1974.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 January 1973

AUSTRIA

(To take effect on 10 January 1974.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 20 February 1973.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as in annex A in volumes 833 and 851.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798 and 833.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 janvier 1973

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 9 janvier 1974.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 janvier 1973

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 10 janvier 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 20 février 1973.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 833 et 851.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 31 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798 et 833.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11(5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

7 February 1973

BANGLADESH

ACCESSION in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union² and of the General Regulations of the Universal Postal Union,³ both done at Tokyo on 14 November 1969

Notification under article 11(5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

7 February 1973

BANGLADESH

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969⁴

ACCESSION

Notification under article 11(5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

7 February 1973

BANGLADESH

Certified statements were registered by Switzerland on 20 February 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 and 854.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

³ *Ibid.*, p. 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 and 854.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

7 février 1973

BANGLADESH

ADHÉSION à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle² et du Règlement général de l'Union postale universelle³, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

7 février 1973

BANGLADESH

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁴

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

7 février 1973

BANGLADESH

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 février 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 et 854.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

³ *Ibid.*, p. 43.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71 ; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 et 854.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 3115. CONVENTION AND STATUTE ESTABLISHING AN INTERNATIONAL RELIEF UNION. SIGNED AT GENEVA, JULY 12, 1927¹

WITHDRAWAL

Notification under article 19 received on:

20 February 1973

FRANCE

(To take effect on 20 February 1974.)

ANNEXE C

N° 3115. CONVENTION ET STATUTS ÉTABLISSANT UNE UNION INTERNATIONALE DE SECOURS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 JUILLET 1927¹

RETRAIT

Notification en vertu de l'article 19 reçue le :

20 février 1973

FRANCE

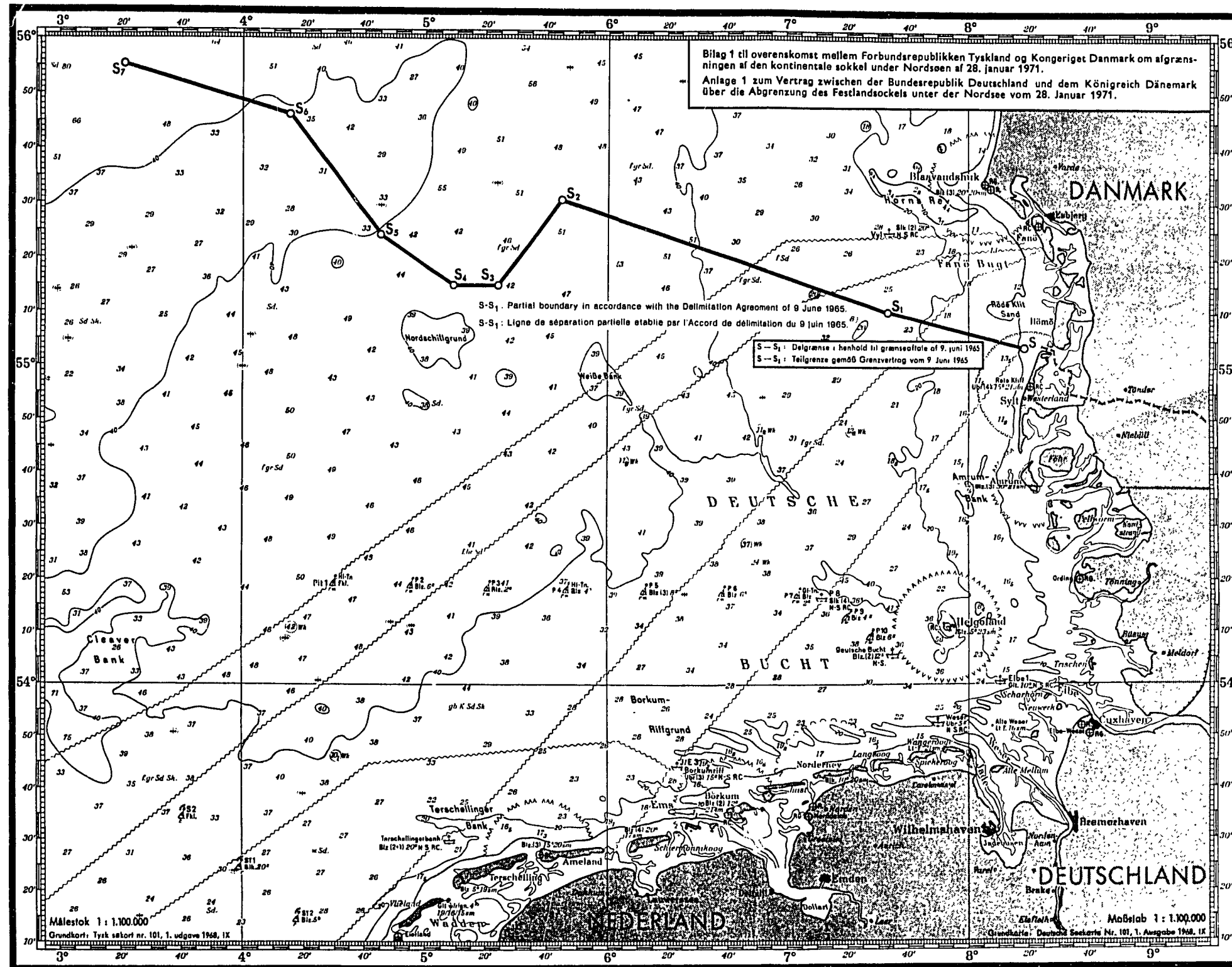
(Pour prendre effet le 20 février 1974.)

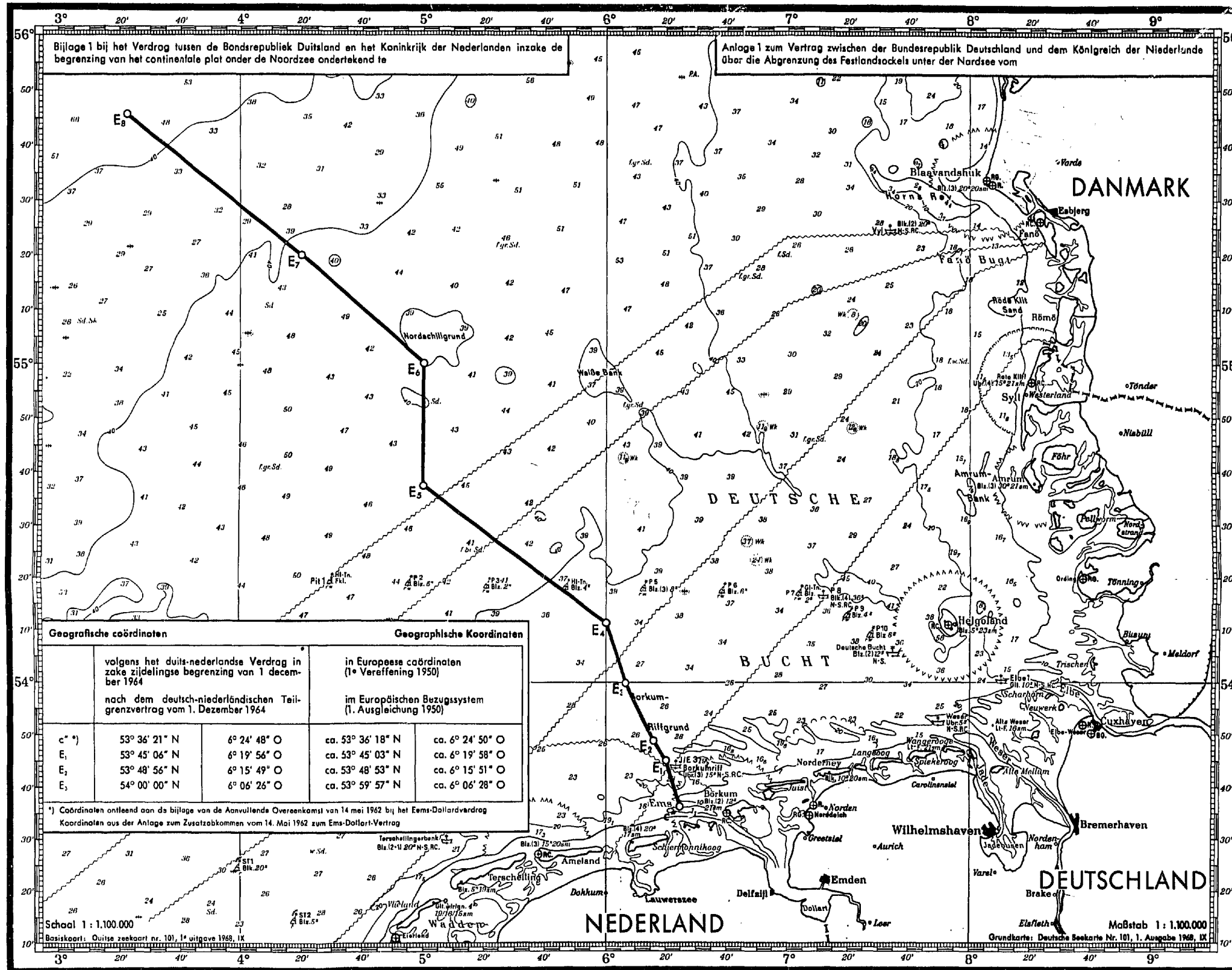
¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXV, p. 247; vol. CXLVII, p. 353; vol. CLVI, p. 256; vol. CC, p. 512; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 451, and annex A in volumes 68, 76, 92, 104, 480, 490, 493 and 670.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 247; vol. CXLVII, p. 353; vol. CLVI, p. 256; vol. CC, p. 512; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 451, et annexe A des volumes 68, 76, 92, 104, 480, 490, 493 et 670.

Annex 1 of the Treaty of 28 January 1971 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning the delimitation of the continental shelf under the North Sea.

Annexe 1 au Traité du 28 janvier 1971 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord.





Geographical co-ordinates		Coordonnées géographiques		
According to the Federal Republic of Germany-Netherlands Delimitation Treaty of 1 December 1964 D'après le Traité frontalier partiel entre l'Allemagne et les Pays-Bas du 1er décembre 1964		On European Datum (First Adjustment 1950) En coordonnées européennes (1ère révision 1950)		
c" *)	53° 36' 21" N	6° 24' 48" E	ca. 53° 36' 18" N	ca. 6° 24' 50" E
E ₁	53° 45' 06" N	6° 19' 56" E	ca. 53° 45' 03" N	ca. 6° 19' 58" E
E ₂	53° 48' 56" N	6° 15' 49" E	ca. 53° 48' 53" N	ca. 6° 15' 51" E
E ₃	54° 00' 00" N	6° 06' 26" E	ca. 53° 59' 57" N	ca. 6° 06' 28" E

*) Co-ordinates from the annex to the Supplementary Agreement of 14 May 1962 to the Ems-Dollard Treaty.
Coordonnées tirées de l'annexe à l'Accord additionnel du 14 mai 1962 au Traité Ems-Dollard.

